

ORTOGRAFIA

KASTELLANA,

nueva i perfecta.

DIRIXIDA AL PRINZIPE

Don Baltasar N. S.

I

EL MANUAL DE EPIKTETO,

ila Tabla de Kebes, Filósofos

Estoikos.

AL ILUSTRISIMO SEÑOR

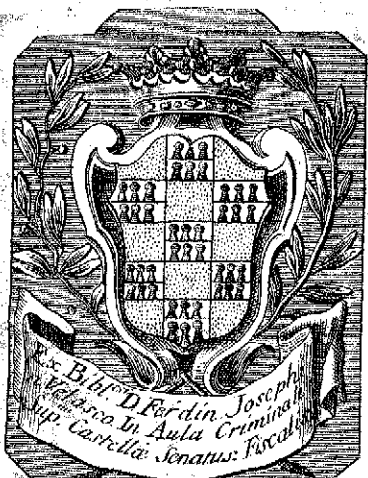
Konde Duke.

Traduzidos de Griego en K Castellano,
por el Maestro Gonzalo Kornea, Ka-
tedratiko de propiedad de lenguas xu-
bilado, i de Maiores de Griego en la
Universidad de Salamanka, konforme
al orixinal Greko Latino; konreto
i traduzido por el mesmo.

Uno i otro lo primero ke se á inpresó
kon perfecta ortografia.

Kon privilexio Real, en Salamanka en
Kasa de Xozinto Tabernier, inpresor
de la Universidad, año 1630.





AL KATOLIKO REI DON
Felipe N. S. III. deste nonbre, el Maes-
tro Gonzalo Korreras Katedratiko de
propiedad de lenguas en la Univer-
sidad de Salamanka, desea toda
salud i felizidad.

S E Ñ O R.

Suplico á V. Magestad, ke como padre i tutor del Prinzipe su hixo, i señor nuestro, se sirva de rezibir, i mandar se le guarde para su tienpo, esta pekeña xoiá, ke ofrezko á su Alteza kon amor i deseo de su servizio, kon las Gramatikas ke ofrezí antes á V. M. i van agora kon ésta. Ke en xenero de letras, si se pasan los oxos por ella, kreo parezerá estimable. I si la mandase hazer komun, seria de onra desta nazon, i resultaria en nonbre eterno á V. M. por éste bien de dar letras propias á la lengua Kastellana, mas eszelente ke la Latina, i otras: ke se llaman Filipikas i Reales, á diferencia

de las vulgares usadas antes con muchas imperfecciones. Fázil es á V. M. mandar poner éstas letras en la kartilla, é imprimir el Romanze con ellas, i sin agravio de nadie: Íse introducirá de unavez como en el kaso de las balonas, ke tan bien estuvo, sin esperar á diskurso de tiempo para introduciras. Porque aunque todos tienen por buena ésta ortografía, i konfiesan ke tengo raxon en ella, su vieja kostumbre tiene á muchos entumidos, i perezosos para moverse á lo bueno, i no saben dexar la otra, no mas de porke la supieron primero: i éso notwithstanding desean la koneta. Í porke kada uno de los ke se tienen por advertidos i akatados, no quiere ser primero, i espera ke lo sea el otro: como si en el saber i usarlo sin miedo, fuera lo mesmo ke en el traxe i uso de las kosas del adorno exterior de las personas. Í así se estan sin mover, como los ke sueñan. Estense i pasen ellos por buena, si quisieren, kon lo tal qual ke saben, i den lugar á los niños para komenzar i aprender

der por lo mēxor, i del todo perfeto.
Otras mas redūzibles no esperan á
mas de ver algun libro impreso kon ella,
porke trae no sé ké demos fe la estampa
i verlo eskrito de molde, i iá tendran es-
te para exenplo ke sigan. Está ortografía
fia pura, i la razon della, ke eskrivi, es
tan breue, ke toda la doi, i se la presen-
to por memorial á V. M. para ke se en-
tére de su verdad é importancia, sakada
de larga esperienzia de en señar len-
guas, i haga kon su mano poderosa és-
ta merzed á la tierra edad, i á toda Es-
paña, i á su lengua natural, para ke sal-
ga de la esklavitud en ke la tienen, los
ke estudiaron Latin. Guarde nuestro
Señor á V. Maxestad kon multiplikada
suzesion para bien de sus vasallos, i an-
paro de la Kristiandad, komo lo supli-
kamos i avemos menester.

Besa la Real mano de V. M. este sa-
zerdote indino, i su umilde vasallo.

El Maestro Gonzalo Koneas.

¶ 3 AL

AL PRINZIPE DON BALTASAR

Karlos primoxenito del R^ei Don
Felipe III. N. S.

S E Ñ O R.



L nazimiento de Vuestra Alteza fue mui alegre á los fieles vasallos de su korona, i en el feliz progreso de su dichosa vida fundamos todos grandes esperanzas, i sus logrados efetos. Para ello doskosas an de enkaminar á V. A. á ilustres hechos i eterna fama, letras, i armas. De uno i otro tiene klaros exenplos en sus inkultos i katolikos proxenitores. Desta menor parte de letras primeras, aunque grande, por ser fundamento de las maiores, hago presente á V. A. para ke le sea fazil en lostiernos años la letura, sin la molestia vulgar. Komo experimentado en ésta materia por otras lenguas, é notado i eskoxido las letras, ke avemos menester para eskrivir perfetamente en nuestra lengua Kastellana, i dispuestolas en orden i fazilidad kon

su

su delectacion para deprender i enseñar. I é tenido á grandicha, ke en el tiempo, ke ió tratava de mostrar, dar, ó enseñar en España buena ortografía oia nacido V. A. para ke le pudiese ió hazer este servizío, i sea el primero, ke aprenda por ella, i kon su exenplo la imiten todos. Kreo ke llegando á los años ke traen la diskrezion i esperienzia de las cosas, la á de preziar. I kon fio de la prudenzia del R^e i N. S. ke entretanto, informado de lo mucho ke resultará en su buena fama i onra de España, mandará ke éstas letras eskoxidas se pongan en la kartilla komun, i ke en las enprentas inpriman el romance kon ellas: para ke V. A. á su tiempo tenga iá kopia de libros en buena ortografía. Krie Dios kon bien, i guarde á V. A. por largos i felizes años para aumento de su fe katolika, i destes sus reinos, komo sus vasallos lo suplikamos.

Besa la R^e al mano de V. A. éste sacerdote indino, i su humilde vasallo
El M. Gonzalo Koxcas,

KARTA DE DON DIEGO KAVILLO de Mendoza, kavallero del abito de Santiago, señor de las villas de Guelgo i Fonebas, Montexake i Benaoxan, al Maestro Gonzalo Komeas, eskrita de su mano kon elegante letra, puramente kon la ortografia i letras,
ke akí se muestra, i enseña
en éste libro,

KUando determiné estudiar las lenguas Latina, i Griega, propuse buscar maestro ke se aplikase á mi opinion en el modo de exerzitalas: porke é sido sienpre de la kontraria de los ke á prezetos eternos reduzen las artes, fiando su perfezion dellas, olvidando lo ke puede el uso ke los eszedekomo á la misma naturaleza aventaxa. No es poko suzeder lo ke se desea, mucho fue hallar su xeto de las partes del lizenziado Kuesta, en kien experimentar las ke jó avia konzebido, al fin dizipulo de um. alimentado kon su doctrina tan kon forme á razon i polizia en los tres idiomas

mas, ke ni es posible, aun en vm. lo du-
 do, no lo desconfio, pasar adelante ni
 adelgazar mas el intento propissimo
 medio del fin, ke se pretende para la fa-
 zil konprehension de las lenguas. Porque
 á mi ver me hiziera menos dificultad
 estudiar por mi kon las artes mudas de
 vm. ke aprender de los maestros mas
 elokuentes. Tanto se ha unido á mi
 xenio. La ortografia despues ke llegó á
 mi noticia, nunca de otra è kerido va-
 lermel, i lo fundo en ke antes avia dis-
 kurrido por la Franzesa, donde muchas
 letras estan oziusas, i otras sirven á di-
 ferente sonido del usado barbarismo
 sienpre culpable, i dino ea la nuestra
 Del remedio ke vm. la aplica. Pues ke
 kosa mas igual á buen diskurso ke te-
 ner kada letra valor propio, sin andar
 unas de otras mendigando sonidos, kon
 ke totalmente se prohibe la konfusión,
 ke ói se konoze en el kastellano, ines-
 kusable en tanto ke xeneralmente no
 se reziba en las emprentas su ortogra-
 fia de vm. para ke kon el tienpo kade-

España esenta del daño, ke rezibe kon las inpropias axenas de toda keta pronunziacion. A Epiteto i Kebes kedo deseando kon la ortografia supliko á vm. luego ke los de á luz me haga merzed de remitillos, i de mandarme en ke le sirva, seguro de ke le obedezere, i de ke me preziate mucho de tener á vm. por señor, á kien nuestro Señor guarde de Montexake, i Maio 19. de 1630.

Don Diego Kaxillo de Mendoza.

E P I T E T O S.

Plana 6. wenglon 6. Kastallana, lee Kastellana. 11. 9. lee ceci. 17. 11. de u; lee de la u. 33. 1. lee sonido, kamo. 39. 18. abuso, lee abusos. 40. 17. lee la q. 47. 1. lee, komo al sabio E ei don Alonso. 52. 18. lee, i el todo de la buena ortografia. 74. 12. kitasen, lee kitaren. 77. 18. añade dror, i adelante donde faltare la kinta silaba.

En el Epiteto i Kebes.

Plana 12. 22. produzen, lee prozeden,

23. 5.

23.5. desta, lee desta manera. 25.2. i se a
lee, i si se á. 34. 11. de esta, lee desta. 51.
9. ansi tan, lee ansi tambien. 52.9. esto,
lee, eso. 59. al fin, lee no te. 66. 10. se á,
lee se á. 92. 2. lee, i por ké está ésta sobre
105. keusa, lee kausa.

Aprovaziones i privilexio en suma.

Dió su aprovazion el señor don Gra-
viel de Zepedes Maestreskuela de Sa-
lamanka, komo ordinario.

Por komision de los señores de Kon-
sezo Rreal vio este libro, i dió su apro-
vazion el Padre Xuan Bautista Poza,
de la kónpañia de Xesus en Madrid.

El Konsexo supremo despachó su li-
zenzia i zedula, en ke da su Maxestad
privilexio al M. Gonzalo Koneas por
diez años, para poder imprimir éste li-
bro, ó kien su poder uviere, i se prohí-
be á otro alguno so las penas ordina-
rias. Pasó ante Lazaro de Rrios a 22. de
Xulio deste año 1630.

T A S A.

Esta tasado éste libro por los seño-
res.

res del Konsexo á quatro maravedis ka
pliego, komio pareze de la fe ke della
dió el sekretario Lazaro de Rios Angu
lo, en Madrid á 10. de Octubre de 1630.

Don Gaspar de Zuñiga.

Divina fue i soberana
la invenzion del eskrivir,
formar letras, i eskulpir
kon ellas en una plana
al bivo la habla umana.

Si su primer inventor
por darlas boz i valor
merezió nonbre inmortal,
Konca le alcanza igual
por nuevo restaurador.

Padezió de mano en mano
konuzion el alfabeto,
i danosle tan perfeto
Konca en el Kastellano,
ke eszede al inxenio umano.

Imereze dinamente
ke ziña su blanca frente
la verde kama de Apolo
por fenis unika i solo,
i onra del siglo presente.

Al Príncipe Don Baltasar N. S. Don
Rodrigo Arias de Neira Porto
Kawero.

GLoria es desta Akademia
Señor, ke aiais vos nazido
kon el Santo ke á eskoxido
para su prinzipio i gia.
de estudio i sabiduria.

¡por vos en gloria kreze
kon el hixo ke os ofieze
letras i letura tal,
kual para niñez Real
mas al xusto perteneze.

Si por dichoso al nazer
á Alexandro el padre tuvo
porke Aristoteles uvo
de kien pudiese aprender
mas lo venis vos á ser.

Pues ói teneis á Korrea
en kien lo ke se desea
de letras, lenguas, i zienza
se halla kon eminenzia
mas ke en el destaxiro.

Don

DON XOSEF SORS DE

Peramato.

Si kieres iá de óimas, Letor diskreto,
No andar aziegas en los modos varios
De eskrivir, apartados del perfeto,
Sige éste estilo, i dexa los kontrarios:
Si kieres de ti tengan buena konzerò,
Los ke son del saber depositarios,
No dexes ésta dota ortografia
Muidina de exerzerla noche i dia.

Verdades hallaras aki mui klaras,
Razones efikazes, breve modo:
Í kon fazilidad kosas bien karas.
Lo util kon lo dulce xunto todo:
Lo nuevo kon lo antiguo, si reparas,
Konforme, aunke esto fuera iá de lodo.
Dichoso seras tu, i toda Kastilla,
Si el uso siges desta maravilla,

El mesmo.

Invenzion fue soberana
la zienza del eskrivir
inventar letras i unir
á ellas la habla umana.

Kon

Kon ke se dize al ausente
todo lo ke es menester,
i á los ke estan por nazer
lo pasado i lo presente.

Artificio es misterioso
dado por divina mano
maior ke de inxenio umano,
i al mundo mas provechoso.

Í aunque el autor no sabemos,
ke fue Adan ió afirmaria,
porke ésta sabiduria
desde su edad la tenemos.

Í ansi kreo ke perfeto
fue primero el abeze,
aunque iá como se ve,
tiene mucho de imperfeto.

No solo en el Kastellano
sino en todas las nazines,
porke humanas opiniones
metieron en el su mano.

Los de Europa menos mal
eskriuen ke los Asianos,
i barbaros Afrikanos
ke tienen modo brutal.

Pérdio

Perdio la antigua verdad
del eskriver su pureza,
i mezklóla de mudeza
la vulgar barbariedad.

Algunos sabios quisieron
kitar akesta manzilla
de la lengua de Kastilla,
i poko ó nada hizieron.

Mas todo lo ke desea
la verdad en ésta parte
de eskriver, i leer kon arte,
nos lo da el sabio Kowea.

Danos linpio un alfabeto
por orden maravillosa
sin faltar ni sobrar kosa
al kastellano perfeto.

I kon exemplo nos llama
á entrar kon seguro paso
en el Español parnaso
hasta el templo de la fama.

Si merezió el inventor
primero grande alabanza
no menor Kowea la alcanza
por nuevo restaurador.

F I N

ORTOGRAFIA KASTELANA NUE- VA, I PERFETA.

Kolexida por el Maestro Gonzalo Ko-
rea, Katediatiko propietario
de lenguas en la Universidad
de Salamanca,

SUPUESTO KE OVEMOS di-
cho largamente en el Arte
grande de Kastellano los
abusos de las letras, ke tie-
ne el uso komun, aki repe-
tiremos en suma lo malo para dexarlo, i
lo bueno para usarlo: tomando por gia
i norte esta regla de todos sabida, i ad-
mitida por verdadera, ke se a de eskri-
vir, komo se pronunzia, i pronunziar,
komo se eskrive: i la palabra ortografia
su ministra ke giondonos por ella sal-
dremos bien del pielago del vulgo ru-
do. Ortografia es palabra Griega, ke
siere dezir de otra manera de eskriuir,
A ke

ke es perfecta escritura en quanto las le-
 tras, ke no falte, ni sobre letra, en lo ke
 se escribe, sino ke ajustelo escrito komo
 lo pronunziado: suponese, ke el ke eskrí-
 ve, sabe bien pronunziar las palabras de
 su lengua materna. No habla del xnglo
 ser derecho, aunque eso es requisito de
 buen ornato i orden, sino de estotro de
 no faltar ni sobrar letras, ni mudar sus
 pronunziaziones, ni usar suplementos,
 como nezesario i forzosó. Pondrase
 por obra i exerzizio la ortografia i su
 regla, sin ke dude ni estropieze el ke es-
 krive, konsiderando primero i enten-
 diendo las letras, ke a menester su len-
 gua, como lo dize Kintiliano en el li-
 bro primero kapitulo sexto al ke ense-
 ña, ke note de las ke estan en uso, si al-
 gunas sobran, ó faltan otras. Pareze ke
 en espezial habló konmigo. Advertirá-
 las el Kastellano reparando en la diver-
 sidad de bozes i sonidos diversos de los
 vokablos. Mas porke esto no lo pueden
 atinar todos, ió les piré las ke son, i a me-
 nester la lengua Kastellana, i el numero
 dellas

i bozes de llas. Por no asentár, ó no azer-
 tar en éste punto , ó no asentár i konve-
 nir en éste prinzipio todos los ke an es-
 krito de ortografía Kastelana, i de otras
 lenguas vulgares, hizieron poko ó nada,
 i nos dexaron en tanta, ó mas, duda i
 konfusión, ke estavamos. Daremos las
 despues sakadas en linpio, aviendo di-
 cho primero las ke se an usado hasta a-
 gora, i sus abusos i doblados ofizios, i
 suplementos, ó remiendos, para ke pue-
 tos ante los oxos, se vea mas klaramen-
 te ser kosa dina de enmienda, i de no su-
 frirse, ni pasar mas adelante los abusos,
 ke sin fundamento introduxo el vulgo
 ziego, lleno de inoranzia, i konfusión,
 komo monstruo de muchas kabezas. A to-
 dos altos, i baxos é visto desear buena
 ortografía, i mas á onbres kuerdos i le-
 trados, i algunos bien entendidos sin a-
 ver estudiado, i murmurar i kexarse de
 la ke está en uso sin autor zierto: i á
 todos de sear una ortografía zierta, fa-
 cil, i segura sin embarazos. I en lo ke é
 leido, é hallado otros muchos de mi sen-

tir. Dexo de hazer katalogo dellas, contentandome de traer á éste eskrito al mui doro maestro de España el Antonio de Nebrixa, ó Lebrixa, i al grande ingenio tambien Andaluz Mateo Aleman, ke eskrivió ortografia el ultimo, i la imprimió en Mexiko.

Dize el Antonio en su arte Kastellana, ke del Latin tenemos prestadas éstas veinte i tres figuras de letras A b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z. I éste numero son las ke ordinariamente konozen todas. I dize ke las tres c k q tienen un sonido, i por konsiguiente ke las dos dellas son oziosas. Habla tambien de las ke tienen dos ó tres ofizios en Kastellano: i aviendo dicho los ministerios de cada una, konpone su Abece Kastellano destas veinte i seis letras a b c ç ch d e f g h i j l l m n ñ o p r s t u v x z. Las dos ch kon tilde las pone por una letra sola para distinzion de la che Española, por lo ke dixo poko antes, ke ambas hazen una sola letra. La ñ se olvidó en la imprenta, i ió la kunpli aki, porke haze po-
ko

KASTELIANA. 5

ko antes dos letras de la n, á ella mēsama simple, i la ñ kon tilde. I komo se vé eskuió las tres κ q y. Mexor hiziera en kitar la c imperfeta, i dexar la κ. Kitó algo superfluo, i no akabó. Kedaremos iguales él, i ió, si deste su Abc kitamos la ç, i la i, pues kedan otras dos ekivalentes del mesmo sonido, la z, i la x. I si por la c imperfeta ponemos la κ perfeta. I si partimos la r en dos parasus dos obzios, komo ió lo hago, i lo hizo Aleman. No puo el Antonio los nonbres á las letras, mas de las figuras solas: i ansi no sabemos komo las nonbró. I no se avian de dexar á voluntad de los maestros de niños.

Mateo Aleman despues de largos discursos i razones kon ke persuade á dexar lo viejo, ke todo haze mucho por ni, propone éste su Abeçe de treinta letras.

A be ce de e fe ga je he che i ca le lle
 b ç d e f g j h o i c l ll
 ne ne ñ o pe quire z e se se te ve u xi ya ze
 a ñ o p q r z f s t v u x y z
 A 3 kitans

Quitando tambien de aki las zinko ç j q y, ke sobran, i trokando su ca i che por éstas mas propias, i konozidas κ ç, kedaremos en las veinte i zinko, ke bastan, i kunplen xustamente kon la pronunziacion kastallana. Kualquiera tendra por superfluo en un Abeze poner dos vezes una letra, i repetir su nombre en otra del mesmo sonido, aunque sea de diferente forma, como éstas se, s, se, s: porque como dize el Antonio por éstas palabras: La diversidad de las letras no está en la diversidad de la figura: sino en la diversidad de la pronunziacion. I el atento advertirá, ke por éstas ç j q y, suplen estotras mexores z x κ i, i mexor.

Estos dos grandes onbres no atendieron del todo á los avisos de Kintiliano, en el primero el uno poko, el otro nada, de quitar las letras ke sobrasen: ke á éste fin lo dixo. En el segundo añadieron la ç, ke faltava, kada uno de su manera. I Mateo dio un paso mas aki, por el ke faltó antes: ke partio la r en dos konformes á sus dos ofizios. Ni baxaron

ron á todas las menudenzias del uso komun de las letras , ni asentaron en una solida i firme ortografia, sin mengua ni sobra, i komo si dixesemos perfecta i perpetua, aunque su zelo fue bueno . Si io uviera tenido dicha de komunikarme kon qualquiera de ellos, kreo ke hizieramos asiento zierro , i seguro en kosa tan nezesaria, i de todos deseada: porke mas ven quatro oxos ke dos , i seis ke quatro . komo io agora solo le hago kon la razon i verdad: en tanto ke salen otros tales espíritus. I sé ke no ai pocos suficientes para esforzarlo , é introducirlo, ó ke el Prinzipe lo tome á su kargo, i es hecho kon su mandato. Tres ave mos salido al koro , los miradores veran, kien danza mexor á la Española. No me hago konpetidor del Antonio en lo demas, ke le venero mucho, aunque tambien tengo mi piedra en el kollo: ke konozkole por maestro de todos los ke despues avemos sido.

Uegemos al examen del Abc vulgar, ke kontiene las veinte itres letras, ke di

8 ORTOGRAFIA

ze el Antonio se tomaron prestadas del latin, i aká se mudaron los nombres de algunas en menos propios, ó konutos. Fuerza es repetir las kon ellos:

A b c d e f g h i k l m
 n o p q r s t u x y z.

Las kuales, porke kon las bozes ke representan, no kunplen kon las pronunziaciones kastellanas, muchas hazen dos ó mas ofizios, i otras konpuestas suplen por algunas, ke nos faltan en figura, i tenemos en boz. I esto llegó á tanta demasia, ke nos sobran já muchas figuras, i letras superfluas. Estas onze letras A b d e f k m o s x z por si mesmas representan su boz, i no se distraen á mas ofizio del suio, i portanto ai poko ke dezir dellas. Del nombre de algunas sobra la e primera. En quanto la figura de la f desta forma la reprovamos en letra redonda: porke desakomoda la i, ke se la sige, i se konfunde mucho kon la f, i la l de mano. Si se alargára q abako, como en letra

letra kursiva ó bastardilla, no teniéndose
 to inkonveniente: i tambien lo es aver
 larga i chika, larga para herir, i chika para
 fia, invenzion impertinente de enpren-
 ta. El nonbre de la Equis está muy komu-
 to é impropio, no se eskribiendo ni pro-
 nunciando la letra en su nonbre: me-
 xor fuera llamarla Exis. Mas el propio
 ke á de tener formado de su sonido, se
 le daremos de xe despues en las letras
 eskoxidas. El de la z dexaremos korta-
 do de ze. La k, como tan inkonvuta i pro-
 pia para resprimir su boz kon todas las
 vokales, la sakaremos á plaza; á ke ha-
 ga su ofizio, pues las otras dos de su so-
 nido e q son mankas, i le hazian tan
 mal. Destorras doze letras e g h i l n p q
 r t v y, ai mucho ke dezir i notar.

C. Ofizio de la C.

La c kon las tres vokales a o u haze
 ofizio de ka, como en callar, collar, cu-
 na: kon las otras dos e, i, le haze de ze,
 como en cesta, cebolla, cinko, cierto. I
 de aki vino ke para distingir mas facil-
 mente éste segundo ofizio kon e, i, la

pasieron çerilla, çesta, çebolla, çinko çierro: i á durado entre muchos la tradiçion desto. Otras despues menos aduertidos, komo la vieron en latin sin çerilla en centum, Ciceró, facio, y los demas, pronunziada de la mesma manera, la quitaron la çerilla kon la e, i, i dierón aká esta falsa regla, kontra los ke primero advertieron mexor en ponella, ke kon e, i, no á menester çerilla. I kon ella la aplikaron á las otras tres vokales a o u, kontra razon, pues para ellas avia la z, komo en çarça, poço, çumo, imaxinando estotra z ser fuerte, komo en Griego i Latin, i la ç blanda. Lo kual en kastellano es falso, ke no tienen diferenzia ninguna en el sonido. I así andan konfusas, ke kada uno eskrive la primera ke le okure, kalza, mozo, Zamora, Andaluzia, ó kalça, moço, çamora, Andaluzia, este kon çerilla, ó sin ella. Mas guardando regla de la derivazion, se á de eskrivir kon z, Andaluz, Andaluzia. I así en todos los ke el primitivo tiene z, komo kruz, kruzar, kruzero, kruzifika, ko

nozko

nozko, konozet, konozia: bezo, bezudo, abezar. Lo mesmo á de ser en las demas letras, welox, weloxero, weloxito: box, boxes, box, boxar, boxando: arka, arketa, arkilla: wiko, wikeza, wikisimo, &c. kon estos gisados se vienen á hazer de la c tres letras inperfetas de dos sonidos, la c para ca co cu, la mesma c para ce ei sonando z, çerilla ke tambien suena ze. Son inperfetas, porke no aplikan su boz á todas las vokales, komo lo deven hazer todas las konsonantes, ni la çerilla se pone en fin, perdiç, Beatriç, sino la z, perdiz, Beatriz. Pues sonaron ce ci, çe çi, ça ço çu, devian sonar lo mesmo pospuestas, ec ic, eç iç, aç oç uç. Por estas finales konozeran ser la z suave i blanda en kastellano, los ke se gian, porke en Griego la tienen por doblada. I se konvenze kon la suavidad del zezeo de las damas Sevillanas, ke hasta los onbres le imitan por dulce. I aun el nombre zezeo, i el verbo zezear, i laboz ze kon ke llamamos, se eskriuen kon ella.

No fue natural el zezear en los prime-

ros, sino afetazion, i en los suzesores ma-
 la kostunbre en ke se krian. Vese klaro
 en ke lo pierden viniendo á Kastilla, i en
 estos dos nonbres kasa en ke se bive, i
 kaza de monte, ke los truekan komo de
 industria, i por la kasa, dizen kaza, i por
 kaza, dizen kasa, i ansi otros. Ke maior
 evidenzia puede aver para konvenzer,
 ke no es natural, sino maña? Este vizio
 afetan por kuriosidad, no sino nezedad,
 en la Fuente del Maestro en Estremadu-
 ra, i en Malpartida una legua de Plasen-
 zia, lugares mui kortos i bien distantes.
 I son por ello weidos de los konvezi-
 nos: porke hablando kieren mas parecer
 henbras, ò serpientes, ke onbres: O ke pa-
 los. En el nonbre ce ái otra inpropie-
 dad mui grande, ke se llame ze, sonando
 kakon tres vokales, i kon solas dos ze.
 Esto vino del Latin konutamente pro-
 nunziado, i de averse mudado la pronun-
 ziazion viniendo kon e, i, komo en Ce-
 sar, Ciceron. Auñke esto no bastava;
 pues kontrapesa mas la otra parte: i pa-
 ra kunplir kon ambas la devian llamar Ca-
 se:

çe. Tiene mas otro ofizio de konpañia, ke xunta kon la h anbas suplen la letra che propia kastellana, komo suena en éstas palavras charko, chapa, chaves, cheka, cheñar, cheñion, china, chimenea, chiko, choza, chokar, choko, chueka, chuzo, chupar. Aki ái otro estropiezo, ke ansi xuntas suenan ka, ó sola la c, quedando baldia la h, en vokablos ke tienen por Griegos, ó Hebreos, charidad, Christo, Monarchia, Malachias, Ezechias, Rachel, Michol. Desto nazió la konuzion de algunos nonbres, chanzilleria, canzelaria, canzeller, Xoachin, parroquia, parochia, ó parocha, Achilles, Aquiles, i Archiles. Al fin sola i kon ayuda viene la c à tener zinko ofizios, komo en calor, cinko, çanka, charko, monarcha. Pues ke xemedio para salir de tanta konfusión? Elexir letras kon ke eskrivamos linpia i klaramente. Esto lo haremos despues. I no imaxinar ke avemos aká de eskrivir por las letras axenas, ke seria krueldad, i dislate obligar al romanista Español para eskrivir en su

su castellano, á ke supiese Latin, i Griego, i Hebreo : sino akomodandose no mas de á lo ke suenan las palavras, kómo lo pide la razon, i lo siente el Antonio tratando de las letras, en éstas razones ke dize ansi: Avemos aki de presuponer, lo ke todos los ke eskriven de ortografia presuponen : ke ansi tenemos de eskrivir, kómo pronunziamos: é pronunziar, kómo eskrivimos: porke en otra manera envano fueron halladas las letras. Ió añadido, si kada una no á de tener, i exerzer un solo ofizio propio suyo de la boz ke se le aplikó primero. Sintiendo esto Franzisko Guichardino entendió mucho del mal eskrivir en su Italiano, mas no todo. Otros dos ó tres mas modernos en Franzia an kitado las letras oziosas de las palavras: mas no lo an apurado todo, ni lo akabaron, por dexarse en el Abeze mas letras de las necesarias.

G.

A la G la an korido pokos menos infortunios ke á la C, porke la an dado dos ofizios

ofizios, i echadola una korma pesada, kon ke ni vá atras ni adelante. Digan ke fue por inxuria del tiempo, ke io se della, ke no es sino por inoranzia i neglixenzia de los ke adulteraron i koron pieron las palavras, i la dexaron á ella en la koruzion, pudiendo sakarla, i dexar alli la adultera en su lugar. El un ofizio es propio suyo de ga kon las tres vokales a o u, komo en gallo, gala, gozo, gora, gusto, gula. El otro es de xe, kon e i, komo en gente, gigante, xente, xigante: porke komo digo la koruzion mudó su pronunziacion, i la dexaron alli, pudiendo i deviendo poner por ella esta xe, ke pronunziaron. I desta adulterazion la dieron nonbre de xe sin razon: porke es kon agravio de las otras tres vokales, ke piden el de ga, ke tuvo primero: ó para kunplir kon todas la devian nonbrar Gaxe. Ekivalente razon es esta á la ke dimos en la c. M. Aleman advirtio bien, i kon buenas razones tratando desta letra, i la dexó para ga kon todas las vokales, i la sakó deste segundo sonido

nido adultero, i se le dió á la j eskrivien-
do jente, jigante: mas esta letra j Nos la
reprovamos, por lo ke diremos adelan-
te. La korma ke la pusieron, fue una u
muerta, para ke xeruviese su valor i
boz kon s, i, komo en guedexa, guerra,
Guevara, Miguel, guia, guinda, Guillen,
aguila, kon ke habla komo por zerva-
tana: ke no uvo otra ke en este kaso la
pudiese sokorer i suzediese, komo á la
c sokorrio, i suzedio la qu kon su re-
miendo para que qui. En otras mu-
chas ocasiones la u es biva i suena, ko-
mo en aguero, aguelo, vergaenza, gue-
vo guero, averigüe, santigüe, agüe, ar-
guir, arguiente; i otros. Kai se por estas
dos diferencias tan kontrarias en una
notable ambigüedad, sin aver reglani
razon para salir della. Nosotros ape-
nas salimos por el konozimiento ke re-
nemos de las palovras, i dudamos en las
no konozidas: mas los venideros, i es-
tranxeras, komo saldran de duda por
via de letura de tal eskritura, sin averlas
oído? En ninguna manera? komo dis-
tingi-

vingiran entre arguero, aguero: guerra,
 aguela: kargue, ague, i los otros? No ai
 modo, sino el ke daremos nuevo, i dió
 Aleman. Bien klaro se vé ke la ortogra-
 fia no es solamente para los ke saben la
 lengua, sino para los ke la an de saber,
 i para deklararse kon los ausentes. Pa-
 ra kitar ésta duda me akomodé ió an-
 tes por un interin, entanta ke salia mi
 arte grande Española, donde se infor-
 masen, en poner h en lugar de u muera-
 ta, koma lo hazen en Italia los vezes
 ke la g guarda su valor kon e, i, koma
 en ghembo, longheza, ghirlanda, ghir-
 gnar, i otros: porke no me leiesen los au-
 sentes xe, lo ke ió eskriviese por ga sin
 la u, koma ginda, Migel, i ellos pro-
 nunziasen xinda, Mixel, por su depra-
 vada kostumbre, i deskonaziesen el vo-
 kablo. I aun kedandose en la letura vie-
 xa, fuera mas kómoda la h, ke la u. Já ai
 muchos enterados de mi intento, i no lo
 eskribo dias á, porke en mi ortografia
 no kedase kosa imperfeta: i limpia uso la

B ga

ga en su primera fuerza.

H.

La h dice el Antonio ke como nosotros la pronunziamos es letra. I mas largamente lo prueba Mateo Aleman: i ió siento lo mesmo, porque letra es el karakter, i nota ke representa voz qualquiera: I lo veran klaro en habla, hecho, hilo, hoxa, hurto, en ke suze- dió por la f, ke ponian nuestros antepasados, fabla, fecho, &c. i en otras infinitas palabras. Ió añadido esta advertenzia, ke no in pide hazer sinalefa la vez ke es menester, komenzando dizon, de la vokal ke prezedo final, i la ke ella tiene despues de si. I esto es mas forzoso en verso, ke pareze ke entonzes pierde su valor: mas deve ser raras vezes, i evitarlo el Poeta, como lo hazen los buenos. Lo mesmo siento en Latin, i Griego, ke es letra kon la dicha nota de sinalefa, como sienpre lo es en Hebreo, i Aravigo, i en las

len-

KASTELIANA: 19

lenguas Orientales. An la puesto por
 kounpañera à la c para che, komo allí di-
 ximos, i à la p, i ala t, komo diremos en
 ellas. Okasion avia aki de reprehén-
 der al vulgo de Andaluzia la boxa, ke
 la truekan feamente por xe, ida xe por
 h. Mas los kuerdos, ó no lo hazen, ó
 se korixen dello en Kastilla, ó konu-
 nkando Kastelianos viekos, i se ofen-
 den de tan torpe vizio. Al fin queda la
 h por letra nezesaria, i más no se á de
 poner donde no buena, i escaja ozi-
 sa, komo en é asá, an, onbre, emano,
 istoria, gueso, guevo, i otros tales. El
 xe no kisiere la ga, eskriba la nota de
 lene sobre la u, úeso, úevo, úesped,
 úerta, aunke mas llena boz haze gue-
 so, guevo, guesped, guerta, gueko,
 viguela, Mariguela, gue-
 le, guelo.

B 2

I.

La I es verdadera vokal, i haze silaba entre konsonantes, i xunta kon vokal, si ella tiene el azento de la dizion, como en dezía, leía. Mas sin el azento xunta kon otra vokal se ablanda i pega en ditongo kon ella, como en ía, íema, íó, íégo: ke tambien hazen ditongo la i, i la u antepuestas, como pospuestas hegadas á otra vokal, no teniendo ellas el azento. Los ke no konozieron esto, llamaron la konsonante, antepuesta, diciendo ke heria, i pusieron por ella la otra ke llaman y Griega, ya, yema, yo, yugo. Mas fue error é inoranzia de ditongos. Dellos dexamos dicho en el arte largamente, i aki repito en suma ke son estos katorze, ai ei oi, au eu ou, éste por sinalefa, ia ie io iu, ua ue ui uo, como en aire, afeite, oidor, pausa, uno á dos, ianguas, iagua, ió, dió, iugo, luste, agua, ague, kúita, antiguo: i ansi úevo, úeso, úerta, úeko, úesped. Tritongos de tres vokales en una silaba ái lin-

pios

pioséstoskuatro, iái iéi, uáiuéi, komoen
 prezíais, prezíéis, aguáis, aguéis, guai,
 buci. E los dicho para desengañar de la
 y Griega, aunque iá los dotos i adverti-
 dos la desecharon, el Antonio ke supo
 bien los ditongos, pensó mexor ke los
 otros, como se ve en su arte, si bien me
 dexó algunas pokas puntadas ke dar en
 ellos. Simon Abril kitó la y, Hernando
 de Herra, i otros. I ansi kedará fuera del
 nuevo Abeze. Demas desto se konven-
 ze ke la i no se haze konsonante kaien-
 do sobre vokal, de quando es konjun-
 zion dizon monolitara i monovokal,
 como en estas frases, en kasa i en la ka-
 lle: Pedro i Alonso juegan: en ke kua-
 xamos la i kon la vokal sigiente. Aki la
 i es dizon sinifikativa por si: dizon no
 la puede hazer letra konsonante: luego
 es vokal. En R̄ei, lei es vokal, porke es
 una del ditongo ei unika silaba de R̄ei,
 lei: pues formando el plural R̄eies, le-
 ies, tambien lo á de ser, no ostante pare-
 zer ke karga sobre la e, ke no karga sa-

22 ORTOGRAFIA:

lo, sino todo el ditongo xunto, aunque parezca ke ella como mas proxima se pega. Ke sinó, dieramos en otro asunto, ke tras ditongo no pudiera aver vokal, como la á en leiese, poio, Maio, Pe laio, como en Latin en Caius, Graius, ein, eius, i en Griego en Axaia, Basileia, Troia, Andreias, Dareios.

Esta dezir otro ofizio ke la dierón de xe mui extraño della, kon ke totalmente la sakaron de vokal, i la hizieron konsonante. I para ello la alargaron por abaxo ansi j, i la dieron el nombre jota konuto de la Griega iota alla sienpre pura vokal. Nació esto de aver mudado, i kononpido los ombres el sonido blando, ke tenia de vokal ditongada kon la sigiente, en el de xe, como en jaspe, jatanzia, Jerusalem, Jeremias, Josef, Julio, joven, jökundo, jakundo, justo, juró. I no solo en estos lugares se introduxo la andultera j, sino en toda parte, como en viejo, paje, consejo,

KORG-

koraje . Aki klámo, por ké , si la mudaron en el sonido , i alma de otra letra, no mudaron tambien el cuerpo , kitandola á ella , i poniendo la otra ? como se hizo en kaurivo , sobre , suegra , de captivus , super , socrus , i otros zient mil . Pido xustizia , i protesto la nulidad de lo aprozesado por la parte kontraria , por no kontestado kon la kazon , i verdad . I se hará derecho eskribiendo como pronunziamos, Xaspe , xatanzia , Xerusalen , Xermias , Xosef , Xulio , xoven , xokundo , xukundo , xusto , xuro , viexo , paxe , konsexo , koraxe . La I maiuskula , ó versal haze su ofizio de vokal , como en Ines , Isabel , Ianguas , lugar de la Ríioja , Iuste konvento de Xeronimos en la vera de Plasenzia , i paokia , i kalle en Salamanka , ke Haman de Santiuste , por san Iuste . I sin mudarla nada la obligan á hazer el otro ofizio de xe , como en Iaka , Iakome , Iedeon , Iulio . Venimos aki á kaer en otra insolu-

24 ORTOGRAFIA

bie duda de distinguir estos kontrarios sonidos. Por la qual veo ke leen juste, los ke no oieron ke en la Vera dicen juste. El remedio solo es desterrar del Abeze la ijota intrusa en ofizio axen no.

L.

La l sola haze su ofizio libremente; mas doblandola kon otra, las dos hazen otra letra propia Española, komo la ke suena en estas dizeiones, llave, llaga, lleno, llevo, alli, gallina, llorar, llorar, llueve, lluvia. El Portuges la suple kon lh, filho: el Italiano kon gli, figliolo, por figlio, hixo. Menester an enmienda komo nosotros: la nuestra es mas fazil, ligando las dos ll kon un sutil rasgillo por el pie, haziendo de las dos letras una, la ke suenan i avemos menester: i su nombre sera ll, formado de su voz. Ke la l es likida, i la r, se dira adelante.

N.

La n tambien sola suena libre kon todas las vokales, aunko por ser tan kla-

ra

Ya la notaron los Griegos dos motas
 xe ante algunas konsonantes se esku-
 reze algo, i la mudaron en otras kontra
 toda razon: ke no son bastantes leves
 afetos de konkursos para alterar letras.
 Mudaron la en gãma antes de gamma,
 kappa, xi, pareziendoles ke ante ellas
 gangeava un poko. I por la mesma ra-
 zon aká pudieramos hazer lo mesmo,
 si se konsidera en vengo, manko, lon-
 xa, i otros, ke alude à ello; mas de ke sir-
 viera, sino de enredo. I lo ke de suio se
 haze ello, no á menester señal ni ense-
 ñarse. Tambien la mudaron en m ante
 b f m p kontra la propiedad de su len-
 gua, ke ninguna palabra akaba en m. I
 por esto no devian akabar silaba kon
 ella en medio, komo no en fin. Toma-
 ron los Latinos esta regla ante b p m, i
 los nuestros dellos kon deskuído, por
 ke kontradize en Kastellano, komo en
 Griego no akabar diziõn kon m, i aka-
 bar silaba en medio por respeto de la
 vezina. I no basta ke parezka ke suena

mante b p, ke lo mesmo parezê en di-
 versas dizeiones konkurrentes, en baxo
 un pollo. Í komo aki no se á de mudar,
 tanpoko alli: ke no ái mas raxon en me-
 dio de dizeion, ke entre dizeias, pues tan-
 xuntas se pronunzian, komo una di-
 zion. Tan poko, tan bien, apartadas di-
 ziones no la mudan. Pues porke la an-
 de mudar konpuestas, tanpoko, tan-
 bien? Í hazen argumento de igualdad
 las istanzias sigientes desta, i otras le-
 tras, ke ió é notado, ke se ablandan,
 ó engrosezen, ó se eskurezen konk-
 uriendo kon otras, ó konsigo. La d en
 prinzipio de parte es firme, en me-
 dio i fin suena floxa, notese en dado,
 dedo, pardo, pared, ke no se parecen á
 la primera al xusto. La r antes del, n, se
 engroseze, Karlos, perla, karne, pier-
 na: aki kasi la doblamos. Pospuesta
 no la tenemos, i ansi á Euricus roman-
 zaron los pasados Enrike: i los gro-
 seros, i muxeres, ke la trasponen, di-
 zen Kalros, pelra. Lax, i las, finales
 se

se eskurezen, ó enmudezen, sigiendose la fuerte, ó doble, pronunziandose apriesa las palabras, komo es ordinario, si nó darian pena, Enperador Romano, poder keir, los nobles, las kamas: i las antes de símesma, las savanas, los sabados. La l final sigiendose otra detiene un poko para apartarlas. La xe los Estremeños la pronunzian mui espresa. La ze kon alguna diferencia diversas provinzias, i personas. Mas todos estos diferentes afetos no kostituyen diferente letra, ni es kausa bastante de alterar la eskritura. Í fuera nunca akabar, kerer dar modos de eskrivir kosas tan livianas, i disparatadas, i otros enfasis ke tienen en algunas partes. Sakamos ke pues en unas letras no se hizo mudanza kon okasiones iguales, ó maiores, no se deve hazer en otras, ni en ninguna. Por estas ó semexantes razones muchos kuerdos i bien advertidos desecharon la m ante bpm, i eskrivieron

vieron n, (poner m antes de m era dislate). Parezióles sin duda lo mejor, i konozieron la verdad, ke el uso malo, ó regla, del Latin i Griego no vale en el kastellano, ni se deve admitir.

Tiene la n ofizio de otra letra kon una tilde enzima, kual es la ke suena en leña, peña, bañe, dañe, Iñigo, doñigo, Ordoño, puño, ñudo, añudar, ñublado. La ñal no se á puesto en el Abeze: mas porke konviene ponerla por su distinto sonido, de la ñ tilde la haremos pegando la tilde á la n kon rasgo sutil, i la llamaremos ñe. Pensaron algunos ke valla por dos n n, porke de paño, año, se dixo paño, año: i era error, ke tambien de Hispania, ó Spania, i de Alemania, se dixo España, Alemaña, de tan magno, tamaño, i de animalia antiguo Español, alimaña, kon metatesi de la l, i n, ñeve, ñebla, dizen aldeanos, de nieve, niebla.

De la P diximos en el arte kumplidamente

mente: aki basta dezir ke la xuntan kon h, para ke anbas suenen f. Hizieron esto los Latinos para eskriuir los vokablos Griegos, pareziendoles ke la fi Griega se konpuso de p, i aspirazion : i exaron mucho en ello, pues tenian f ekivalente á la fi. Del Latin pasó al romanze kon notable error de los primeros ke lo admitieron, sin akuerdo ke tenemos f. Mas ai algunos ke piensan, ke está todo el saber en eskriuir como en Latin Philosopho, philosophia, sophista, Philippe, physiko, sappho, i otros tales kon ph. I por donde piensan parecer ke saben letras, muestran ke las inoran. Advierte bien Aleman á los de tal opinion, ke la dexen por exonea, i usen en todo de la f en romanze.

Q.

La Q es otra letra, ke bien baila. Mucho me admiro ke en todo el tiempo ke duraron los Latinos, aunke dellos menos, ke dexeneraron mucho de los Griegos en buena ortografia, i la tuvieron, i de-

i dexaron muy barbara: más de los de Italia, Francia, i España, ke en tantos siglos no kaiesen en la cuenta, ke esta letra es in pertinente: I ke si lo advirtieron, no la echasen del Abeze. Vio Quintiliano la mota, i tragóla, dixo kitesse, i no la kitó. Grande weina es la ignorancia, i ke tiene muchos i leales vasallos, firmes como roca en la pereza i abuso. Viene esta qu perpetuamente animada a la u, como dueña kon brazero, ke tiene melindre, i asko de llegar se a las otras vokales, i las toma su boz deskorres kon guante. Kien kon esto no la echára de si por enfadosa? Reparó en ella el Antonio, i konoziendo su enfado, la desechó de su Abeze, aunque dexandose llevar del koriente, usó de ella para que qui, quexa, quilate (ansi disimulé ió en el Trilingue kon lo viejo, porke la arte Latina no saliese kon toda la novedad de un golpe, i lo mas urgente fue, porke no avia tenido kien me hiziese las letras nuevas como agora)

ra) en lo demas usó la c, como en cual, cuando, cuatro, cuaresma, cuenta, cuesta, cincuenta, porque salio de la ambigüedad que haze, sonando unas vezes la u, otras no. Tiene el abuso, que siguiendo se á tras las dos qu, suene la u, como en qual, quatro, quando: siguiendo se i, nunca á de sonar, como en quiero, quisiones, quixada, quinze, maquila: siguiendo se e, las mas vezes no á de sonar, como en que, querer, quereña, riqueza: otras vezes sí, como en quenta, quentas de maravedis, zinquenta: mas es menos vezes, porque la c se metio por ella en cuerda, cuero, cuerpo, cuello, cuesta, cuenta, cuentas de rosario, cincuenta, i otros. De toda esta baraxa ahoramos con echar á las dos c q del A- beze, i kedarnos con la k, que cumple bien, i se llega á todas las vokales igualmente con su uniko sonido i fuerza, ó valor.

La

R.

La r tiene dos ofizios, uno de fuerte en prinzipio i medio, mas en medio la doblan, otro de blanda en medio i fin, komo en ramo, red, riko, ropa, rudo, pa-
 ka, kaxeta, kaxillo, koro, beruga: pa-
 rar, kerer, parir, klaror, Peru, tahur. Ko-
 menzó esto de los Griegos, ke si ellos
 hizieran dos letras, komo devian, una
 para el un ofizio, otra para el otro, ke-
 daramos en paz. Mas ellos en prinzipio
 no la eskrivieron desnuda, sino para
 señal de fuerte la pusieron enzima la
 figura, ó letra, de su aspirazion, letra es,
 lo ke representa boz. I por eso pala-
 vras suias las bolvieron en Latin por
 rh, komo rhetor, rhetorika, Pyrrhus. I
 pudo ser para distingirlas de las pro-
 pias: porke kizá los Latinos en prinzi-
 pio la pronunziavan senzilla i blanda,
 komo ói dia la pronunzian en Italia por
 tradizion antigua, ke pudo alkanzar á
 sus Romanos, komo en ramo, remo,
 riko, roma, ruga: nosotros doble en el
 sonido,

wamo, wemo, wiko, Roma, wuga. Es
 kreible alkanzó, por lo ke se eskrive de
 Salvio maestro de niños, ke inventó R
 para fuerte i doble. Aunke hasta ago-
 ra no se á eskrito doblada en komun al
 prinzipio, sino es por muchos partiku-
 lares fuera de enprenta: i estos los mas
 romanzistas giados de la razon, ke es
 maior prueva: llevandose los otros de
 ésta regla, ke ellos dan pegada del vi-
 ziado Latin, ke al prinzipio suena do-
 ble, porke nosotros la pronunziamos
 rezia, komo en medio doblada, i no es
 ansi en Italia, ni fue en la Eolia. Mas en
 razon de letras no á de aver regla de
 sonar akí una kosa i allí otra. Por esto
 Benito Ruiz maestro de leer i eskrivir
 en Madrid advirtio mexor en la ortogra-
 fia ke inprimio, ke se á de doblar en prin-
 zipio komo en medio. La R desta forma
 maior piensan algunos, i muchos, ke va-
 le por dos: i no advierten, ke si eso es en
 prinzipio, la mesma fuerza dan á la pe-
 keña, ni ke en medio hiziera despro-
 C por

porzion entre menores , i por eso nadie la eskrive por dos. Ni menos advierten, ke en medio en letrero de todas grandes no lo puede valer sin doblarse, porke no pudieramos distinguir la letura, ó pronunziacion , en estos nonbres apellidos los PAREDES, los PORRAS, si eskrivieramos PORRAS, i ansi en otros. Develes parecer, ke kon figura krezida suena mas fuerte , i es klaro engaño. Esto piensan los otros de la z, ke por ser de gruesos trazos, ó trozos , tiene mas fuerza, i aun de la x respetto de la j, i la g. Unos i otros no lo konsideran todo de lleno. Para salir destas konfusiones es fuerza akomodar dos karateres para los dos ofizios tan distintos de dos letras diferentes, ke hazía la r. uno para la fuerte hecho della mesma doblada en una letra, desta manera r. llamandola ra, tanto para prinzipio , komo para en medio komo solia . El otro para blanda, i para este kede ella sola sencilla

zilla kon el nonbre de re, ó ere, ke dan á la desta forma 2, i ió la doi el mesmo kon vokal antes, porke sola ella de todas las konsonantes no komienza diziõ en Kastellano por su blandura. Mateo Aleman tambien la dividió en dos letras, konoziendo kon su grande ingenio ke importava : aunque no konformó tanto los karateres kon lo antes eskrito, como se haze desta manera ke ió los fórmo. Para doble dexó esta figura r. para blanda éstorra redondilla 2: mas ésta iá no es menester, ni konviene por estrañarse mucho de la mauskula. Esta blanda se haze likida como diremos despues.

T.

La tiene su valor en Kastellano kon todas las vokales, como en Griego. En Latin la kononpen kon la i, i otra vokal sigiente : mas allá se lo aian en eso . Aká algunos kieren dar la por konpañera la h, en Thomas, Theologo,

katholiko⁶Matheo, kathedra, i en otros tales nombres, ke vinieron de Griego, ó Hebreo, por prezarse de la etimología. Í kizá no porke la sepan, sino porke los vieron así eskritos en Latin. Quanto ieran, xuzgaralo ió, sino estuvieran iá kondenados por otros.

V.

La v tuvo dos ofizios en Hebreo, i en las lenguas sus dependientes, i en Latin. De akí kedó kon ellos en Italia, i los pasó á las Alemanias, á Franzia, i España, i otras partes. El primero es de pura vokal, la kinta de las vokales, komo suena en uno, luna, lumbre. El otro de mera konsonante, en prinzipio i medio, kual suena en valle, vega, viga, vói, vulgo, Alva, aver, avido, polvo, divulgar. Demas desta figura antigua triangular v, inventaron esta otra u de dos piernas en kuadro: i de anbas usaron por konsonante i vokal. Mas en prinzipio, i por maiuskula de vokal, i konsonante sienpre usaron la primera de
figu-

figura triangulada. Enfadandose já muchas desta konfusa ambigüedad, dividieron las dos figuras en los dos ofizios, la triangular para konsonante, la otra kuadrada para vokal. Ansí departidas las usó el Antonio en su arte Kasteiana, i estranxeros las komenzaron á introducir en Latin, i por aká otros en romanze. I por esto alábo los curiosos de Sevilla, ke já inprimen sus libros kon esta distinzion. Los primeros no pusieron versal de la kuadrada, usaron de la triangular, ke ésta perfezion les faltó. Lo mas zierto sería por no aver fundida la kuadrada en las entrentas: ke no dan los moldes poko esorvo, i no aver luego kien los haga, para exekutar lo ke se inventa. Já después ke ió lo tenia advertido, i eskrita a ortografía largamente en mi arte Kasteiana maior, la é visto estanpada ésta i versal bien galana en un libro estranxero de Latin, i pudo advertirlo por sí el quitor. M. Aleman las dividió, mas no

38 ORTOGRAFIA

trató de las maiuskulas, porke se presuponen: i dio nombre de ve á la konsonante, ió se le doi de va, por apartalla de la be, porke muchos las konfunden. P'esta solamente, ke todos konformes abrazemos usa tan bueno, i nezesario.

Y.

La y ke llaman Griega, la usan por vokal, i konsonante: por vokal quando la ponen sola por konjuzion, i en fin ditongada, komo en Pedro, y Xuan leen Rey, Garay, i entre konsonantes, komo en Martyr, mysterio, Ulyses. Mas es engaño, porke para lo primero iá tenemos estotra, i, ke nos basta: i en lo segundo iexan, porke se á de escribir lisamente, komo aká suena kon nuestra propia letra Martir, misterio, Ulises, no komo en las otras lenguas. Ponela por konsonante á su parecer, quando se sige vokal, i parece ke karga sobre ella, ke ellos llaman herir. I no es, sino ke se pega, i kaxxa kon ella en ditongo, komo

Komo keda dicho en la i, i no es menester repetirlo. Demas ke iá muchos la eskulieron, i nos la echaremos del Abeze.

Tilde.

Demas de las letras usan una tilde sobre vokal, ke es una káivela tendida algo torzida, para suplir m, n. kápo, kátar. Este es kastro de las zifras, i abreviaturas tan keprovasas por todos: i ansi se deve eskusar kontra la pereza de los impresores.

Epilogazion sumaria.

Esto es todo lo malo, i lo bueno del Abeze viexo, i manera de eskrivir vulgar, en ke llegan á zinkuenta, ó pasan, las notas, i advertenzias, ke á de saber el eskritor, i letor, iá de letras ke por si solas dan su boz, iá de abuso i kemientos. Resumolas, para ke por vista de o-xos se vea i krea ésta verdad. Estas diez Abdefkmoxz vale kada una por si

i son diez notas. Las otras trezê c g h i l
 n p q r s t u y, tilde, valen por sí, i por o-
 tras, solas, ò kon otra. La c trae zinko
 advertenzias de su letura, komo en es-
 tos nonbres caro, ciento, çapato, char-
 ko, architettura. La g kuarto, komo en
 gallo, gente, Miguel, aguero. La h dos,
 una sonando, otra siendo oziosa, ko-
 mo en hambre, henbra: hombre, herma-
 no, huërta, hueko, por onbre, ermano,
 ñerta, ñeko. Las de ofizios, en ke aiuda
 van kon las otras letras. La i menor dos,
 la suia de vokal, i la de ijota, ir, paje: su
 maior las mesmas dos, Iñigo, Iusepe, i
 ansi son kuarto. La l dos, largo, llano.
 La n dos, komo en niño. La p dos, Pe-
 dro, Philosopho. L q tres, komo en
 qual, querer, eloquente. La r tres, roble,
 karko, eredar: i tendrá kuarto, si la gran-
 de se admite por doble. Las dos, una
 ke la desta forma larga es para prinzi-
 pio de parte i silaba, la eslavonada pe-
 keña para fin, komo en señores, pasas:
 i aun la larga se pone en fin de silaba
 ante

ante konsonantes, esperanza, testigo. La otra ke xuntas las dos, la menor á de estar segunda, komo en ilustrissimo; La t dos, tabla, kathedra. La u kuadrada dos, de vokal, i konsonante, i no á de komezar dizon: la triangulada las mesmas dos, i otras dos, ke á de ser maiuskula de anbas, i komezar dizon por anbas, ke son seis, i á lo menos kuatro advertenzias, komo en kuna, biua, vno, veinte, Urban, Valenzia, Virtud. La y dos, trabaxo y ayuno. La tilde dos, de m, n. suman 50. i mas, sin kontar las maiuskulas, ó versales. Kquanto mas faciles seran no mas de 25. sin enwedos.

Reprovazion de los abusos. Esortazion á lo mexor. Respuesta á flakas oxeziones.

KLaramente se vé en esto la konfuzion i difikultad, por donde ninguno sabe ortografia. I por otra parte se oye el klamor de muchos, ke desean saberla.

berla. Testimonio bastante dan des-
 te deseo los sabios, i prudentes, ke
 an eskrito libros della: i los ke la an
 mexorado en sus eskritos, aunke no
 aia sido en toda perfezion. El reme-
 dio uniko es renovar lo viexo, i no ái
 otro, dexar el abuso, i tomar uso nue-
 vo. Kquanto mas fazil será al niño, i al
 maior, saber solas veinte i zinko le-
 tras, ke le daremos, para leer i eskrivir
 en Kastellano perfetamente, ke tan-
 to enbarazo? Esta perfezion buska-
 ron los otros, i deskubrieron mucho
 della, i ió el todo. Ke maravilla ió,
 ke é gastado kuarenta años en estu-
 dios en Salamanka, i los mas enseñan-
 do lenguas, por donde me kosta mas
 de la importancia de la buena ortogra-
 fia, ke los ke por esto no an pasado,
 no pueden bien ser xuezes de eskrivir.
 I aunke esto no es alabanza, sino de-
 zir verdad, para el ke par tal la tuvie-
 re, alegaré el pretesto del Orador La-
 tino ke dize: *Bene potest orator se ali-*
quant

quantulum laudare, dummodo non sit alter, qui hoc legisimè facere possit. I deseo persuadiria, porke akabemos desta vez en kosa tan inportante, i deseada. Si llegaron otros á este punto, kizá los detuvo la difikultad de desakraigar una tan vieja kostumbre. I á mi me la proponen algunos, aunke desean lo mexor. Mas á mi nada me akovarda, i krespondo ke ió la veo, i konozko, i ke naze de temor antizipado antes de la prueba, i maxinandola xigante, siendo sombra vana, ke en llegando la luz de la kazon i verdad, se desvaneze. I ke antes me da esperanza la verdad, ke nunca kiebra, aunke adelgaze, i esté por tienpo oprimida. I io la muestro á onbres kazonales kon evidentes kazonas, i devo kreer, ke konozida la abrazarán, porke la deven amar, i keter kazon. I ke komenzado, ella krezerá. Si los Griegos komenzaron kon diez i siete letras no bastantes, i Palamedes akrezentó tres, i Simonides

Otras

otras, kon otros ke sigieron su parecer, i las llegaron al numero entero de veinte i quatro, ke avian menester, i hasta agora tienen: i las admitieron todos como provechosas. Los Latinos ansi mesmo: si sobre otras diezisiete ke tenian al prinzipio, akrezentaron seis tomando algunas Griegas, i kumplieron su falta. Si los Hebreos, i los Sirtos despues muy nuevamente mejoraron su eskritura. Porqué no é ió de kreer de mis Españoles, en nada inferiores á ningunos dellos, en inxenio, kordura, i valor, ke azetarán una kosa ke tambien les está, i les será de gloria para la posteridad, i de onra kon otras naziones? Kquanto mas ke puedo dezir, ke nada invento de nuevo. Sus mismas letras les doi mas pulidas, i en mejor orden. Es kosa leve ke nada eskureze la xunta, i ligadura destas quatro κ χ η θ , i de grande adorno estar en un karakter por letras simples, i solidas por si en el Abeze kon las otras. Las dos q y iá otros las dese

desecharon. Las dos c j desécho ió por mi cuenta kon razon. La primera invencion de las kosas sienpre komenzó muda (adviertase mucho en esto,) i despues se fue puliendo, i traiedo à perfezion. Eso é prokurado ió hazer en la ortografia, i letras Españolas, kitan-do las kortezas, i limando i alisando lo aspero ke tenían. Los ke no kisieren venir à lo bueno, ió auré kunplido kon lo ke devo à mi nazon, i por ellos ke-dará hazer este bien à los siglos futu-ros, i asimesmos: ke seran tenidos por kucidos de akellos, si lo hazen, i si nó por nezios. Ió sako mi blanka kon de-xarselo eskrito. I digo ke à de komenzar por el exemplo de impresiones: i es-tashare ió las ke pudiere, ke iá tengo hechas para ello las letras nuevas, ke son nezesarias. I advierto ke los ke agora tienen agarrado el abuso, kada día an-de ir faltando, i seran sienpre menos. I akabo de zinkuenta, ó sesenta años to-dos seran akabados, ó kestaran pokos.

Kon-

Konsideren en ke siglo de oro se hablarán entonces nuestros sucesores, sin ke ninguna pueda inorar la ortografía hasta el mas rudo, si les dexamos esta tan perfecta, ke diré luego. Kien puede aver tan inkonsiderado por lo ke á sí toka, pues á el se le dexa libertad de estarse en su uso, ke no kiera, ke los niños le aprendan mas fázil i mexor? Esto i semexantes razones respondo konsiderandome á mí solo, i mis pokas fuerzas, ke si bastan para komenzar, no bastan para proseguir muchos años. Mas si otros curiosos me ayudan, como espero, ke los ái kuerdos, i deseosos, ke no esperan á mas de ke yo komienze á imprimir, muy presto se introducirá. I mas si el R^ei nuestro Señor, enterado dello lo mandase exekutar en las enprentas, i poner en la kartilla el Abeze renovado, daría por akabada ésta enpresa. I no me kedaría por intentar éste medio: ke es bastante á hazer inmortal á un R^ei en la fama,

komo

komo al Rei don Alonso las tablas, ke
 hanian los Astrologos Alfonsinas. Bue
 no es ke la lengua Hebrea, i Araviga,
 i las otras de Oriente, i la Griega, i Latina
 tengan letras propias, kada una de su
 manera, i no las tenga la Española, sien
 do meyor ke las otras, i kasi par kon la
 Griega, ke fue la weina de las ke an ha-
 blado los onbres, i en parte se iguala, i
 en parte venze. I es mucho meyor ke la
 Latina, komo tengo bien provado, he-
 cho korexo de ambas, i saldrá en el arte
 presto á luz la provanza: sino ke desto
 tra inferior tenga mendigadas 23. ke no
 bastan ni kunplen lo nezesario sin re-
 miendos i abusos. Grandeskuido fue es-
 te de los antiguos, i le tienen otros mo-
 dernos kon engaño, i depravada opini-
 on, animandose al Latin en palavras, i
 manera de eskrivirlas latinizadas, por
 parecer sabios, reniendó á los otros por
 inorantes en la lisura: sin advertir ke en
 Latin no ái buena ortografia, sino mui
 malá i penosa: ni ke, aunque allá se áia
 de

de guardar, para nosotros es dañosa, ke tenemos lengua, i pronunziazion diferente. Ni menos advierten, ke hazen esclava su lengua de la Latina, komo ke por si no valiera nada. Cosa indina de prudentes i leidos, i de indinos hixos de averse kriado en ella, i ser su lengua natural, i ke devia ser, i hazerlo al contrario: porke la Latina komenzó de la Española mucho antes de Romulo, i kezió mezkлада kon la Griega por las xentes ke de allá vinieron, i de otras. Al fin fue hecha de metazos, i no fue de las 72, de la division, komo es i fue la Española. I si ói dura, lo deve á la Iglesia Katolika Romana, en kien kedó, no por mejor, sino por kaso: i si uvo misterio, ordinariamente Dios eskoxe lo mas flako para sus maravillas. Cosa es esta en ke se deve mucho reparar, i dina de ke pongamos nuestra xenerosa lengua en su libertad i dinidad. En buen ora ke admita palavras Latinas kon moderazion, i de otras lenguas, vestidos kon el traje

Español

Español, como andan otras, Esto hazian mexor los Griegos, ke las palavras axenas ke rezibian, las mudavan, i vestian á su modo. I ke la demos letras propias, como alhaxas domestikas, ke no las ande á mendigar prestadas del vezino. I como se diferenzia en muchas eszelenzias, diferenziase en esto. La desgrazia fue ke no se lo propusieron al Rei don Alonso el Sabio, los ke devieran akordarlo, ke como dió lustre á la lengua Kastellana en otras kosas, se le diera en esta. Kon kuenta fazilidad i felizidad i deskanso eskrivieramos ói, si los antepasados uvieran puesto esta diligenzia: i no los kulparamos de deskuidados. Pues abrir el oxo: ke los venideros, para kienes seremos anrignos, si les dexamos buena ortografia, la estimarán i alabarán: i si tan mala como la hallamos, nos tendran por tan kudos i neglixentes, como los ke antes de nos pasaron. Ké diran de aki á zinquenta años, de los ke agora eskrivén

D exce-

exzelenzia, explicar, exprimir, examen, expreso, esse, desseo, mandasse kon x, i dobladas ss, i tales? Lo ke dezimos nosotros de los ke antes eskrivieron κακκο, κακκαβελ, κοκκορον. Otra leve duda me ponen, como se leerán despues los libros, ke estan eskritos en el uso viejo? I respondo, ke en los advertimientos desta ortografia, reprobando akel modo, keda bastante muestra, pues digo todo el uso de las letras viejas. I ke no hazemos total mudanza de letras, ke las mesmas dexamos, solamente enderezamos lo torzido. I ke tambien keda en el uso de la lengua Latina, i su gramatika, ke sienpre se á de estudiar. I quando nó, valiera la konxetura, como kon la ke agora leemos letras antiguas de muy desvariadas formas, de las ke iá usamos. Demas ke kasi todo en zinkuenta ó pokos mas años estará konsumido en kohetes, i tiendas de espezeria, i en kartones, ó papelones, como aki lo

vemos

vemos konsumir kada dia, ó por vezes se avrá renovado en la buena ortografía. El desgano de letra de eskritorio, i p o zesos no haze argumento, ni osta á lo ke pretendemos, en los libros por enprenta, ke es lo prinzipal.

Elezion de letras propias.

Para la buena ortografía Kastellana fazil i zierta, ke todos desean saber, son menester veinte i zinko letras xustamente, para ke eskrivamos, komo se pronunzia, i pronunziemos, komo se eskriua, kon deskanso i fazilidad. I se pudieran inventar de nueva forma: mas porke esto fuera mucha novedad, las tomaremos de las iá usadas, i konozidas por todos, eskoxiendo, i xuntando un Abeze kunplido sin mengua ni sobra ni abuso, komo es de kreer lo hizo el primer inventor de las letras, i lo sienten todos los doctos, i advertidos, sonando kada le-

tra un sonido no mas, kon ke eskriua-
 mos pura i linpiamente, komo se pro-
 nunzia, konforme á la dicha regla, ke
 se á de eskrivir, komo se pronunzia, i
 pronunziar, komo se eskrive, ke no á
 otra de ortografia en el mundo. Para
 lo kual es de saber lo primero, ke tene-
 mos en el kastellano veinte i zinko bo-
 zes, ó sonidos, diferentes en todas nues-
 tras palabras, ke es, veinte i zinko le-
 tras en boz: i ke para significarlas en es-
 krito, son menester otras veinte i zinko
 figuras, ó karateres, ke las representen,
 kada una su boz diferente de la o-
 tra. Para ello, komo digo, nos serviran
 las iá sabidas sin renovar mas de lo for-
 zoso, ke es poco, aunke mui esenzial,
 i el todo de la ortografia. I de tal ma-
 nera ke daremos konformes kon lo es-
 krito en libros, ke los ke lo saben, no
 duden lo nuevo: ni los ke se kriaren en
 lo nuevo, no puedan dudar lo viexo.
 Daremos á kada letra un sonido solo,
 á las unas el ke se tenian uniko, en ke
 no

no se mudará nada : á otras , de dos en
 ke se usavan , el mas propio i lexítimo
 uio . Las apartadas i konpuestas de
 dos , las xuntaremos en una pieza i le-
 tra , ótras restituiremos en su ser i uso :
 quitaremos las pokas inútiles ke sobran .
 Daremoslas nombres konvenientes á
 su sonido i letura : en algunas retendre-
 mos los ke se tenían . En esto advertio
 muy bien Mateo Aleman , ansíatengo
 de no averle podido konunika : ke
 convenimos en mucho , i en lo sustan-
 cial de los nombres , aunque ió en quatro
 e doi kon otra vokal por mis razones .
 En la division los otros todos sigieron
 la Latina i Griega de vokales , semivo-
 cales , mudas : mas como inperinente
 para nosotros la dexamos , i hazemos
 otra mas propia , dividiendolas en qua-
 tro partes , ó klases , konformes á sus
 propiedades . De la orden ke deven te-
 ner las letras en el Abeze ninguno á
 ratado ni se akordó , siendo lo ke mas
 importa para la fazilidad de aprender .

enseñar á leer. Aki las pondremos por orden por sus clases i diuidad: i las kolokaremos kada una en el lugar ke la konpete, no konfusas i amoxadas akáso, komo estavan antes. Primero las zinko vokales, luego siete ke son finales, despues otras siete ke son likidantes, al fin seis ke son antevokales. Hege mos á eskoxerlas.

Las letras viejas en monton son estas: A b c d e f g h i k l m n o p q r s t u x y z.

La A es i fue la primera, i keina de todas las letras: eskoximos para su menor, i ordinaria esta figura a, por mas konforme á la maior, ó versal, porke la otra, a, nadie la eskrive, sino en molde. La B kedapor buena.

La C tiene muchos abusos, no konne igual kon todas las vokales, ke es mucha mengua, ni se pone en fin sin çerilla ni kon ella, ke es otra falta. Pues kedese fuera kien se metio en ofzios, ke no sirvió bien: bastará ke lo dexemos pega-

KASTELANA. 55

da kon la h: ke la k, i la z keda para
 suplit su falta, i servir sin melindre.
 La D kede por buena: mas es bien bol-
 ver á usar ésta figura antigua d, para
 menor, porke konforma mas kon su ma-
 ior ke la otra d. La E, i la F keda por
 buenas. La G admittimos para ga kon el
 primer sonido kon todas las vokales, i
 se la prohibe sonar xe-ko-ne, i La H ke-
 da por letra, dexandola por nombre ha,
 püesta, i pronunziada eke en el no ko-
 mo antes, kortando la otra parte che,
 para nombre de la che, ke eha i la t kon-
 ponian: mas no se á de eskrivir oziosca
 donde no suena. La I en quanto vokal
 es bien i forzoso kede entre las vokales:
 mas destexamos el adultetio ke hizo de
 je tomando kola, porke no sirve en fin
 para boj, xeloj, box, xelox.
 La k es la mas frekuenté en la habla
 umana: admittimosla en buen ora, para
 ke exerza su ofizio, kion tambien le sa-
 be hazer: ke por violenzias, i koruzion
 de las ke se entraron en su boz, nun-
 por

ka perdio su valor. Antes por no dezir de kien es, sufrió estar aminkonáda, komo suzede tal vez á un buen xuez, ó letrado. Esta nos kunplirá sola, lo ke la c, i la q no bastaron á kunplir. Algunos giados por su antoxo, ó pereza, dicen ke es difikultosa de eskrivir: i engañanse, i miran al azidente, i no á la sustanzia, é importancia, ke tiene para el uso de su boz, i ke ahorrarnos kon ella de c q, anbas koxas i de cñredo. Es por ventura mas fasil, que, kon tres letras, ke eskrivir ke kon dos? Mas fasil de eskrivir es la c, konzedolo: pero ke importa, si no kunple ni basta, i obliga á usarla qu, ke es mui enbarazosa kon la u. Vaia fuera de Abeze Kristiano la media luna Moriska, blason de Turkos. Destos dos extremos la ktiene el medio. No es difikultosa, mas de en no estar usados á eskrivirla: mas se tarda en una m. Kon esta fasilidad se eskrive, hazer una r, i al tiempo ke se llega arriba, bolver á tras formado una c, kon

kon los movimientos de una n, dexando konbada adentro la segunda pierna de la n. No se á de presumir, ke kon la pluma en el eskrivir ordinario, se á de formar kon los kortes, ke tiené de molde, ni es menester, ke akello es de manuskula versal. La menor de mano konne mas senzilla, komo lo verá, kien leiere mis kartas, i de otros ke ia la usan, ó algo Griego, ó eskritos de mano de Alemanes en Mekerko, Dunkerke. I en el molde á kien mas se á de mirar, no ái mas difikultad en una letra ke en otra. Koma en el molde, komo la a desta forma, ke de mano no la eskrive nadie, i se konsiente. No vale dezir ke es Griega, ke las otras letras lo son, i perseveraron las mas en la mesma forma; i á todas se pudiera poner ese abake. No la traxe ió de allá el primero, ke en el Abeze komun la hallé konozida de todos: otros la traxeron antes kon las detmas, i la kortaron el nombre kappa en ka; testigos son kalendas, i kirios, iá

romanizados.

La l por sí sola es buena letra : la o tra ke ella suple doblándose , la formaremos de las dos travandolas por el pic , i se llamará ll. La m la dexamos en su ofizio . La n sola tambien : mas no se á de mudar en m ante b p m : porke fue para el Griego antoxo , para el Latí no desakuerto , aunque eskusable , nezi birlo , para nosotros engaño . De ha i de la tilde haremos la letra ke suplian pegadas sutilmente , i se llamará ñe . La o sienpre fue buena , i kedará entre sus vokales . La p tambien : mas kereemos ke no se xunte kon la h para sonar f . La q ñe se chamamos por manka , porke no es menester , donde tenemos κ . La r por sí sola eskoxemos para ere en medio i final doblada para prinzipio i medio , hecha una letra de las dos , ligadas en un karakter , i se llamará rr . De manera ke de la hazemos dos letras , para los dos ofizios ke antes hazia .

La s es buena letra , i de dos figuras

ke

Se tenia, eskoxemos ésta eslavonada s, por ser konforme á la versal : i desechamos la otra larga en letra redonda. I ansi mesmo reprovamos la multitud de figuras de una mesma letra, komo la x pruevan todos los ke bien sienten. I nos parece ke konviene, ke de kada letra no aia mas de dos figuras, una para grande versal, otra para menor ordinaria muy semexante á su maior. La T en Kastellano sienpre tuvo su valor inkonxuto, i por tanto la ketemos: solamente la vedamos, pues ella basta, admitir konsigo la h para Tomas, katoliko, katedra, i semexantes. La V ke tenia dos ofizios estraños, i dos figuras, la restituimos al de pura vokal kon ésta figura u, la otra desta v, la apartamos para konsonante kon nombre va.

La x es la mas buena i propia letra para xe, ke las ke an usurpado su voz. A ésta dexamos sola komo señora en su xuridizion. Algunos kon un errado konzeto, ó mal uso, ke tienen abitado, les

les parece duro , ke se aia de eskriuir Xuan, Xordan, Xusto, xoven . I no advierten, ke se á de eskriuir, komo se pronunzia : i ke si mudaron la pronunziazion , an de mudar la letra , komo se á hecho en fixo, fazer, nadie xe la fizo, ke no xe la pagase , i tales , ke kon la pronunziazion mudaron la eskritura , i letra, en hixo , hazer , nadie se la hizo, ke no se la pagase . Ké mas lizenzia tienen ellos para mudar la i, para vokal de Iosef, Iulio , Iesus, Iosué, Iakobo, i semexantes, en sonido de xe, i poner kolla á la vokal ke hazen jota, ke kien los oie , para eskriuir , lo ke ellos pronunzian , kon propia letra ? Xosef, Xulio, Xesus, Xosué, Xakobo, no kon bastarda letra : ke la i, nunca fue ni pudo ser Xe . Parezeles ke se eskureze la etimologia, i es error . I ké menos kon su pronunziazion , i eskrito , ke kon el mio? No muden ellos el sonido ni letra en boz, i no la trokaremos . Harto avia ke dezir de los ke dizen xus, exus, kuxus, i

OTROS

otros tales, por ius, eius, cuius: mas allá se lo aian kon su letraderia. Temor es vano, ke para los advertidos no se eskuzeze la etimologia: los del vulgo no la an menester, ni la buskan. Demas ke no es mas de una alegre curiosidad, i en romanze eskusable, i de menos importancia, ke la azezion i uso komun de las palabras, á ke nos avemos de atener: ke sin su orixen se puede pasar, komo se pasa en las mas, ke se inora. Í dando kaso ke en Kastellano no tenemos mas desta xe, komo es verdad, kon ke otra, ó para ké kon otra no lexitima, tenemos de eskrivir la xe, ke todos pronunzian en Xesus, Xusto, Xusepe, Xerusalen, Xeronimo, Xakobo, Xaime. Porké razon se á de eskrivir paja, aguja, paje, muger, gigante, gente, Gil? Í no paxa, aguxa, paxe, muxer, xigante, xente, Xil, komo se eskriven paxaro, xerga, Xerez, Ximena, perexil. Konfesion es grande: i por salir della eskoxemos esta x para xe, deseñamos la ijota,

i ki-

i quitamos la g deste sonido.

La y Griega por superflua no la admitimos, porque tenemos la otra i, que nos basta. I demas de las razones dichas arriba, iá está en Griego restituida a u, komo lo fue antes de la koruzion. I otros bien advertidos, kon nazon la echaron de sus eskritos. La z es mui propia letra ze, i kon ella no es menester la c, ni çerilla.

En esta elezion de Abeze nuevo nos kedamos kon todas las letras del viejo iá konozidas, menos las quatro inutiles c j q y desechadas: i kon otras quatro formadas de las mesmas sabidas, ke antes sueltas se konponian. Kon ke venimos á kedar mui konformes kon los ke iá saben, i los ke an de saber. Tambien komo avemos reformado las letras, reformamos sus nombres, quitando la e de algunos ke le tenian antes de su letra, i desterramos aquellos dos mui konutos, i barbaros A me, Equis, de la pulizia de las letras, porque
no

no tienen su letra. Aleman anduvo en esto azertadísimo, i konvinieramos kasi en todo, sin saber unode otro, si el no eszediera en añadir zinko letras demas de la mesma boz i sonido de otras, ke fue superfluo. Quando el imprimia en Mexiko, eskrivia ió aká en limpio lo ke antestenia forxado, ke á veinte años, i avrá tres ke llevo á mi notizia, i mano su ortografía. No es éste punto del numero de las letras i bozes, ó sonidos, del Kasteñano tan fazil, komo parecerá á algunos babilleres ortografos. Akienes preguntára ió, ke me dixeran, kuantas letras á menester la lengua Kasteñana, para eskrivirla perfectamente? i ké se nekiera forzoso, para exekutar la regla, ke se á de eskrivir, komo se pronunzia, i pronunziar, komo se eskrive? Pienso ke pokos respondieran lo zierto, antes de ver ésta ortografía, de donde lo sabran sin kansarse. Si nó, el ke la viere primero, haga la prueba kon otros.

Del

Del examen hecho sakamos el Abeze limpio en la orden i manera siguiente. I llamarase el Kristos, ó Abeze, komo antes, ó alonuevo Kristos a e. Чамóse Kristos el numero de todas las letras xunto del nonbre de XPO, ke se ponía al prinzipio letra por parte, ansi X. A b c. Despues inorando ke era letra, la mudaron en Kruz † derecha, porke era, i es uso de Kristianos poner Kruz † en sus eskrituras. Es nonbre Griego, i allá su xi suena komo aká la xe nuestra, i koxe la r likida, i se lee sobre ella, la nuestra no, i por eso la mudamos en sonido de κ, la mas proxima, i kapaz de likidar, diziendo de Xristós, Kristos, i Kristo.

KASTELLANA. 85

El Kristos, ó Abeze Kastellano.

Letras.	Nonbres.	Letras.	Nonbres.
X. †	Kristos	F f	Fe
A a	A	G g	Ga
E e	E	B b	Be
I i	I	K k	Ka
O o	O	P p	Pe
U u	U	T t	Te
R r	Re ere	V v	Va
L l	Le	M m	Me
N n	Ne	Ŕ ŕ	Ŕa
S s	se	Ŕ Ŕ	Ŕe
Z z	Ze	Ŕ Ŕ	Ŕa
X x	Xe	Ŕ Ŕ	Ŕe
D d	De	H h	Ha.

Klase primera, a e i o u, seg. r l n s z x d.
 tercera, f g b k p t v. kuar. m r e Ŕ Ŕ h.

Las zinko vokales van xuntas las primeras del Kristos por su orden natural, porque son mas nobles i prinzipales. Las kuales por si mesmas hazen sus nonbres kon su sonido i boz: i no avia razon para estar apartadas. Es primera la

E A

A por naturaleza, como la ke primero pronunzia la boz i habla umana por su facilidad. Formase en medio de la boca sobre el medio de la lengua: un paso mas afuera la e: otro mas xunto á los dientes la i: otro la o entre labios i dientes: otro iá fuera la u kon los labios, como alargandolos un poko. Si se dicen kon kuido kon este aviso se echará de ver, si nó nadie repará en ello.

Luego se sigen en segundo lugar siete, ke ió llamo finales, porke lo son de sílaba i dizió, porke son mas usuales, i se leen antes de vokal hiriendo en ella, como todas las konsonantes, i despues de vokal solas estas rekoxidas a ella para atras. I se pueden alguna kosa pronunziar algunas dellas sin vokal: por donde las llamaron semivokales los Griegos, i dellos los Latinos, esto es, medio vokales. I así por todas estas kosas se las deve el primer lugar entre las konsonantes. Los

dos primeras destas siete la r, i la l, tienen otra kalidad demas de las dichas, ke es ser likidas, koxidas entre las likidantes, i la vokal sigiente, kuando estas las koxen despues de si. Adonde se menguan, i parece ke se deriten i ablandan, komo en dra, dre: fra, fre: fla fle: gra, gre: gla, gle, bra, bre, &c. I por esto las puse las primeras de su klase: para ke esten kontinuadas kon las vokales, sobre kien todas las konsonantes hieren, i sobre estas likidas obo, la d, i las siete likidantes. La r prezedo por ser likida kon mas letras. Para esta ere blanda, i likida se elixió la r simple, ó senzilla. La otra redondilla desta forma & iá no es menester, por la partizion hecha en dos de la R en Ere, i en Ra. La z, i la x, se eskoxieron para ze, i xe Españolas, desechando las adulteras destes sonidos. La D puse la postrera de su klase, porke es tambien likidante kon la r, demas de ser final, para ke kaiese

kontinuada i xunta kon las likidantes. Las demas letras desta klase, i de las otras, no importa estar antes ù despues unas de otras, en prinzipio, medio, ò fin: fuera de las ke noto por partikular raxon, i konuenienzia, atendiendo à la maior fazilidad, i komodidad de enseñar à leer, i deprender. Estas siete finales pudieran tener su nonbre kon vokal antes i despues, komo ia vulgarmente las quatro primeras le tienen ere, ele, ene, ese: i ansi le devieran tener las tres z x d, eze, exe, ede: porke hazen todas à dos manos, ke a vezes se leen kon la vokal ke viene antes, i à vezes kon la ke está despues. Pudieranle ansi mesmo tener kon sola vokal antes: mas no se le doi mas de kon una vokal despues de si, porke todas las konsonantes se konformen en komenzar ellas sus nombres, komo en Hebreo i Griego, ke fueron las fuentes de dó salieron: i komo lo pide la raxon, ke ellas los komienzen, i se leen en ellos las primeras, porke

de

de su sonido los forman. Esta vokal pudiera ser una kualquiera de las zinko, en ke kargára, i se esprimiera la konsonante : mas porke iá la tenian en el Abeze viejo , se kedó en las mas la e : en otras puse a por alguna diferenzia , i buen sonido. La ere sola , ó senzilla , no puede bien komenzar su nonbre , porke nunca komienza dizion en kastellano : i por eso la dexo kon el vulgar de ere , ó re , komo está i suena en la mitad primera de eredad , kon ke eskuso la dureza no usada de komenzar ella dizion ; llamandola re komo solia , i la llamó Aleman , i kon todo vendré , i vengo en ke se llame re , ke kapazidad tenemos para pronunziarla en su nonbre , komo en la deletreazion ra re ri ro ru , donde ella hiere . Aunke en esto de los nonbres reparo poko , komo en ellos se pronunzien , i eskriuan sus mesmas letras : ke no es mi intento i deseo , mas de guardar zierta igualdad , i fazilidad , i proporzion puesta en razon .

Tras las dichas siete finales tienen lugar tercero en orden las siete likidantes. Í doilas éste nonbre, porke avezes, kuando se ofreze, koxen i likidan despues de si á las dos likidas. La F puse la primera, porke kaiese kontinuada tras las finales, porke es pronta, i dispuesta para ser final, komo lo suele ser en Xosef: mas porke no lo es en ninguna dizion Kastellana, la llámo Fe. La G se dexó para ga, porke no ái otra para ésta boz i sonido: i doila este nonbre ga, para ke ansi suene i se lea kon e, i, komo kon a o u, i se olvide el otro de xe xi, ke la davan. La K se elixió por buena i perfecta para su sonido, ke le guarda inkonxuto kon todas las vokales. Í si á sido poko usada sin razon, kon ella se use por util, pues de todos es konozida. La T, i la v puse las postreras de su klase, porke no son likidantes mas de kon la r. A estas siete likidantes las pertenece derechtamente el nonbre

KON

KASTEPIANA: 71

kon una vokal despues, konforme se leen, porque no se nekoxen ni leen kon la vokal prezedente.

A las seis antevokales las kupo el ultimo, i kuarto lugar, porque no tienen mas de una leturai uso, ke es herir, i leerse antes de vokal kargando sobre eña kon su boz: de donde las doi i konviene éste apellido, i las pertenece el de unikas i solidas, ó duras, porque no se blandean ni tuerzen de un solo ofizio, i propiedad. A la M llamo me, kitando del nombre viexo la e primera, porque nuuka se lee kon la vokal de antes en Kasteiano: antes se tiene por dura, i en las palavras axenas la sonamos i konvertimos en n en fin de silaba i dizion: A la R hecha de dos troké el nombre en Rra, para diferenziar la mas de la otra senzilla ere: i porque kon a se esprime mas bien su fuerza. A la ch konpuesta de ch en una figura, guardo su nombre de che, como iá muchos la llaman forzados de su sonido. La ll forma

daea **E 4** **una**

una pieza de dos ll unidas nonbré Ha, porke kon a se esprime mui llenamente su boz. A la N llamé ñe kitando la e primera, porke no se lee kon vokal antes, ni puede. La H kedó la postrera destas, i de todo el Abeze, por mas debil i flaka, reformando su nonbre en Ha. A estas seis mexor, i de rigor se las devia, i konvino darlas nonbre kon una vokal despues, kon ke se deklarase su boz i valor, por ser menos axiles, ke no pueden koxer likida ni ser finales.

Nota.

Ase mucho de advertir, ke las letras en Kastellano todas son simples, no doblada ninguna, komo lo son tres en Griego, i dos en Latin, ke no son letras derechamente, sino zifras i konpendios de dos, aunke sean unas mas fuertes, i vezias, ke otras, ó hechas de dos, i otras mas blandas i suaves: i ke kada una representa su sonido solido i simple, kuol es la boz ke tiene, blanda, ó aspera, kon

Todas las vokales : aunque parezka esprimirse i sonar mas kon unas ke kon otras : ke eso proviene de ser las vokales desiguales en boz , i tenerla unas maior ke otras , i mas quando en ellas está el azeno . Por estas quatro *x* *ch* *ll* *ñ* prinzipalmente hago esta notazion , porke el ke viere ke se formaron de dos , no entienda ke tienen sonido demas de una : ke por su boz se á de xuzgar , no por el karater eskrito . Lo mesmo digo de la *z* , ke es blanda i simple , aunque en otra lengua fuese doblada : i eso mesmo advierto de la *x* , porke si no fueran senzillas i suaves , no pudieran ser finales en Kasteñano .

Tambien se note , ke no se á de eskriver en romanze ninguna konsonante doblada , ke es , dos vezes , como dos *ff* , dos *bb* , dos *pp* , como los ignorantes desta materia , aunque piensan ke saben , eskriben esso , hiziessen , Missa , bonissimo , **Abbad** , suppliker : ke no es saber , sino

ke lo vieron eskrito ansi por otros, ke imitaron el Latin, ó su antoxo. El saber desto está en eskrivir komo suena, eso, hiziesen, Misa, bonisimo, Abad, suplikar. Por esta kausa ió, para huir las dos ff, eskribo por maior parte kon n, ésta partikula ansi, komo se usó, i la usan muchos: kon ke se diferencia mejor del preterito asi de asir, i del pronombre asi: en este se á de apartar un poko la a del si, komo dos partes. Si kitanen la n, no an de doblar la s, ke aunke se parezka al preterito asi, no se eskribo ka kon el, por el proposito de la razon, i el akusativo, ó kaso ke se le sige. Los ke la eskriuen kon dos ff, no llevan fundamento, ni los ke eskriuen acciones, por aziones, ó hechos.

Kon estas veinte i zinko letras limpias kedan nuestro Kristos, i Abeze Castellano kunplido i perfeto, para eskrivir libre i fazilmente sin estorvo ni estropiezo: i en tal orden, ke sera mui fázil enseñar, i deprender á leer en pokos

Dias.

dias: Pondré exemplo de la letura en las silabas mas prinzipales i forzosas, en ke toda se konprehende, las ke llaman Beabaes, i de letreazion, komenzando por las vokales, i finales suspensas i kekoxidas, porke es razon komenzar por las mas dinas: luego por todas las konsonantes sobre las vokales, i las likidantes sobre las dos likidas. Las vokales seleen por si mesmas solas, i unas kon otras xuntas en ditongo, ó tritongo: las konsonantes hiriendo en las vokales, tambien las finales kekoxidas, i azebata das tras las vokales, estando finales de silaba i dizion.

El †

A E I O U, R L N S Z X D, F G B K P T V

M R I O U N H.

A e i o u, r l n s z x d, f g b k p t v,

m r i o u n h.

Letura.

†
A e i o u.
Ar er ir or ur.

al el il ol ul.
an en in on un.
as es is os us

az ez iz oz uz.
ax ex ix ox ux.
ad ed id od ud.

Ra re ri ro ru.
Ia le li lo lu.
na ne ni no nu.
sa se si so su
za ze zi zo zu.
xa xe xi xo xu.
za de di do du.

Fa fe fi fo fu.
ga ge gi go gu.
Ba be bi bo bu.
Ka ke ki ko ku.
Pa pe pi po pu.
Ta te ti to tu.
Va ve vi vo vu.

Ma me mi mo mu.
Ra re ri ro ru.
Sa se si so su.
Ha he hi ho hu.

Na ñe ñi ño ñu.
Ha he hi ho hu.

Dra dredri dro dru.
Fra fre fri fro fru.
Gra gre grigro gru
Bra bre bribro bru:
Kra kre kri kro kru
Pra pre pri pro pru
Tra tre tri tro tru.
Vra vrevri vro vru.

Fla fle fli flo flu.
Gla gle gli glo glu
Bla ble bli blo blu.
Kla kle kli klo klu.
Pla ple pli plo plu.

†

Rar rer rir ror rur.
Lar ler lir lor lur.
nar nernir nor nur
Sar ser sir sor sur.
Zar zer zir zor zur

kar ker kir kor kur
dar der dir dor dur

Far fer fir for fur.
gar ger gir gorgur
bar ber bir borbur
kar ker kir kor kur
par per pir por pur
tar ter tir tor tur.
var ver vir vor vur

Mar mer mir mor
mur
war wer wir wor wur
char cher chir chor
dur.
Har Her Hir Hor Hur.
har her hir hor hur
har her hir hor hur

Drar drer drir dror
frar frer frit frof fr
grar gref grir gror
grur.

brar brer brir bror
brur.
krar kref krir kror
krur
prar prer prir pror
prur.
trar trer trir tror
trur.
vrar vref vir vrof
vrur

Flar fler fir flor fl.
glar gler glir glor
glur.
blar bler blir blor.
blur.
klar kler klir klor.
klar.
plar pler plir plor
plur.

†
Ral rel ril rol rul.
lall lel lil lol lul.

nal

nal nel nil nol nul
 sol sel sil sol sül.
 zal zel zil zöl zul.
 xal xel xil xol xül.
 dal del dil döi dul.

Fal fel fil fol ful.
 gal gel gil gol gul.
 bal bel bil bol bul.
 kal kel kil kol kul.
 pal pel pil pol pul.
 tal tel til tol tul.
 val vel vil vol vul.

Mal mel mil mol.
 mul.
 wal wel wil wol wul
 chalchelchil chol chul
 Hal Hel Hil Hol Hul.
 fal fel fil fol ful.
 hal hel hil hol hul.

Dral drel dril drol
 drul.

fral frel fril froi fra
 gral grei gril groi
 grul.
 bral brei bril broi
 brul.

kral kreil kril kroil
 krul.

pral preil pril proil
 prul.

tral treil tril troil tr.
 vral vrel vil vroil
 vrul.

Flal fel fil foil flul
 glal gleil gil goil
 glul.

blal bleil bil bloil
 blul.

klal kleil kil kroil
 klul.

plal pleil pil proil
 plul.

son

†	man men min mon
ran ren rin ron run	mun.
lan len lin lon lun.	wan wen win won
nan nen nin non	kun.
nun.	chan chen chin chon
san sen sin son sun	chun.
zan zen zin zon z.	Han Hen Hin Hon
xan xen xin xon	Mun
xun.	han hen hin hon
dan den din don	hun.
dun.	han hen hin hon
	hun.
Fan fen fin fon fun	
gan gen gin gon	
gun.	Dran dren drin
ban ben bin bon	dron drun.
bun.	fran fren frin fron
kan ken kin kon	frun.
kun.	gran gren grin
pan pen pin pon	gron grun.
pun.	bran bren brin
tan ten tin ton tun	bron brun.
wan ven vin von	kran kren krin
vun.	kron krun.
	pron

pron pren prin
pron prun.

tran tren trin tron
trun.

van ven vin
von vun.

Flan fen fin fon
fun.

glanglenglingleon
glun.

blanblenblinblon
blun.

klanklenklinklon
klun.

planplenplinplon
plan.

✠
ras res ris ros rus.

las les lis los lus.

nas nes nis nos nus

sas ses sis sos sus.

zas zes zis zos zus

xas xes xis xos xus
das des dis dos dus

Fas fes fes fis fos
fus.

gas ges gis gos gus
bas bes bis bos bus

kas kes kis kos kus
pas pes pis pos pus

tas tes tis tos tus.
vas ves vis vos vus

Dras dres dris dros
drus.

fras fres fris fros
frus

gras gres gris gros
grus.

bras bres bris bros
brus.

kras kres kris kros
krus.

pras pres pris pros
prus.

tras

KASTEIANA:

87

tras tres tris tros
 trus.
 vras vres vris vros
 vrus.

xaz xez xiz xoz
 xuz
 daz dez diz doz
 duz.

Flas fles flis flos
 fus.
 glas gles glis glos
 gus.
 blas bles blis blos
 blus.
 klas kles klis klos
 khus.
 plas ples plis plos
 plus.

Faz fez fiz foz fuz
 gaz gez giz goz
 guz.
 baz bez biz boz
 buz.
 kaz kez kiz koz
 kuz.
 paz pezpizpoz puz
 taz tez tiz toz tuz.
 vaz vezvivoz vuz

†

Raz rez riz roztuz
 laz lez liz loz luz.
 naz nez niz noz
 nuz.
 saz sez siz soz suz
 zaz zez ziz zoz
 zuz.

maz mezmiz moz
 muz.
 naz nez niz noz
 nuz.
 haz hez hiz hoz
 huz.
 haz hez hiz hoz huz

F haz

koz. kez niz hoz kuz.	glaz glez gliz gloz gluz.
kaz hez hiz hoz kuz.	blaz blez bliz bloz bluz.
dr̄az dr̄ez dr̄iz dr̄oz dr̄uz.	klaz klez kliz kloz kluz.
fr̄az fr̄ez fr̄iz fr̄oz fr̄uz.	plaz plez pliz ploz pluz.
gr̄az gr̄ez gr̄iz gr̄oz gr̄uz.	✠
br̄az br̄ez br̄iz br̄oz br̄uz.	Rax rex rix rox rux.
kr̄az kr̄ez kr̄iz kr̄oz kr̄uz.	lax lex lix lox lux.
pr̄az pr̄ez pr̄iz pr̄oz pr̄uz.	nax nex nix nox nux.
tr̄az tr̄ez tr̄iz tr̄oz tr̄uz.	sax sex six sox sux.
vr̄az vr̄ez vr̄iz vr̄oz vr̄uz.	zax zex zix zox zux.
fl̄az fl̄ez fl̄iz fl̄oz fl̄uz.	xax xex xix xox xux dax

K A S T E P A N A .

83

Dox dex dix dox
dux

chax chex chix chox
chux.

Hax hex hix hoх
hux.

Fax fex fik fox
fux.

ñax ñex ñix ñox
ñux.

Gax gex gix gox
gux

hax hex hix hoх
hux.

Bax bex bix box
bux.

Kax kex kix koх
kux.

Drax drex drix
drox ddux.

Pax pex pix poх
pux

frax frex frix frox
fux.

Tax tex tix toх
tux.

grax grex grix grox
grux.

Vax vex vix vox
vux

brax brex brix brox
brux.

Max mex mix moх
mux

krax krex krix kroх
krux.

Rax rex rix roх
rux

prax prex prix proх
prux.

F 2

trax

trox trex trix trox trux.	dad ded did dod dud
vrox vrex vrix vrox vrux	Fad fed fid fod fud gad ged gid god gud.
Flax flex flix flox flax.	bad bed bid bod bud.
glax glex glix glox glux	kad ked kid kod kud.
blox blex blix blox blux	pad ped pid pod pud.
klax klex klix klox klux	tad ted tid tod tud.
plax plex plix plox plux	vad ved vid vod vud.
† Rad red rid rodrud	mod med mid mod mud.
lad led lid lod lud.	nad ned nid nod nud.
nad ned nid nod nud.	had hed hid hod hud.
sad sed sidsod sud	Mad Med Mid Mod Mud.
zadz edzid zodzud	
xqdx edxidxodxud	had

ñad ñed ñid ñod
ñud.

had hed hid hod
hud

Drad dred drid
drod drud.

frad fred frid frod
frud.

grad greo grid grod
grud

brad breab brid brod
brud.

krad kred krid ktod
krud.

prad pred prid prod
prud.

trad tred trid trod
trud.

vrad vred vrid vrod
vrud.

Flad fled flid flod
flud.

glad gled glid glod
glud.

blad blea bliab lod
blud.

klad kled klid klod
klud.

plad pled plid plod
plud.

Ditongos.

ai ei oi ui. au eu ou
ia ie io iu. ua ue uo

Tritongos.

íai íei. uái ueí.

Leidos en diziõ:

dais, veis, sois, kui-
ta.

aula, deuda, oute-
ner.

media, diez, dió,
Ziudad.

agua, suena, anti-
guo.

gloriáis, gloriéis.
aguáis, aguéis, gu-
ai, buei.

La primera Cruz ✠, ó Kristos denota la delectreazion de todo el Abeze kon las vokales: las otras siete, repetirse ka da vez en kada silaba una de las siete finales por la orden de las veinte konsonantes. Pudieranse poner mas silabas posibles, i las ke se konponen de ditongo, i tritongo, kon todas las konsonantes antes, i despues las finales, ó kon la una: mas para enseñar estas bastan, i no hazen falta las demas, porke unas se sakan por otras: demas ke los ditongos, i tritongos se parten delectreando. Podru se alomenos advertir el aire, kon ke se an de pronunziar, despues ke el niño se pa leerlos por su delectreazion. I aun de las ke avemos puesto enteramente, algunas dellas, ó no las ái en Kastellano, ó son raras: pero es bien seguir la orden por las ke son mas usadas: i las otras aprovecharan en palavras de otras lenguas: ke si los entresakaramos se deskonpusiera ésta fabrika, i por la desigualdad fuera más difizil el leer. A se
de

de enseñar de zinko en zinko silabas por el numero de las vokales, i hazerse las repetir al niño de memoria, i de memoria se le an de enseñar: i luego mostrarle las letras como lo dizen. I el niño kaera presto en la kuenta, i diskurrirá por todas las klases dichas. I en estando fazil en ellas, á de leer de leído. I quando dudare en alguna, ke la buelva á buskar á estos Beaboes, i enseñarle como lo á de hazer.

Del azeno.

Demas de las letras kon ke se eskriuen las palauvas, ái nezesidad de ponerlas azeno sobre la vokal, en ke se levanta la boz. Este sera una virgula levantada enzima inklinada un poko adelante, el ke komunmente llaman agudo desta manera á. Los otros dos grave i zirkunflexo ke inventaron los Griegos, é imitaron en Latin, no son menester en romanze, ni aun allá tampoco. Pondrase el azeno en el molde en todas las palauvas de dos i mas silabas, i

§§ ORTOGRAFIA.

en las monosilabas ditongos ó tritongos sobre la vokal maior, en ke karga la voz, para diferenziar las palavras semexantes en letras, i diferentes en azeno i significado, como éste ésta pronombre de esté está verbo: ámo áme presentes, de amó amé preterito, i amáta imperfeto suxuntivo, de amará futuro, i amáre, de amaré: ói adverbio, de oí preterito: aí adverbio, de ái verbo ó interxezion, i ansi otras. En las monosilabas no es menester poner azeno, porque no se puede erar: solamente se pondrá, en laske aí nezesidad de diferenziarlas de otras semexantes, como son el relativo él, ke se pronunzia fuerte para diferenziarle kan el azeno del artikulo el, ke es mas blando: sé presente del verbo saber, de la partikula i pronombre se: Dé tercera persona suxuntiva del verbo dar, á diferenzia de la preposion de: é primera persona del verbo aver, i á tercera, para diferenziarlas de la konxunzion é, i de la preposicion

zion á. El presente é as á, avemos aveis
 an, no á de teneth, komo algunos le
 eskriuen sin kausa ni raxon: basta el
 azeno en las dos personas monolite-
 ras, komo digo.

Del Lene.

La señal del lene, no usada hasta ago-
 ra en romanze, es muy nezesaria para
 estas zinko partikulas de una vokal á ó
 i ó ú. Su figura es una virgula medio
 zirkulo la konba adelante, puesta sobre
 la vokal sin darla fuerza ni kitarcela, ni
 tener boz, para ke diferencie la pre-
 posizion á, i las dos konxunziones i, ó,
 i sus sustitutas é, ú, en ke las mudamos
 por eufonia, ó buen sonido: porke mas
 presto se konozkan, ke son dizesiones
 deporsi. I aun si se eskriuiere en to-
 das las de una silaba, ke komienzan en
 vokal, no seria malo, entendiéndose en el
 molde, ke no kuesta mas uno ke otro:
 en lo de mano ordinario no obligamos
 á tanto. I en el ditongo de principio

90 ORTOGRAFIA

de polisilabas es mejor ponerla, ke la li muerta, como en úevo, úeso, úesa, úerta, úesped, úeko: aunque en estos lo mejor es poner ga, guevo, gueso, guesa, ó fuesa, guerta, guesped, gueko.

De la Apostrofe.

La Apostrofe es una virgula en todo semejante al leno, fuera del sitio, ke ésta se pone en el fin de la dizione ke perdio su ultima vokal, sigiendose otra vokal prinzipio de la dizione sigiente, para denotar su falta. Lo kual suzedo muy frekuente en Kastellano, i tambien ante konsonante: i se koloka en la parte superior de donde falta la vokal, desta manera Pedrarias dávila, Dêl Rêi, Marí Lopez. I ansi se diferencia mas de la koma. Já la an komenzado á usar los Poetas, imitando á los Italianos, i Griegos ke la usan siempre.

De los puntos de la orazion.

Para claridad de la orazion se dividen

De las razones kon puntos, ke denotamos espazios de la habla, i letura, por partikulares oraciones: los kuales son koma, kólon, hupokólon, stigmé, ke es punto entero, interogazion, parenthesis, diastole, hufen.

La koma, ó kortadura, es una linea entre dizesiones kasi como media luna buelta para atras, mas gruesa ke la apostrofe: I ponese en lo baxo de la linea, i sirve para distinguir i dividir palabras, i oraciones: es desta forma,

El kolon, ó miembro, se eskrive kon dos puntos uno enzima de otro: i sirve para la media klausula, kuando está sentido i razon kunplida, i despues se añade algo demas kunplimiento, otro, ú otros miembros, kon ke se akaba de llenar la klausula i periodo.

El hupokólon es algo menos, ke el kólon: kuando ái duda, si se pondrá koma, ó kólon: i se eskrive kon ambos, kon una koma i un punto enzima; i es pokonezesario.

La

La stigmé, ó punto enteto es un punto solo redondo en fin i remate del período, puesto en lo baxo de la linea.

La interrogazion, ó pregunta, es un punto kon una esezilla buelta al reves enzima: i sirve de mostrar, kuando se pregunta. Ké pides?

La admirazion es una linea derecha sobre un punto, komo una i buelta para abaxo: i sirve de señalar, kuando nos admiramos. Xesus, ke gran mal!

La parenthesis, ó entreposizion, se nota kon dos medios zerkos kareados por los kabos, ke koxen en medio alguna palabra, ó razon suelta, ke se entrepone en la orazion, ansi ().

La diástole, division, ó apartamiento, la eskrivieron los Griegos kon la koma: i porke no la konfundamos kon ella nosotros la eskriviremos kon una kaita derecha enhiesta entre las diziones ke aparta. Esta sirve de apartar dos palabras, para ke no parezkan una, i de dividir las ke kacen xuntas, i van apartados

en

en el sentido i kostruzion, komo se verá en los exenplos sigientes, Diga si, á no: El lo manda: el i las haze: kuando sus oídos fueron de dos zanpoñas, ke tañian suave i dulzemente detenidos. Produce el kampo en abundanzia i tierno pasto al ganado. Es nezesaria la Diastole entre dulzemente detenidos: i entre abundanzia i tierno. En Latin ái gran nezesidad della, komo lengua de mas ambigüedad, ke ninguna de Europa, komo parece en estos dos exenplos, *Natura nos omnes virtutis docet vias. Miror nullum verum sensum huius loci adeptum fuisse.* A de aver diastole entre nos omnes: i entre nullum verum, i keda el sentido klaro, i sinó, ambiguo.

El hufen, ó souunion, kontrario de la diastole, es una virgula, ke komo korchete, ó prendedero, ponian debaxo de dos partes para xuntarlas en una dizion: iá le ponen kon una maita echada entre las partes, komo ke las klava, i xunta en uno, ansi A-Deo-datus: Ca-
ius.

94 ORTOGRAFIA

ius-Julius-Cesar. El L. Don Paulo-Vi-
zente-Sors. El M. Blas-Lopez. El L. An-
tonio-Moreno-Porzel. El M. Gonzalo-
Koxea v -Iñigo.

Konklusion.

Por lo dicho se konozera en lo ke en
faltado los ke an eskrito de ortografia,
por no aver konsiderado los fundamen-
tos, sobre ke la avian de fundar : ke son
las letras , ke á menester la lengua , en
ke se pretende dar orden , i regla de
bien eskrivirla , sin ke aia ninguna mas
ni menos : mas ke los otros azertó el
Antonio. Tan mezkado la ortografia
Latina kon la sua. Lo kual es ien no-
table , ke es obligar á todos los de su
nasion, para eskrivir bien su lengua , á
su parecer, á ke sepan Latin, i Griego, i
aun otras lenguas: ke no puede aver ka-
sa mas inxusta i fuera de toda razon. El
Latin, i Griego á se de eskrivir i usar,
komo está en los libros sin mudar nada
de su eskritura : mas la nuestra , komo
ke no dependiera de otra, komo no de-
pende

pende, aunque tenga muchos vocablos Latinos, i Griegos, i aunque los quitamos, i mudemos algo, quando pasan acá, i los hagamos á nuestro uso i modo, á de tener ortografía propia, libre, i puesta en razon i facilidad, como la que aquí llevamos, i proponemos, remitiendo á nuestra arte maior á la que mas quisiere enterarse de las razones que en ella damos largas de todo. Finalmente no á otro camino de buena ortografía Española, mas de el propuesto.

Kien podrá averiá, viendo ésta verdad i fineza de eskrivir, que imprima despues sus obras con la imperfecta vulgar kalligrafia, sin salirle las kolores al rostro. Qué eskusa podrá dar que satisfaga á ombres prudentes? No vale en esto que es saber, lo que dize Garzilaso allá en amores: Konozkolo meyor, lo peor apruebo, ó por kostumbre mala, ó por mi hado.

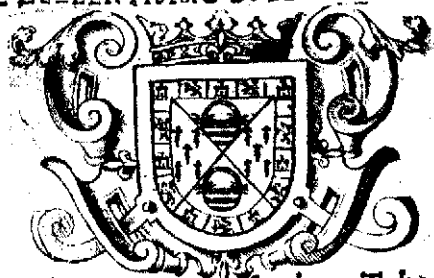
Fin de la ortografía Castellana.

EL
ENKIRIDION
DE EPIKTETO, I LA
TABLA DE KEBES, FILOSO-
FOS ESTOIKOS.

Traduxidos de Griego en Kastellano

Por el M. Gonzalo Konea, Katedratiko
de propiedad de lenguas en la Universi-
dad de Salamanca, konforme al orixinal
ke el mesmo sakó Greko-Latino, kome-
xido, i enmendado, kon unas bre-
ves deklaraziões, i
notas.

AL EZELENTISIMO S. KONDE DUKE.



En Salamanca, por Xazinto Tabernier
Impresor de la universidad. Año de 1630.

AL E. S. KONDE DUKE
DON GASPARD DE GYZMAN
KONDE DE OLIVARES, DUKE
de Sanlukar, Sumiller de
Korps, &c.

DOS Filósofos Estoikos pre-
sento á V. E. en lengua Kas-
tellana, tan axustados en li-
brea de palabras, i ortogra-
fia, komo ellos lo fueron en
sus razones i kostumbres; El esterior por
mi parte es éste, lo interior dizen sus eskri-
tos. Lo ke ió é puesto á konexir i enmen-
dar los orixinales komo utos en algunos lu-
gares, por deskuido, ó inxuria del tiempo,
lo de mí version, i notas. Van alegres kon
el traje i ropa frugal i senzilla, komo fue
su vida, i algo á mi rekonozidos por aver
selo dado, i averlos hecho de Griegos Espa-
ñoles, i desta Akademia de Salamanka en
vez de su Arenas, i enbjarlos á tan buen
Patron á rezibir la aprovazion, i aparato
de mano de V. E. komo de bien hechor, i
aparaçador prinzipal de esta Eskuela, ke sien
A 2 pre

pre se le kezó impreso el karater de Retor
della, como estando presente. Ió por mi
supliko á V. E. anpáre la virtud destes sa-
bios varones, i el onesto ropaxe de ke
van vestidos, i mas se onran i prezian, ko-
mo tan konforme á la senzillez de su pro-
fesion, ke es la ortografia, ke ofrezko al
Prinzipe N. S. para su tienpo. Pasando los
oxos por ella se zertifikará V. E. de su in-
portanzia i razon. I le deverá España ésta
gran obra de ser autor de hazerla konua
kon su poder i favor: ke siendo de si fazil,
á los no advertidos parece difizil, i á to-
dos bien, otros esperan solamente á ver
un libro impreso kon ésta fineza. Este ve-
ran agora, i despues otros, ke tengo inpor-
tantes para salir tras el. Semexante gloria
será ésta para el Konde Duke don Gaspar
de Guzman, á la ke dexó su illustre proxe-
nitor don Alonso de Guzman el Bueno á
su klaro linaxe, kon el hecho de Tarifa no-
torio á todos. Guarde Dios i prospere á
V. E. como los desta Universidad deseaa-
mos. Salamanca, 24. de Maio de 1630.

El M. Gonzalo Korréas Inigo.

DE LA VIDA DE EPIKTETO.

EL Filosofo Epikteto era natural de Hieropoli Ziudad de Frigia, adonde en aquellos tiempos martirizaron al Apostol san Filipe, i fue esclavo en Roma de Epafrodito uno de la guarda de Neron, Sigió la filosofia i Seta de los Estoikos. Fue varon de loables kostumbres i vida, i axeno de toda presunzion i arroganzia: i tenido en tanta reputazion i estima, ke su kondil siendo de barro, se vendió en tres mil reales, como refiere Luziano, parecia dolo al konprador, ke alunbrándose kon el, alcanzaria la zienza, i saber de aquel sabio viexo. Dezia Epiteto, ke toda la filosofia se zifrava, i kontenia en estas dos palabras *πάσχει καὶ ἀπέχει*, sufre i abstente, se sufrido, i astinente. Kiere dezir sufre kon pazienza, i ani-
mo los trabaxos, i tentaziones, i apar-

A 3 tate

6 ENKIRIDION.

tate de los vizijs i pekados. Tan exercitado estava en esto Epiteto, ke se atrevio á pedir á su Xupiter, ke huviese sobre el kalamidades, i provase su kostonzia. Stendo Enperador Domiziano, ora ofendido de la tirania de akel Príncipe, ora forzado por un dekreto del Senado, en ke se mandava, ke todos los Filosofos saliesen desterrados de Roma, se fue á Hieropoli su patria. Aunke Suidas dize, ke perseveró en Roma hasta los tiempos de Marko Antonino, i ke tambien bivio en Nikopoli Ziudad de la nueva Epito, i ke eskrivio muchas kosas, i se kree ke al epistolas suyas en la libreria de Florenzia: zierto es ke serian exemplares, i de provecho, si saliesen á luz.

De la traduizion.

DEsbe ke io era mui mozo, i estudiava el Griego antes de entrar en el kolejio Trilingue, ke vino á mis manos este Manual en su lengua Griega, fui

DE EPIKTETO. 7

fui muy aficionado á Epiteto, pareziendome su doctrina muy conforme á la que leia en los santos Evangelios: que para ser Xentil me parecia que avia dicho mucho. I si se quitase del lo que es Xentilidad, i hablar de la multitud de Dioses i Xupiter, i lo duro de la Seta Estoica, no se diferenciaria de lo que puedieta dezir, á enseñar un katoliko Kristiano en materia semejante. I esta mesma razon de ser Xentil me parecia siempre, que tenia mucha fuerza para persuadirnos á seguir la virtud, considerando quanto es maior nuestra obligazion, que la suya. Por esto, i porque tiene buenos konsexos, i razones para animar, i konsolar á los ombres de sus trabaxos, le bolvi en Castellano, para que le gozasen en Romanoze los que no saben Griego ni Latin, ni á la letra, conforme al Griego, que io enmende de muchos orixinales, que xunté para ello, i hize imprimir Greko-Latino con mis anotaciones: porque otro que se imprimio dias á en vulgar

kon glosas, va tan apartado del original Griego, iá añadienda, iá kitando i trokando, ke no se parece al verdadero Epiteta: i kreo ke mas se traduxo del Latin ke del Griego, pues no kareze de los errores de los interpretes Latinos. Fuera de ke era menester restituir algunos lugares depravados en el testo, i otros mal entendidos en las versiones Latinas: por lo kual tambien le traduxe en Latin. Esto lo verá klaramente, kien karexare las ke ió hize Latina i Kastejana, i las de los otros kon el Griego, i mas kon mi koreto: i hallará ke las mias se parecen al propio, kuantu puede ser, i ke sale agora tan restituido i nuevo, ke no se le parazen á él las otras versiones. Sea el xuizio de los ke saben, como se á de traduzir. Ke es, á mi parecer, dezir puramente kon propiedad en nuestra lengua, lo ke dizela otra, sin añadir ni kitar kosa ninguna. Pu diera señalar aki muchos lugares, ke no fueron entendidos antes por ninguno:

mas

DE EPÍKTETO.

mas porke hize en el Latino notaciones dellos, i para el Romanoze no son todas nezesarias, diré solamente lo ke konviene á la klaridad deste Manual, Ansi le llamó su autor, i eso quiere dezir Enxeiridion en Griego, i aká konkutamente sonamos Enkiridión, porke se á de traer sienpre en la mano, para avisarnos komo avemos de prozeder en todas las kosas. A kien le devemos, i dexó eskrito komentado, komo le dió á su maestro, fue Axiano elegantissimo eskritor i Filosofo, dizipulo de Epiteto (no el otra Heresiarka, ke akelllamavase Areio vulgarmente Axio.) Porke el mesmo Epiteto no trató de hazer inmortales sus eskritos, sino sus obras i virtudes. Tambien le komentó despues Simplizio Filosofo, i le repartió en mas breves kapitulas, kuia division é seguida por ser mas akomoda-
da á las le-
res.

Argumento sobre todo el
Manual.

SABIDA KOSAS es, ke uvo entre los antiguos Filósofos muchas i diferentes setas, i ke en todas ellas pretendieron sus autores enseñar un kamino fazi i llano para bivi, i pasar esta vida kon deskanso i sosiego, viendo los grandes trabaxos, i sin sabores, ke en ella pasan los ombres, por usar mal de su entendimiento, i dexarse llevar de sus pasiones i apetitos. La ke kon mas rigor enkarzó el kamino de la virtud fue la Estoika: de la kual, por averla seguido el Filósofo Epiteto, para fundamento de su doctrina, es de saber, ke para alcanzar la felicidad, i kietud del animo, ke xuntamente kon la virtud pretendían, era el prezeto prinzipal, ke enseñavan i persuadian, ke no se le diese al ombre nada por todo quanto en el mundo ai, de lo ke tienen los ombres por bienes, ó por males: i ke sola la virtud es bien, i el vizio mal. Las demás

KOSAS

DE EPIKTETO. 11

cosas dezian, ke ni eran buenas, ni malas, sino konforme usasemos dellas. Ke si bien dellas usasemos, i konforme á virtud, akel uso seria bueno: i si mal i viziosamente, seria malo. Tenian por zierro i asentado, ke la estimazion de las cosas en bien ó en mal, es opinion, i no verdad. I para desengañar á los ombres de su error, i falsas opiniones, i persuadirlos kon razones, i diskurso natural, dividieron las cosas en propias, i axenas, i por esta division komenzó Epiketo su Enkiridion. I para usar bien dellas pusieron por xuez á la Razon. Ke parece ser el maior azertamiento en ke pudieron dar ombres xentiles, a kien faltava la lumbre de la fe. I deve ser konfesion para los ke la tenemos, si en la virtud nos kedamos mucho atras dellos. Fueron así mesmo muy wigurosos en la observazion de sus prezetos, ó dekretos, ke eran como konklusiones, i definiziones de su dotrina. I así parecerán algunos de Epiketo mas difi-

fizi-

fiziles i resolutos, de lo ke kisiera la kondizion umana, i su mala kostumbre. Mas ello tenpla, i persuade kon tanta virtud i humanidad, i lo enseña por estilo tan klaro i familiar, ke kon solo esto ke avemos dicho, se entendera kon facilidad todo. I ió añadir brevemente, lo ke pareziere nezesario para mas esplikazion de algunos lugares: porke no es mi animo aora de komentar, i moralizar esta obra, ke tengo por clara: sino de darla konexida i linpia sin ofuskazion de glasses kon muy breves notas. Porke Epiteto habló kon llaneza, komo kien enseñava á un prinzipiante: i ansi en muchas partes va en dialogo, preguntando él komo Maestro, i respondiendo el estudioso, i novizio de la filosofia komo dizipulo. Tres maneras ái de filosofia, una se llama natural, ke trata de la naturaleza, i virtud de las cosas kriadas, i komo se krian i producen, otra se llama moral, derivando su nombre del Latino Mos, moris, ke significa

fika

ἠθικὰ Kostunbre, del Griego Ethos se di-
 ze ethika, en Romanze Etika, ke es lo
 mesmo ke moral, i trata de las buenas
 kostunbres, ke deven tener i seguir las
 gentes, konforme á prudenzia i virtud,
 del gobierno de las republikas, i ko-
 muniðades, i familias. I ésta trataron
 mas los Estoikos komo mas nezesaria
 á la vida. La tercera se llama razional
 se trata de la manera de diskurrir, i dis-
 kutar en las zienzias kon nombre de
 λογικὰ, i Dialektika.

Notaziones. Kap. I.

KOMIENZA Epiteto dividiendo las
 kosas, i dize ke son nuestras pro-
 prias, las ke dependen de nuestra libre
 voluntad: i las reduze á quatro, ke son
 la opinion buena, & mala de las kosas,
 el Apetito, el Deseo, la Huida. I dizen-
 do de otra manera, estan en nuestro
 poder el opinar bien ó mal, i juzgar de
 las kosas, el apetezer, el desear, el huir
 evitar lo ke nos parece malo i dañoso.

Aunque

Aunque en Castellano aquellas dos Apetito i Deseo se podian reducir á una, porque se abrazan, i contienen una en otra. En el Griego, ke son Hormé i Oreksis, oi diferencia, porque Hormé, ke bolvimos Apetito, significa el movimiento kon ke nos aproximamos, i avanzamos á lo ke apetezemos: i Oreksis es el deseo vehemente de la voluntad determinada. Todas las demas cosas como son onkas, hacienda, hijos, linaxe, dinidades, i señorios, dize ke no son nuestras propias, sino prestadas: ke son ajenas, suxetas, esclavas, serviles, é inziertas, i sin firmeza ninguna. Hasta el cuerpo mesmo ke tenemos, dize ke no es nuestro. I es klaro, pues ke no le podemos hazer á nuestro gusto hermoso i de buen tallo, ni sano i durable: antes le tenemos tal, kual nos le dieran i está suxeto á la enfermedad i muerte. Dizen san Mateos, i san Lukas por palabras de Kristo á los Apostoles: kien de vosotros puede oñedir un kodo á su

esta

DE EPIKTETO, 15

estatura? Respondido se está, ke nadie lo puede hazer, sino solo Dios. Sakase de aki, ke lo ke tuvieron propiamente por verdadero onbre los Estoikos i Epiteto, es el entendimiento, ó xuízio, ó anima razional: ke kasi es lo mesmo, ke San Pablo llama, el onbre interior.

Kapitulo 4.

A VISA ke no apetezkamos las cosas axenas, sino ke los kezihamos, como nos las dieren, sin apasionarnos por ellas. Porque perderemos la riedad, sosiego i tranquilidad, por donde se alcanza la felicidad, i libertad del animo. Este kapitulo nanka fue entendido antes, por un error ke tenia el original, i dava okasion para una larga notazion; mas porque está ya klaro en mi traduzion, i va enmendado en el Griego, i Latin, i notado, dexo de alargarme aki, en lo ke á los Romanzistas, para kien esto se haze, no les importa.

Kap.

Kapitulo 6. 7.

A Dvierte ke el huir, ke es en nuestra mano, no le pongamos en las cosas, en ke no tenemos poder: sino ke le pasemos á las ke estan en nosotros malas, i kontra naturaleza. Llamaner kontra naturaleza todo lo ke es vizioso i malo: i conforme á naturaleza la virtud, ke ésta pide i demanda la razon, i lo má razional. Pues quando en nuestros apetitos, i deseos uviere algo malo, ke es kontra naturaleza, como sería desear el daño axeno, ó la muerte, ó hazer alguna sin xustizia, i sin razon, i kometer algun vizio, ambonesta ke huíamos esto tal, porke está en nuestra potestad, i libre alvedrio: mas evitar la enfermedad, ó pobreza no podemos. I tambien avisa al prinzipiante filosofo, ke no se aproxe á desear, aun las cosas ke estan en su mano: porke aun no tiene todos los dokumentos i avisos, ke á menester, para ke no se deslize, i dexé llevar de su konfianza, i dé en el extremo, i no en el

DE ÈPIKTÈTO. 17

el medio kon su desordenado fervor.

Kapitulo 9.

Destino, la palabra Griega es pró-
áiresis, i se puede traduzir por todas
estas Kastelhanas: intento ; proposito,
voluntad, elezion, xuízio ; prósupues-
to, determinazion, akello ke tenemos
eskojido, i determinado de hazer i se-
gír. Bolvíla variamente por kausa de
su profunda sinifikazion ; segun me
parezió konvenir en kada parte.

Kapitulo 10.

Sokrates fue tenido por santo ombre,
i mui eszelente en la filosofia Estoi-
ka, i por el mas sabio del mundo, kon
aprovazion del Orakulo de Apolo: i
el dezía de sí ke solo sabia, ke no sabia
nada. Fue akusado falsamente, dizien-
do ke introduzia nuevos Dioses: i kon-
denaronle á muerte de veneno, ke le
dieron á beber en un vaso. Tuvo á la
muerte en tan poko, ke pudiendóse
huir de la karzel no lo kiso hazer, per-
suadiendole á ello mucho su amigo Kri-
ton,

B ton,

ENKIRIDION.

ton, onbre onrado i poderoso en Atenas. Antes sin pasion ninguna, ni miedo del morir, disputó largamente kon Kriton muchas kosas del desprezio de la muerte, i de komo nos devemos konformar en todo kon la voluntad de Dios, i morir kon animo si á él le plaze.

kapitulo 11.

Fantasia es la mesma palabra en Griego i Kastellano: i llama ansi el Filosofo á lo ke se nos ofreze á la vista, ó imaxinazion, ke nos arebata el deseo i afizion, ó nos espanta. I el usar destas fantasias, ó imaxinaciones, konforme á naturaleza, es konforme á virtud: porke dize en el kapitulo 34. ke no ái naturaleza de mal: i es razon ke konviene kon éste, i kon el diez. prezedente: porke la opinion, i uso, de los onbres es la ke haze malas, ó bucnas las kosas,

kapitulo 12.

EN éste kapitulo se pudiera hazer una grande glosa, mas por ser klaro, solo advertiré, ke ningun interprete

Lati-

Latino á entendido la konparazion, ke haze de las ovexas, ke se suelen enzarzar, i enredar kon sus lanas en las matas i zarzales, i kedarse allí perdidas. I akomoda ke no nos enzerzemos en las kosas desta vida, ni nos olvidemos de la muerte, no perezkamos para la otra eterna, ke es el fin de nuestra navegazion.

Kapitulo 16.

HAbra kon el rigor Estoiko en la korteza deste kapitulo, para ke el Filosofo atienda á konsegrir su felicidad, sin ke le impidan otras kosas, ni kuidados. No por eso kita ke se doctrine i korixa el muchacho, i se kuida de de la hazienda: mas amonestas, ke si su trabaxo, i dilixenzia en dormirle no bastare para hazerle bueno i virtuoso, i saliere avieso i malo sin remedio, i si se perdiere la hazienda, ke no se affixa, ni pierda su konstanzia: ke serian dos males, i maior el segundo de hazerse asi i tenerse por infeliz.

i desdichado. La siguiente notazion de-
klaramas á ésta.

kapitulo 22.

Sobre el kapitulo 16. i nota prezedente, i en otras partes pudieramos dezir la grande semexanza de la filosofia Estoika kon la kristiana i santa. Pretendieron los Estoikos kietud del animo para ésta vida, i la otra: ke tambien allá se prometian deskanso, i premio de la virtud, i buenas obras á su modo Xentiliko: los santos i buenos Kristianos, sana konzienzia, i kietud del alma kon Dios en ésta vida, i para la otra eterna. Solo á diferencia, ke en los Xentiles fue sonbra kon engaño, i en los Kristianos es verdad infalible. Posponian los Estoikos todas las kosas del mundo por la felizidad de su animo: los santos ansi mesmo todo lo demas de bienes i trabaxos lo tuvieron en poko, a trueko de alkanzar la kietud de su espíritu, i la gloria de su alma. I ansi como la santidad nunca reponó á la korresia

DE EPIKTETO: 21

tesia i urbanidad: antes ésta es una zier
ta mansedumbre i virtud, ke naze de la
karidad, i adonde falta karidad no pue-
de aver kortesia: ansi Epitero en éste
kapitulo tenpla el rigor Estoiko, i se
muestra kortes, umano i karitativo, por
ke una virtud no kontradize á otra: i
akonsexa, ke se konsuele al affixido, de
manera ke no se pierda la kiertud inte-
rior. Esto mesmo deve hazer el Kris-
tiano prudente, ser umano i kortes, ko-
mo no intervenga inkietud de su alma,
ni ofensa de Dios: porke en tal kaso iá
no avría allí karidad, ni sería kortesia
Kristiana, sino Barbara i Xentilika.

Kapitulo 30.

Dize ke el filosofo adorne su animo
interiormente de kostanzia i vir-
tud: i no prokure en lo exterior por a-
gradar anadie hazer muestras vanas, ni
de ke es sabio, ni virtuoso: porke eso
sería buskar alabanza i vanagloria. Ha-
ze konparazion del Soldado, á kien se-

ñala su kapitán el puesto ke á de guardar, ke si le desampára como κοινός, pierde su οὐκία i estimazion.

kapitulo 31.

LOs ziuðadanos Romanos, como señores del mundo, tenían ziertas esenziones, i frankezas de nobles, como aora los hidalgos, i kavalleros (ke aun de allí kreen algunos ke viene el nombre Hidalgo, derivado de Italiko) las kuales davan á los estraños, por merezimientos, i servizios hechos á su República, haziendolos ziuðadanos Romanos. I así lo fue San Pablo por ser natural de Tarso, ziuðad ke tenía derecho de Kolonia, i se aprovechó desta nobleza el Apostol, para librarse de la akusazion de los Xudios en Zesarea ante el governador Festo, apelando para el Zesar, porke entonzes konvenia guardarse para la predikazion del santo Evanxelio, i de allí le remitió Festo á Roma.

καρ.

DE EPIKTETO. 43

kapitulo 33.

EL decreto de la naturaleza es, lo que ella pide, i determina, ó quiere naturalmente por konsexo determinado, i decretado kon igualdad i razon: desta manera es forzoso, que sea xusto i bueno. I dize en el kapitulo siguiente, que no ái en el mundo naturaleza de mal: porke no determina, ni quiere kosa mala. I ansi el mal viene á estar en el usar mal de las kosas, i á ser su kausa las malas inklinaçiones de los ombres, que es lo que llama kontra naturaleza, como dize en el kapitulo seis i siete, i toka en el setenta i dos. Kap. 35.

EL prinzipio deste kapitulo no ha-
 llo que le aia entendido nadie: kreo
 que la mucha klaridad que parece tener
 á hecho deskuidar á los tradutores.
 Pregunta Epiteto, i responde el di-
 zipulo, que quiere vencer los xuegos Olin-
 pikos, porke es kosa onrosa. Los xue-
 gos se hazian kada zinko años: ordeno-
 los Erkulés á onor de Xupiter, que te-

nia un insine templo, i estatua en la kumbre del monte Olinpo de Tesalia, zerkade Mazedonia, para ke se exerzitasen los ombres, i viniessen alli a ganar premio, ke se tuvo en akellos tiempos por la maior onra del mundo.

kapitulo 38.

Polunikes i Eteokles fueron hermanos, hixos de Oidipo Rrei de Tebas. Los kuales muerto el padre, pekcando sobre la erenzia, i suzesion del Reino, se mataron el uno al otro. Y fueran grande su enemistad, ke despues de muertos, xuntando los kuerpos para kemarlos, segun el uso de akel tiempo, se bolviieron las espaldas, i se apartaron las zenizas de kada uno a su parte.

kapitulo 39.

Una de las vanas suprestiziones de los Xentiles fue konsultar los Orakulos, i mirar en agujeros. Sokrates dezia ke salamente se avian de konsultar akellas kosas, ke por diskurso i razon

DE EPIKTETO. 25

no se les podía dar salida: mas si se á de hazer amistad al amigo, i se á de poner á peligro por la patria, ésto no se puede poner en duda. Toka Epireto una istoria de dos amigos, ke iban a kon-sultar á Apolo Putio, ó Pitio, á los kua-les saltaron ladrones en el kamino, i mataron al uno: i el otro huió sin aiu-dar ni defender al konpañero. Prosigió éste su viaxe, i kuando llegó al templo, respondió el ídolo ke no entrase sus unbrales, kien no sokorrió al amigo.

Kapitulo 46.

EN éste kapitulo ái un grande error en muchos orixinales, i en las ver-siones: en la mia va bien. Este kapitulo i el sesenta i uno, i sesenta i tres, hablan de una materia, i se deklaran mas unos por otros.

Kapitulo 49.

NO iras á las representaziones i fies-tas: mas si fueres alguna vez, no de-sees vitoria, sino á ti mesmo. Advierte al Filosofo, ke no se dexa llevar de su pasión,

B 5

pasión,

pasión, i ke no se afizione de ninguno, como lo hazen muchos, ke les da pena, ó ke unos venzan, ó ke otros sean venzidos: sino ke venza sus deseos, i gane la vitoria de si mesmo, no pierda ésta propia por desear la ke es axena.

Kapitulo 64.

KUando alguno te enmendare i korixiere, kree ke le deve de tokar por su ofizio, i obligazion, i ke está á su kargo mirar por ti, ó ke le está á él bien, i lo haze por ke le inporta.

Kapitulo 70.

DIze Símplizio, ke se abrazavan kon las estatuas de los insines varones, los ke kezibian daño, i violencia de los mas poderosos, i davan bozes para mover en su favor al pueblo. Pero mas a proposito es lo ke díze Laerzio de Dioxenes Kuniko, ó ziniko, ke se abrazava desnudo en invierno kon las estatuas, i marmoles frios publikamente por vanidad, i ostentazion de su aspereza.

sufrimiento. I ésto es lo ke aki reprehende Epiteto, sin nonbrar a nadie. I lo ke devemos notar para no ser ipokritas, ni deskubrir faltas ajenas. I en la arena ardiente del verano solia rebolkarse éste Dioxenes tambien por vana gloria, i muestra de dureza i vida aspera, i de kuan en poko tenia las blanduras i regalos, i aun las deskomodidades: i todo kae so la dicha reprehension.

Kapítulo 73.

KRUSIPO, ó KRISIPO, fue zelebre Filosofo, i eskribió kon eskuridad. Los libros toman nombre de los autores. I así kuan do dize Epiteto, Oiendo ke Krusipo, voi para el: se entiende el libro de Krusipo, ke voi á leer, i deprender del. Omero fue el maior Poeta del mundo, i es el mas antiguo libro ke ái fuera de los zinko libros de Moises, i Xuezes primeros del testamento viexo i de la Biblia, aunke Orfeo dizen algunos ke fue antes, i Darcs Frixio en tiempo de la

genca

gera de Troia, i soldado della i defensor, ke eskrivio despues en verso su destruizion zien años antes ke el Poeta. Homero pues eskrivio altamente la gera de Troia, en el libro ke llamo Iliada, para mostrar kual a de ser un valiente kapitan, komo el pinta a Akiles, i el gobierno militar de un exerzito: i en la Oduseia, o Ulisea kuenta los hechos i suzesos de Ulises kon intento de formar un onbre prudente, i buen republiko. I por el enseñavan los antiguos Gramatikos prudenzia, i kostumbres a la juventud, i la lengua Griega i Gramatika.

kapitulo 77.

Finalmente Epiteto akaba su Enkiridion kon tres sentenzias, una de Kleantes Filosofo, otra de Euripides Poeta traxiko, i otra de Sokrates sakada de Platon del Dialogo Kriton: kon las kuales enseña la konformidad ke de vemos tener kon la voluntad de Dios, i usar de nuestro libre alvedrio, bien i

vir-

virtuosamente, i huir de lo torpe i vicioso, porque está en nuestra mano. La qual libertad del alvedrio muestra bien en sus prezetos, pues en ella se fundan todos. Anuto i Melito fueron los acusadores de Sokrates.

No é querido notar los ieros de otras versiones, ni la gran diferencia del kesa kó el Maestro Sanchez kon glosas: porque en kada kapitulo avia mucho ke entender. I no fuera al letor de provecho, ni sirviera de mas ke de mostrar ió mi verdad i fidelidad. Bastará ke se le damospuro i verdadero, i él, si quisere, podrá kotexar mi diligenzia kon la de los otros, i verá la diferencia, i desengaño.

(.?)



EL

EL MANUAL DE

EPIKTETO EN RO-

manze, por el Maestro Gon-
zalo Kortexas.

Kapitulo primero.



Elas cosas ke son, unas es-
tan en nosotros, otras no
están en nosotros. En no-
sotros están la ópinion, el
Aperito, el Deseo, la Hui-
da, i en una palabra, todas nuestras o-
bras. No están en nosotros el cuerpo,
la posesion, las obras, los mandos, i en
una palabra, todas las cosas ke no son
nuestras.

Kapitulo 2.

Las ke están en nosotros, son por
naturaleza libres, no prohibidas, no
inpedidas. Las ke no están en noso-
tros, son debiles, eskiavas, suxetas,
axenas.

Kap

kapitulo 3.

A Kuerdate pues, ke si las cosas, ke por naturaleza son esklavas, lastu vieres por libres, i las axenas por propias seras inpedido, lloraras, seras turbado, kulparas á los Dioses, i á los ombres: mas si lo ke es tuio, solamente kuzgares ser tuio, i lo axeno, komo lo es, ser axeno, ninguno te forzará kamas, ninguno te estorvará, no kulparas á ninguno, no akusarás á nadie, ninguna cosa harás forzado, ninguno te ofenderá, no tendras enemigo, ni tanpoko paderezas ningun daño.

kapitulo 4.

DEseando pues las tales cosas, akuerdate, ke no konviene, ni aun mediatamente movido, asirte dellas: antes unas dexallas del todo, i otras dilatalas al presente: porke si éstas cosas kisiere, Mandar, i Ser niko, por ventura no las alkanzaras: mas por averlas deseado primero totalmente perderas.

ake-

akellas, por las kuales solas la felicidad i libertad se alkanza.

kapitulo 5.

Luego pues á kualquiera fantasia aspera konsidera ke digas : Fantasia eres, i no lo ke parece totalmente. Despues examínala, i konpruevala kon estas reglas ke tienes, i primero i prinzipalmente kon ésta, si por ventura es azerka de lo ke está en nosotros, ó azerka de lo ke no está en nosotros. I si fue re azerka de algo de lo ke no está en nosotros, esté apunto esto, ke nada á ti te toka.

kapitulo 6.

Akerdate, ke la promesa del deseo es, ke alkanzaras lo ke deseas : i el aviso del huir, ke no se kaiga en akello ke se huye. Es zierro, el ke no alkanza su deseo, desdichado, i el ke kae en lo ke huye, desastrado. Si huieres pues solas las kosas, ke son kontra naturaleza, de las ke estan en ti, en ninguna kosade las ke huieres kaeras. Enpero si huieres lo

la enfermedad, ó la muerte, ó la pobreza, seras desventurado.

Kapitulo 7.

KÍra pues el huir de todas las cosas, ke no estan en nosotros, i pasale á las ke son kontra naturaleza de las ke estan en nosotros. I el deseo kítale del todo al presente, porke si deseas algo de lo ke no está en nosotros, será forzoso ser desafortunado. I aun las ke estan en nosotros, quanto son ó nuestro desearlas, aun no te es manifesto. Solo usa del apetezer i uehír blonda-mente, i kon diminuzion i deskuído.

Kapitulo 8.

EN kada cosa de las ke deleítan, ó sirven, ó se amán, akuerdate ke míres de ke kalidad es, komenzando de las mui pekeñas. Si amares una olla, ke amas una olla, porke quebrada ella, no te turbarás. Si amares á tu muchacho, ó la mujer ke amas un onbre, porke el tal muerto, no seras turbado.

C Kap.

kapitulo 9.

KUando aias deponer mano en alguna kosa, akuerdate á ti mesmo de kkalidad es la kosa. Si fueres á lavarte, ponte delante lo ke suzede en el baño, los ke remoxan, los ke kenpuxan, los ke mofan, los ke hurtan. I ansi mas seguramente pondras las manos á la obra si dixeres luego, lavarme kiero lo uno, i lo otro guardar mi destino segun es konforme á naturaleza, i de éssa manera en kualquiera kosa. Porque ansi si algun impedimento uviere para lavarte, estará apunto dezir, ke no solo esto keria, sino tambien guardar mi destino, segun es konforme á naturaleza; i no le guardaré, si me fatigáre por lo ke suzede.

kapitulo 10.

PErturban á los ombres, no las kosas, sino las opiniones azerka de las kosas, komo la muerte no es nada grave, porque tambien á Sokrates se lo pareziera, sino la opinion azerka de la muerte.

te de ke es dura , akello es lo grave,
 kuando pues fuere mos inpedidos , ó
 perturbados, ó molestados, en ninguna
 manera kulpemos á otros, sino á noso-
 tros mismos, ésto es, á nuestras mes-
 mas opiniones. Obra es de nezio echar
 kulpá á otros; porke á él le va mal: del
 ke á komenzado á saber akusarse así
 propio: del ke ya es sabio, ni á otro, ni
 así mesmo.

Καπίτulo 11.

NO te ensalzes por ninguna axena
 eszelenzia. Si el kavallo presumi-
 endo dixese, soi hermoso, seria tolera-
 ble. Mas tu kuando digas engreido. Ten-
 go un hermoso kavallo, sabeté ke por
 el buen kavallo te desvaneces. Ké es
 puestuio? El uso de las fantasias. De
 modo ke kuando en el uso de las ima-
 xinaciones te uvieres segun naturale-
 za, entonces presumiras kon wazon,
 porke entonces sobre algun
 bien tuio te ensal-
 zará.

kapitulo 12.

DE la manera ke en la navegacion, llegando á tierra la nave, si salieres á traer agua, i de kamino koxieres alguna kombuela, ó kaizuela, konviene enpero tener el pensamiento en el navio, i bolverte amenudo, akaso no llame el piloto, i si llamáre, entónzes dexar todo akello, para ke no te kedés enredado komo las ovexas. Ansitanbien en la vida, si se te diere en lugar de kombuela i de kaizilla, una mibkerzilla, i un hixuelo, nada te prohibirá. Mas si llamáre el komitre, kore al navio dexando todo akello sin bolver atras. I si fueres viexo, no te apartes xamas lexos del navio, akaso no desfallezkas, kuando llamáre.

kapitulo 13.

NO prokures, ke lo ke se haze, se haga, komo tu lo kieres, sino kiere tu lo ke se haze, komo se haze, i prozderas bien. La enfermedad es impedimento del kuerpo, mas no de la voluntad: si

no es ke ella lo kiera. La koxera es impedimento de la pierna, mas no del xuizio. I esto lo diras en kada kosa de las ke okuxieren, i hallarás, ke lo tal es impedimento de alguna otra kosa, i no de ti.

Kapitulo 14.

EN kada kosa de las ke okuxieren, akuerdate, bolviendo sobre ti, de examinar, ke virtud tienes para el uso della. Si vieres un hermosa, ó una hermosa, hallarás para esto la virtud de la kontinenzia. Si se te ofreziere trabaxo, hallaras sufrimiento: si baldon, hallaras pazienza. I ansi akostunbrandote no te quebataran las fantasias.

Kapitulo 15.

NUnka xamas digas en ninguna kosa, ke la perdiste, sino ke la restituiste. Muriose el muchacho? Restituiose. La eredad se te kitó? I ésta tambien no se restituió? Si, mas es un vellako el ke me la kitó. Pues ke kuido te da á ti de akel, por kien te la demandó el ke

38 ENKIRIDION.

te la dio. Hasta quando te la diere solamente kuida della como axena, como del meson los pasaxeros.

Kapitulo 16.

Sí kieres aprovechar, dexa estas toles konsideraziones, si me deskuidáre de mi hazienda, no tendré sustento: si no kastigáre al muchacho, será vellako. Porque es mexor morir de hambre estando sin tristeza i sin miedo, ke bivar en abundanzia perturbado: i es mexor ke el muchacho sea malo, ke tu desventurado. (*Lee su notazion fol. 19*).

Kapitulo 17.

KOmienza pues de las kosas pekeñas. Dexamóse un pokillo de aceite? Hurtóse un pokillo de vino? Advierete ke por tanto se vende la tranquilidad, por tanto la kietud, porke de balde no se alcanza nada. I quando llamares al muchacho, pon en tu mente, ke puede no obedezet: i obedeziendo, ke no hará nada de lo ke tu kieres. I ansi no le irá tambien, ke esté en él, ke tu seas turbado

do ó no seas turbado.

Kapitulo 18.

SI kieres aprovechar, sufre por lo defuera parecer nezio i tonto. No kieras parecer ke sabes nada. I aunque parezkas á algunos ser algo, no te kreas á ti mesmo: porke sabete ke no es fazil guardar tu mesmo destino segun es konforme á naturaleza, i tambien las kosas exteriores: sino ke es forzoso, ke el ke de lo uno tiene kuido, de lo otro se deskuide.

Kap. 19.

SI kisieres ke tus hixos, i tu muxer, i tus amigos bivan para sienpre, eres nezio: porke kieres ke lo ke no está en ti, esté en ti, i las kosas axenas ke sean tuas. Ansi tambien si kieres, ke el mozo no ierre, eres tonto: porke kieres ke la malizia no sea malizia, sino otra kosa diferente. Mas si kisieres deseando, no dexar de konsegrir lo ke deseas, esto puedes. Esto pues exerzita ke puedes.

kapitulo 20.

S Eñor de kada kosa es, el ke tiene la potestad de las kosas ke por el son keridas, ò no keridas, para konservalhas, ò kitallas. Kualkiera pues ke kiere ser libre, no kiera nada, ni huiga nada, de lo ke está en otros, i si nó esforzoso ser esklavo.

kapitulo 21.

A Kuerdate, ke como en konbite kon viene averte. Llegó algo haziate de lo ke se trae? Alargando la mano modestamente toma tu parte. Pasose? No lo detengas. Aun no viene? No avanzas adelante el deseo, sino espera hasta ke llege adonde estás. Ansi te avras para los hixos, ansi para la madre, ansi para los mandos, ansi para la riqueza, i serás alguna vez dino konbido de los Dioses. Isi tambien de las kosas, ke te son puestras, no tomares, si no las dieres de mano, entonzes no solamente seras konbido de los Dioses, sino reinaras xuntamente kon ellos

ellos. Porque haziendolo asi Diogenes, i Herakleito, i los semexantes, dinamente eran divinos, i eran asi llamados.

kapitulo 22.

KUando vieres alguno llorando en afizion, ó porque se le fue el hijo, ó porque perdió lo que tenia, advierte, no te atreba la fantasia, á que juzges, que aquel está en males, por las muestras exteriores, sino luego dirige contigo mismo, i esté en la mano decir, que á éste le atormenta, no lo sucedido, por que á otro no atormenta, sino la opinion azerca destas cosas. i hasta lo que es de palabra, no tengas pereza de llegarle á consolarle: i si asi konviniere, de xerir kon el, mas advierte que no ximas de adentro.

kapitulo 23.

AKuerdate que eres representante de Comedia, de tal qual kisiere el autor: si fuere breve, de breve: si larga de larga. Si kisiere que representes un mendigo, para que tambien éste le represen-

42 ENKIRIDION

res al bivo: si un koxo, si un Príncipe, si un partikular. Porke ésto es tuio, representar bien la persona ke se te da; pero eskojerla, es de otro.

Kapitulo 24.

KUando el kuervo no kraznáre en buen aguero, no te arebate la fantasia, sino luego diszierne kontigo, i di, ke éstas kosas ninguna se anunzia para mi, sino ó á mi korpezuélo, ó á mi posesionzilla, ó á la opinionzilla, ó á los hixos, ó á la muxer. Mas á mi todo se me anunzia prospero, si ió kisiere. Porke lo ke destas kosas akonteziere, está en mi aprovecharme dello.

Kapitulo 25.

Puedes no ser venzido, sino salieres á ninguna pelea, ke no esté en tu mano venzerlo.

Kapitulo 26.

Mira ke nunca, viendo alguno mas estimado, ó ke puede mucho, ó en otra manera muy onrado, le xuzges por bien

bienaventurado, azebatao de la fantasia. Porque si la potestad de no alterar nos, estuviere en las cosas, ke estan en nosotros, ni la envidia, ni la emulazion tendrá lugar. No kieras tu ser Kapitan, no Senador, no Konsul, sino libre. I para esto ái un solo kamino, ke es el desprezio de lo ke no está en nosotros.

kapitulo 27.

A Dierte, ke no afrentá el ke dize las inxurias, ó el ke da los palos, sino la opinion azerka destas cosas, de ke son afrentosas. Kuando pues te irritáre alguno, sabere, ke tu propia opinion te irritó. I ansi kuantto á lo primero prókura, no dexarte azebatar de la fantasia. Porque si una vez tomáres tienpo i espazio, mas fazilmente seras señor de ti.

kapitulo 28.

LA muerte, i el destierro, i todas las cosas ke parecen duras, esten kada dia delante de tus oxos, i prinzipalmente

de to-

44 ENKIRIDION

de todo la muerte, i no pensarás xamas ninguna kosa baxa, ni kon gran ansia deseardás nada.

kapitulo 29.

D Escas ser Filosofo? Aparexate desde ese punto, komo ke as de ser burlado, komo ke an de mofar de ti muchos komo ke an de dezir, ké de repente se nos á buelto Filosofo, i de donde nos á venido éste zeño? Tu á lo menos zeño no le tengas: mas enpero de tal manera afiewa las kosas, ke tienes por muy buenas, komo kostituido por Dios para éste tal puesto. I ten aviso, ke si perseverares en ello mesmo, los ke se reían de ti primero, estos se admirarán de ti despues. Mas si te dexares vencer dellos, daras doblado ke reir.

kapitulo 30.

S I alguna vez te akonteziere bolverté á la esterior por kerer aplazer á alguno, sabete ke perdiste tu estanzia. Kontentate en todo kon ser Filosofo.

I si

Y si quieres parecerlo ser, á ti te lo parecerá, i lo serás bastante.

kapitulo 31.

E Stas konsideraciones nõ te atormenten; Biviré ió desestimado, i nõ seré nada en ninguna parte. Porque si el desprecio es kosa mala, nõ puedes estar en mal por kausa de otro, nõ mas ke en bien. Por ventura es ovra tuia alcanzar señorio, ò ser rezibido á konbite? De ninguna manera. Komo pues en estas kosas ai desprecio? I komo nõ serás nada en ninguna parte; el ke konviene ser algo en solas aquellas kosas ke están en ti, en las kuales te es lizito ser de más mucho dino? Pero nõ serán por ti sokoridos los amigos? Ké llamas nõ serán sokoridos? No rezibirán de ti plata? Ni los harás zudadanos Romanos? Pues kien te dió á ti, ke éstas kosas son, de las ke están en nuestra mano, i nõ ajenas ovras? I kien puede dar á otro lo ke el nõ tiene? Adkiere pues á ti para ke tambien nosotros tengamos

mos. Si puedo adkirir guardandome á mi mesmo vergonzoso i fiel, i mananimo, mostradme el camino, i adkiriré. Pero si kereis, ke ió pierda lo bueno ke tengo, para ke vosotros tengais lo ke no es bueno, ved vosotros, komo sois inxustos, i no puestos en razon. Pues i ké kereis mas? Plata, ó amigo fiel i de verguenza? Antes para esto me ciudad, i no para kosas por donde lo pierda, ésto pretended ke haga. Enpero la patria, dizes, kquanto es en mí, no será sokrida. Otra vez, i ké sokoro es éste? Por ventura no tendrá paseaderos por ti, ni baños? I ké va en ésto? Porke tanpo ko tiene zapatos por el herrero, ni armas por el zapatero. Harto sera, si kada uno kunpliere kon su propio ofizio. I si kriases para ella algun otro zudadano fiel, i onrado, no la aprovecharias nada? Si. Luego ni tu tanpoka serias sin provecho para ella? Pues ke lugar, dizes tendré en la zudad? El ke pudieres, konservandose á ti mesma

xunto

juntamente fiel i modesto . Mas si ke-
 riendola aprouehar á ella, perdieres és-
 to , de ke provecho la podras ser hecho
 ombre sin verguenza, i sin fidelidad?

kapitulo 32.

Fue alguno mas estimado ke tu en
 el konbito , ó en la salutozion , ó en
 ser rezibido á konsexo ? Si estos son
 bienes, de veste alegrar, porke akellos
 alcanzó: si son males, no te affixas, por-
 ke tu no los alcanzaste . Mas advier-
 te ke no puedes , no haziendo las mes-
 mas kosas , para alcanzar las ke no es-
 tan en nosotros, ser igualado kon el ke
 las haze . Porke komo puede tener
 otro tanto , el ke no visita amenudo
 las puertas de alguno , komo el ke las
 frekuenta? El ke no akonpaña, komo el
 ke akonpaña ? El ke no lisonxea, komo
 el ke lisonxea ? Inxusto pues serás é in-
 saziable , si nó dando primero éstas
 kosas, por las kuales akellas se konpran,
 las

las kisieres rezibir de balde . Mas por
 quanto se venden las lechugas ? por una
 blanka si ansisuzede . Pues si uno, dan-
 do primero la blaaka , rezibiere lechu-
 gas, i tu no la dando, no las rezibieres,
 no pienses ke tienes menos, ke el ke las
 rezibió . Porque ansi como akel tiene le-
 chugas, ansi tambien tu la blanka ke no
 diste . De la mesma manera en esto tan-
 bien . No fuiste llamado para el konbi-
 te de alguno ? Porque no avias dado al ke
 le hazia el prezio , por quanto vende el
 konbite . Ke por labanza le vende, por
 vasillaxede vende . Da pues el tanto, si
 te inportado ke se vende , por quanto
 se vende . Pero si akellas kosas no kieres
 dar primero , i kieres rezibir esto-
 tras, eres avaro i mal mirado . No te ke-
 da pues nada en lugar del konbite ? Tie-
 nes á la verdad el no aver adulado á es-
 te , ke no kerias, i no aver sufrido
 sus enfados entrando
 averle .

DE EPIKTETO. 49

kapitulo 33.

EL decreto de la naturaleza se puede konozer de las cosas, en ke no nos diferenziamos unos de otros, como quando otro mucho, el del vecino, aia quebrado el vaso, luego está apunto dezir, ke es cosa de las ke suelen akontezzer. Sabe pues ke quando tambien el tuio se quebrare, ke konviene ke seas tal qual fuiste quando se quebró el del otro. Así traslada tambien ésta razón a las cosas maiores. Muriose el hijo de otro, ó la muxer? Ninguno ái ke no diga, ke es cosa umana. Pero quando el tuio propio de alguno muriere, luego, si de mi, Misero ió. Konvenia pues akorarnos, ké sentimos, quando oimos eso de otros.

kapitulo 34.

El la manera ke no se pone blanco para enar, así tanpoko no ái en el mundo naturaleza de mal. Si adicha alguno entregára tu kuerpo al ke se encontrára ke yáraslo mal. Pues quando

D tu

tu entregas tu mesmo xuízio al ke se ofrezze, para ke, si te dixere afrentas, sea tu animo perturbado i konfundido, no te da verguenza? Por esta kausa en kada kosa konsidera los prinzipios i los fines della, i ansi ve á ella. I si nó, iras á la entrada prontamente, komo kien no konsideró nada de lo de adelante, mas alkabo, deskubriendose algunas kosas torpes, te hallaras konido.

kap. 35.

Kieres vencer los xuegos Olimpikos? lo si, por los Dioses, porke es kosa onkosa. Mira pues las kosas ke prezeden, i las ke se sigen i ansi enprende el negozio. Konviene guardar kregla, komer á nezesidad, astenerte de golosinas, exerzitarte por fuerza en la ora señalada, en calor, en frio, no beber agua fria, no vino komo kiera: totalmente komo á mediko entregarte á ti mesmo al sobrestante, despues salir al exerzizio. I ái vez ke se deskonzierta la mano, ke se tuerze el pie, ke se traga

mu-

DE EPIKTETO. 51

mucha unzion kon polvo : i suzedé vez ke se llevan azotazos, i despues de todas estas kosás ser venzido. Konsiderando todas estas kosás, si aun quisieres, vé á ser atleta. I si nó, komo los muchos te mudarás, los kuales aora xuegan a esgrima, i ora tokan tronpetas, i aora pelean uno á uno, despues tañen flautas, despues hazen traxedias. Ansi tambien tu aora atleta, i aora konbatiente de uno á uno, despues retoriko, despues filosofo: i en todo tu animo nada, sino komo la mona remedas todo lo ke se te ofrezte ver, i desde una kosate agrada otra : porke no veniste al negocio despues de hecha konsiderazion, ni lo tanteaste, sino neziamente, i kon fria determinazion. Desta manera viendo algunos algun Filosofo, i oiendo dezir ansi á alguno, kuan bien dize Sokrates? I kien puede dezir ansi komo él? Kieren tambien ellos ser Filosofos.

ONbre, primero konsidera, ke tal es el negozio: despues tambien examina tu natural, si lo puedes llevar. Kieres ser vencedor de zinko premios, ó xugador de armas? Mira los brazos de tu persona, los muslos, los lomos tantea. Por ke uno nazió para uno, i otro para otro. Piensas ke haziendo esto, ansi puedes komer, ansi beber, de la mesma manera ser melindroso. Konviene velar, trabaxar, apartarse de los suos, ser menos prezido de un rapaz, en todo tenerlo menos, en la estimazion, en el mando, en el xuzio, en kualkiera negozuelo. Estas kosas konsidera, si kieres kekambiar por ellas, la tranquilidad, la libertad, la kietud. I si nó advierte no seas, como los muchachos, aora Filosofo, i despues kobrador, despues retoriko, despues prokurador de Zesar. Esto en ninguna manera no konzierta. Un onbre konviene ke seas, ó bueno, ó malo. O el entendimiento tuio mesmo es forzo

DE EPIKTETO: 53

so ke le labres, ó lo exterior: ó prokurar las cosas interiores, ó las exteriores: ke es, ó guardar la orden de Filosofo, á de partikular sin letras.

kapitulo 37.

Las obligaciones se miden por la maior parte kon las relaciones. Es padre? Amonestase, ke se kure del, ke se le obedezka en todo, ke se le sufra riñendo, kastigando. Enpero es mal padre? No fuiste zierro por naturaleza juntado kon padre bueno, sino kon padre malo. El hermano es inxurioso? Guarda tu enpero el puesto tuio para kon el, i no mires, ke es lo ke el haze, sino ké endrá tu destino para ti haziendo segun naturaleza. Otro, es zierro ke no se dañará, si tu no kisieres. Mas entonces seras dañado, kuando pensares ke se dañan. Ansi pues del vezino, del zindadano, del kapitan hallaras la obligazion, si akostunbrares á mirar las relaciones.

..?

D 3 kap.

kapitulo 38.

DE la venerazion azerka de los Dioses, sabe ke akello es lo mas prinzipal, tener buenas opiniones dellos, ke los ái, i ke gobiernan todas las kosas bien i xustamente: i kostituirte á ti mesmo para esto, para obedezelos á ellos, i suxetarte en todas las kosas ke se hazen, i seguir las de buena voluntad, como hehas por mui eszelente entendimiento. Porke ansi no kulparas xamas á los Dioses, ni los akusaras como olvidado. Porke de otra manera no es posible hazerse esto, sino te apartares de las kosas, ke no estan en nosotros, i no pusieres, en solas las ke estan en nosotros, lo bueno i lo malo. Porke si de akellas konzibieres algo bueno, ó malo, es forzoso, kuando no konsigas lo ke kieres, i kaieres en lo ke no kieres, ke tu kulpes, i abonezkas á los ke son kausa. Porke es natural á to-

DE EPIKTETO. 55

do bivierte huir, i apartarse de lo ke parece dañoso, i de las kausas dello : pero las kosas provechosas, i las kausas de-
 has, abrazarlas i estimarlas. Es zierro
 imposible, kreiendo uno ke es ofen-
 dido, ke se huelge kon lo ke le parece
 ke le ofende : komo tambien es imposi-
 ble el holgarse kon el mesmo daño. De
 donde naze ke el padre es denostado
 por el hixo, quando kon el hixo no re-
 parte de las kosas ke parecen ser bie-
 nes. I esto hizo enemigos entre si á Po-
 lunikes, i á Eteokles, el pensar ke la ti-
 rania era bien. Por esto el labrador
 baldona á los Dioses, por esto el mari-
 nero, por esto el merkader, por esto
 los ke pierden las muxeres i los hixos.
 Mas adonde está el provecho, alli es-
 ta la piedad. Por lo kual el ke kuida
 komo konviene del desear i del huir,
 en lo mesmo kuida del respeto divino.
 Hazer oblazion, i sakrifizio, i dar pri-
 mizias, á kada uno le konviene, segun
 la kostumbre de la patria puramente,
D 4 i no

ina kon fausto, ni kon neglixenzia, ni eskasamente, ni mas de lo ke puede.

kapitulo 39.

KUando fueres á la adivinazion, akuerdate ke no sabes ke es lo ke suzederá, sino ke vienes á saber eso del adivino. Pero ke tal kosa eso sea, iá lo sabes, si eres Filosofo. Porque si es algo de lo ke no está en nosotros, es totalmente forzoso, ke ello no sea bien, ni mal. No lleves pues al adivino deseo, ni huida. Porque si nó, iras á él temeroso: sino vé sabidor, ke todo lo ke suzederá, es indiferente, i ke nada áti te toka: kual kiera ke ello fuere. Porque estará en tu mano usar dello bien: i esto nadie te lo impedirá. Konfiado pues, como akonsejeros vé á los Dioses. I despues kuando se aia konsultado alguna kosa, akuerdate kuales konsejeros tomaste, i de kienes serás desobediente, si no los krees. Ve enpero al adivinar, como keria Sokrates, sobre las kosas ke toda la konsiderazion tiene la relazion en
el

el suceso, i ni de la razon, ni de otra alguna arte se ofrezcan ocasiones para konozer lo propuesto. Por lo qual quando seane necesario ponerse á peligro por el amigo, ó por la Patria, no se á de kon sultar el orákulo, si se á de peligrar por ellos. I si el adivino te dixere, ke salieron vanas las señales de la vitima, i sea klaro, ke se anuncia muerte, ó privazion de alguna parte del kuerpo, ó destiempo, ditá en pero la razon, ke kon todo esto se asista al lado del amigo, i se peligre por la patria. Finalmente eskucha al maior adivino al Putio Apolo, el qual embó del templo al ke no sokorrio al amigo ke mataban.

Kapitulo 40.

S Eñalate iá á ti mesmo alguna forma i orden ke guardes, lo uno estando te á tus solas, i lo otro tratando kon los ombres.

Kapitulo 41.

T Ambien por la maior parte áia silencio, ó hablese lo nezesario, i en pocas palabras. I muchas vezes akaso, llaman

38 ENKIRIDION

dote la okasion á dezir algo, di en ora buena: mas no sea de ninguna kosa de las ordinarias, no de los ke pelean uno á uno, no de los ke koren los kavallos, no de los atletas, no de las komidas, ó bebidas, de lo kual en kada parte se diz: i prinzipalmente no digas de los ombres mofando, ó alabando, ó konparandolos.

Kapitulo 42.

Sí fueres poderoso, muda kon tus zonas las de los ke estan kontigo á lo ke konviene: i si te hallares kon estraños kalla.

Kapitulo 43.

LA risa no sea mucha, ni delante de muchos, ni suelta.

Kapitulo 44.

Refusa el xuramento, si es posible en todo: i si nó, de las kosas ke son en ti.

Kapitulo 45.

A Los konbites de afuera i vulgares darás de mano. Mas si alguno vez

se

te ofreziera okasion, atiende tu konsiderazion no kaigas en vulgaridad. Porque as de saber, ke si el konpañero está manchado, es fuerza ke se manche el ke kon el se xunta, aunke por si esté limpio.

Kapitulo 46.

LAs kosas ke pertenezzen al kuerpo, las tomaras kuantto basten para el uso senzillo dellas: komo son komida, bevida, vestido, kasa, familia. Lo ke es para vanidad, á deleite, todo lo zerzerna.

Kapitulo 47.

AZerka de las kosas venerreas, kuantto sea posible, antes de kasarte guarda linpieza, i si las tratares, toma las konforme á lei. Ide ningun modo seas molesto á los ke las usan, ni se lo des en rostro: ni digas á kada paso ke tu no las usas.

Kapitulo 48.

Sialguno te viniere á dezir, ke un fulano dize mal de ti, ni te defien-

defiendas de lo dicho: sino responde; Inorava el ziertamente los otros males, ke ái en mi, porke si nó, no dixera solo esto.

kapitulo 49.

A Kudir mucho á los teatros no es necesario: si alguna vez se ofreziere okasion, no parezkas inklinado á ninguno, sino á ti mesmo. Esto es, kiere ke se haga solamente lo ke se haze, i ke venza solo el ke venze. Porke ansi no seras impedido. De bozear, i de keirte por alguno, ó moverte mucho, del todo te aparta: i despues de bolverte, no dispures mucho de lo ke á pasado, kuantó no haze para tu enmienda. Porke se echa de ver de lo tal, ke te admiraste de lo ke viste.

kapitulo 50.

A Las rezitaziones no vaias kon so- lizitud, ni vaias á ellas kon fazilidad. Pero iendo, guardaras la gravedad, i la konpostura, i xuntamente la kiertud del animo.

kap.

kapitulo 51.

QUando áias de tratar kon alguno, i prinzipalmente de los ke parecen estar en alto puesto, proponte á ti mesmo, ke hiziera en esto Sokrates, ó Zenon, i no dudarás de usar como konviene de lo ke okuniere.

kapitulo 52.

QUando akudieres akasa de alguno de los ke pueden mucho, propon ke no le hallarás en kasa. ke se enzeró, ke se te zekaran las puertas, ke no hará kaso de ti: i si kon estas kosas konviniere ir, sufre lo ke suzediere, i no te digas tu á ti mesmo, ke no te avia de kostar tanto. Porke eso es de idiotas, i de onbres ke reparan en las kosas esteriore.

Kapitulo 53.

EN las konversaziones guardate de repetir mucho, i sin moderazion alguno de tus propios hechos, ó peligros: porke no, como á tite es gustoso el akordarte de tus peligros, ansi á los otros es agradable oir tus okontezimientos.

kop.

62 ENKIRIDION.

kapitulo 54.

Guardate tambien de mover risa: porque es modo ke desliza en vulgaridad, i xuntamente bastante para quitar de los presentes el respeto ke te an de tener.

kapitulo 55.

Tambien es peligroso el adelantarse a hablar torpes razones. Pero quando tal cosa suzediere, si uviere buena okasion reprehende al ke se adelantare: i si nó, á lo menos kon callar, i estar vergonzoso, i ponerte triste, muestra ke no te agrada la plátika.

kapitulo 56.

Si tomares fantasia de algun deleite, guardate como en las demas kosas, no te dexes arebatar della: sino examina el negozio, i toma algun espazio kontigo mesmo. Despues akuerdate de los dos tiempos, de akel en ke gozarás el deleite, i de akel en ke aviendole gozado te arrepentiras despues, i tu á ti mesmo te lo afearás. **Id esto kontra-**
pon,

pon, como asteniendote, te alegraras, i te loaras tu á ti mesmo. Mas si la okasion se te mostrare de llegar á la obra, advierte no te venza su halago, i dulzura, i atractivo: antes kontrapon, quanto es mexor ser sabidor contigo mesmo desta vitoria aviendola venzido.

kapitulo 57.

KUando hizieres algo ke determinaste ke se devia hazer, de ninguna manera huigas de ser visto quando lo hagas, aunque el vulgo áia de xuzgar de lo otra kosa diferente. Pero si no hazes bien, huie esa tal obra: mas si bien, para ke temes los ke te an de reprehender sin razon.

kapitulo 58.

ANsi como dezir Es dia, es noche, dividiendose tiene mucha verdad, i no se dividiendo, es falso: ansi tambien de las kosas ke se ponen delante, tomar las maiores, para el kuerpo tiene mucho valor, mas para el prozeder en komunidad qual se deve guardar, tiene indezenzia.

zia. Quando pues komieres kon otro, ~~de~~
kuerdate de mirar no solamente el va-
lor de las kosas, ke estan delante para el
kuerdo, sino tambien el onor, ke se de-
ve guardar kon el señor del konbite.

kapitulo 59.

SI tomares á tu kargo hazer algun
personaxe maior de lo ke tus fuerzas
alcanzan, iá en esto te uviste feamente,
i perdiste el ke podias kunplir.

kapitulo 60.

DE la manera ke tienes kuenta, kuan-
do paseas, no pises algun klavo, ó
tuerzas tu pie: ansi atiende, no dañes tu
propio diskurso. I si esto en kada kosa
lo guardáremos, mas seguramente lle-
garémos á la obra.

kapitulo 61.

LA medida de la hazienda para kada
uno es el kuerdo, como el pie del
kalzado: si estuvieres en esto, guarda-
ras la medida. Pero si eszedieres, como
por un despeñadero de ai adelante es-
fuerza ke seas llevado. Como tambien
en el

DE EPIKTETO: 65

En el calzado, si eszedieres mas de lo ke pide el pie, hazese dorado el zapato, despues de purpura, despues nekamado. Porque no tiene limite el ke una vez pasa de la medida.

kapitulo 62.

LAS muxeres luego desde los katar ze años son llamadas señoras por los onbres. Por lo kual viendo ke ninguna otra kosa tienen, sino solo kuantarse kon los onbres, komienzan á afeitarse, i tener en esto todas las esperanzas. I ansi se deve atender á ke sientan, ke por ninguna otra kosa son estimadas, sino por parecer modestas, i vergonzosas kon onestidad.

kapitulo 63.

S Eñales de mucho entendimiento okuparse mucho en las kosas del cuerpo, komo exerzitarse mucho espazio, okuparse mucho en komer, mucho en beber, mucho en deskargar el vientre, mucho en luxurear, antes esto se deve hazer

E de

de paso , i poner toda la okupazion en el entendimiento.

kapitulo 64.

KUando alguno te hiziere algun mal , ó te maldixere , advierte ke lo haze , ó lo dize , kreiendo ke á él le konviene , porke no es posible ke él siga lo ke á tí te pareze , sino lo ke á él. Demanera ke si á él le pareze mal , el es el ofendido , el kual se á engañado . Porke la verdad ke va enkubierta , si alguno la huviere por mentira , no ella enkubierta rezibe daño , sino el ke se engaña . Prozediendo pues adelante desde estas kosas , te avras beninamente kon el ke te afrenta , i diras en kada kosa , ke á él le parezió ansi .

kapitulo 65.

TODA kosa tiene dos asas , una tolerable , i otra intolerable . Si tu ermano haze injurias , des a parte no le asas , de la ke es injurioso , porke ésta asa es la ke él tiene intolerable , sino antes de akella , ke es tu ermano , ke se krió

KONJ

DE EPIKTETO. 67

Kontigo : i le asiras por donde estole-
rable.

kapitulo 66.

E Stas razones no konziertan : ió soi
mas riko ke tu, luego soi mexor ke
tu. Ió soi mas elokuenta ke tu, luego
soi mexor ke tu. Pero akellas mexor
konzertaran, ió soi mas riko ke tu, lue-
go mi hazienda es mexor ke la tuia: ió
soi mas elokuenta ke tu, luego mi elo-
kuenzia es mexor ke la tuia. Porque
tu ni eres la hazienda, ni la elokuen-
zia.

kapitulo 67.

L Avase alguno de presto? No digas
ke mal, sino ke presto. Beve al-
guno mucho vino? No digas ke mal, si-
no ke mucho. Porque antes de saber su
opinion, de donde sabes tu, si mal?

Ansi pues te suzederá alkanzar
unas fantasias konprehen-
sibles, i vendirte á
otras.

kapitulo 68.

EN ninguna parte te hables Filosofo, ni hables mucho de espekulaziones entre indotos, sino obra de los prezetos algo. Komo en el konbite, no digas de ke manera se deve komer, si no kome komo se deve. ¡ akuerdate, ke ansi Sokrates avia kitado por todas partes la ostentazion. Venian á él keriendo ser por él enkomendados á Filozofos, i él los llevava. En tal manera llevava bien no ser estimado.

kapitulo 69.

POr lo kual, aunke se ofrezka platika azerka de alguna espekulazion entre xente sinletras, kallate mucho. Porke es grande peligro luego vomitar lo ke aun no as dixerido. ¡ kuando te dixere alguno, ke no sabes nada, i tu no te remordieres, entonzes sabete ke eres señor del negozio. Porke tanpoko las oexas traiendo la ierva, muestran á los pastores kuanto komieron, sino koziendo dentro el pasto, traen á fuera lana, i leche.

leche. Ansi pues tu no muestres kon zelosidad espekulaciones á los inorantes, sino las obras dellas dixeridas.

kapitulo 70.

KUando estés axustado en tratarte kon moderazion azerka del kuerpo, no presumas por esto. Ni tanpoko, si bevieres agua, por kualquiera okasion, digas, ke beves agua. I si te kisieres alguna vez usar al trabaxo, sea para kon-tigo, no para los de afuera. No abrazes las estatuas, sino teniendo alguna vez gran sed, saka agua fria, i eskupela, i no lo digas á nadie.

kapitulo 71.

EStado i forma de idiota es, nunka xamas esperar de si mesmo provecho, ni daño, sino de las kosas esteriorres. Estado i forma de Filosofo es, todo provecho i daño esperar de si mesmo.

kapitulo 72.

LAs señales del ke aprovecha son, ke á ninguno mofa, á ninguno alaba, á ninguno kulpa, á ninguno akusa, ke de

si no dize nada, komo ke es algo, ó ke saba algo. Kuando es impedido en alguna kosa, ó prohibido, á si mesmo se akusa. I si alguno le alaba, se nie del ke le alaba é entre sí: i aunke le mofe, no responde, antes va atentadamente komo los konvalezientes, temiendo mover algo de lo soldado, antes de tomar firmeza. Todo desea lo kitó de sí: i el huir lo pasó á solas las kosas, ke son kontra naturaleza, de las ke estan en nosotros. Para todas las kosas usa de apétito, remiso. Ora parezka tonta, ó inorante, no le da kuidado. I en una palabra, de si mesmo se guarda komo de enemigo, i kaluniador. *mas i como?*

kapitulo 73.

KUando alguno se gloriare de entender, i poder esplikar los libros de Krusipo, dí tu kontigo mesmo, ke si Krusipo no uviera eskrito ostentamente, no tuviera éste nada de ke gloriarse. I ió ke kiero? saber la naturaleza i se-

i segirla á ésta. Pregunto pues, kien es el ke la enseña? I oiendo ke Krusipo, voi para él. Pero no entiendo lo eskrito? Busko pues interprete, i hasta esto aun no ái nada de eszelenzia: porke kuando hálle el interprete, kesta usar de lo enseñado. Esto tal solo es glorioso. Mas si akello ke es el interpretar eszimáre kon admirazion, ké otra kosa soi heho, sino Gramatiko en lugar de Filosofo? sin mas diferenzia de ke en lugar de Omero, esplico á Krusipo. I mas me avergonzaré, kuando alguno me diga deklarame á Krusipo, no pudiendo mostrar las obras semexantes, i kon formes á las palabras.

kapitulo 74.

EN todas estas kosas ke se te proponen, está firme como en leies, i como ke seras inpio, si traspasares algo desto, i no kuides lo ke alguno dirá de tí, porke esto iá no está en tu mano.

kapitulo 75.

HAsta ke tiempo aun dilatas el xuzgarte á ti mesmo dino de las kosas eszelentes, i no traspasar en nada la distintiva razon? Rezibiste los dokumentos, kon los kuales te devias axustar: i este axustado? Pues iá kual maestro esperas, para ke dilates hasta él hazer la korezion de ti mesmo? Iá no eres muchacho, sino onbre iá hecho. Si aora fueres deskuidado, i perezoso, i hizieres dilaziones sienpre sobre dilaziones, i señalares unos dias sobre otros, despues de los kuales mirarás por ti, sin embargo de verte hallarás no aprovechado, sino ke idiota te kedaras biviendo i muriendo. Iá pues preziate de bivar komo perfeto i aprovechado: i todo lo ke pareziere ser bueno, sea para ti lei inobolable. I si algo trabaxoso, ó suave, ó oneroso, ó afrentoso okuniere akuerdate ke aora es la pelea, i ke iá estan presentes los Olinpikos, i ke iá no se puede diferir aun mas, i ke por una

una vezida i rendimiento, ó se pierde el aprovechamiento, ó se salva. Sokrates así se perfizionó, adelantando á sí propio sobre todos los ombres, no atendiendo á otra ninguna cosa, sino á la razon. Ítu, si aun no eres Sokrates, como akel ke kiere ser Sokrates, debes bivar.

kapitulo 76.

EL primer lugar, i mui mas nezesario, es en la filosofía el del uso de los dekretos, como el de no mentir. El segundo el de las demostraziones, como por ké no se deve mentir. El terzero, el ke konfirma todo esto i lo deklara: como por donde se ve, ke esto es demonstrazion? Í ke es demonstrazion? Ke konsekuenzia? ke kuestion? ke verdad? ke mentira? Al fin el terzero lugar es nezesario por el segundo, i el segundo por el primero. Pero el mui mas nezesario, i adonde se deve deskansar, es el primero. Mas nosotros lo hazemos al reves: porke nos estamos en el terzero

lugar, i azerka del es toda nuestra diligenzia: i del primero totalmente no kuídamos. Finalmente por una parte mentimos, i por otra tenemos pronto, como se muestra, ke no se deve mentir.

(Lo primero.) kapitulo 77.

EN todo lo ke se enprende, esto se á de tener ante las manos.

(Lo primero.)

Glame tu Señor Dios, i tu predestinazion, adonde estoi por vosotros de kretado: porke os seguiré sin pereza. Porke aunque no kiera, siendo malo, no por esso menús os tengo de dexar de seguir.

(Lo segundo.) kapitulo 78.

Kualquiera ke se konforma bien kon la suerte, sabio es entre nos otros, i sabe las kosas divinas.

(Lo terzeto.) kap. 79.

A L fin, ó Kriron, si desta manera es agradable á los Dioses, desta manera se haga. A mi Anuto, i Melito pueden me matar, mas ofenderme no.

A Dios grazias.

DE

DE LA VIDA I

TABLA DE KEBES.

KEBES Tebano fue gran Filosofo i dizipulo de Sokrates: eskribio algunos dialogos, i otras cosas ke cuenta Suidas, i ésta Tabla. Platon haze menzion del en el dialogo Faidon. De lo qual se kolixe ke bivio en Atenas: i pudo ser ke alli pintase la tabla, aunque á mi me parece, ke mas para eskrita, ke para pintada la hizo, ó sea uno i otro. Su narrazion es de dialogo ke la refiere uno, como se la deklaró un viexo kon toda la habla, ke pasó entre ellos. I porke hazía eskuridad la falta de las personas ke hablaban, hasta á los mas dotos: para entera deklarazion puse los nombres del *Viexo* i del *Estranxero* entre quienes se disputa, i habla kon estas letras. V. E. Añedi al fin unas breves notas, i deklaraciones de algunos vocablos

xablos é istorias para los ke no son
 muileidos, ni saben mas de Ríomanze.
 Las mesmas razones ke tuve para tra-
 duzir el Epiteto, se me ofrezieron para
 la tabla de Kebes, ke fueron, demás de
 ser doctrina provechosa, no estar á mi sa-
 tisfazion traduzidos, ni entendidos en
 muchos lugares: Fuera de ke era konfor-
 me á razon, ke pues estos dos Filósofos
 andan xuntos en Griego i Latin, komo
 profesores de una filosofia, i seta Estoi-
 ka, ke tambien lo anduvieran en Ríoman-
 ze, i no los desermanáramos. La tabla
 por razon de su estilo está menos suxe-
 ta á errores i varias leziones, i ansi tuvo
 menos ke notar. Lo ke é aventaxado, se-
 vera kotexando mi version kon el Grie-
 go, i las otras kon la mia. Ió pudiera, ta-
 chando deskuídos axenos para defender
 mis advertenzias, hazer un largo ko-
 mento, i no lo hago por no ser de pro-
 vecho á los Ríomanzistas, i porke la ver-
 dad de suio se está defendida. En el La-
 tin dixelo ke alli bastava i konvenia.

LA TABLA DE

KEBES EN ROMANZE

por el M. Gonzalo Koneas.

H Allamo nos akaso paseando en el templo de Saturno, en el kual veíamos otras muchas kosas ofrezidas. I tambien estava puesta una tabla enfrente del Sagrario, en la kual avia una estraña pintura, i ke tenia kuentos partikulares, los kuales no podíamos konxeturar ke tales fuesen. Porque ni nos parecia ser ziudad lo pintado, ni exerzito, sino era un zerkado ke tenia en si otros dos zerkados, el uno maior, i el otro menor. Avia tambien una puerta en el primer zerkado, i á la puerta nos parecia estar un grande tropel de xente. I dentro del zerkado se via una multitud de muxeres. I enzima de la entrada de la primera puerta i zerkado estava puesto un viexo, ke hazia demonstrazion, komo ke amonestava algo á la

â la multitud ke entrava. Dudandô pues nosotros un gran rato entre nosotros mismos azerka de la esplikazion, un viexo ke estava presente dixo. V. Ninguna kosa de maravillar pasa por vosotros, ó estranxeros, dudando azerka desta pintura. Porque aun de los naturales muchos no saben ke misterio tiene éste kuento. Porque no es kosa ke ofrezíó la ziudad, sino ke un estranxero en tienpos pasados vino aki; varon prudente i grave en sabiduria, i ke en dicho i hecho imitava la forma de vida de Pitagoras i Parmenides; el kual konsagró á Saturno éste templo i la pintura. (1). *Estranxero* Por ventura dixe ió; konozes al mesmo onbre, i vistele? *Viexo*. Si; dixo él i le estimé en mucho mucho tienpo. Porque siendo mas mozo disputava muchas kosas é importantes. I azerka desta esplikazion le oí muchas vezes ke la deklarava. E. Por amor de Dios pues, dixe ió, si nó tienes alguna grande okupazion

pazion, ke nos lo kuentas. Porque de-
 seamos mucho oír, ke fizion es ésta. V.
 De buena gana, ó estraxeros, dixo él.
 Enpero esto konviene ke sepáis, ke la
 esplikazion tiene zierto peligro. E. Ké
 tal? Dixe ió. V. Ke si estuviéredes aten-
 tos, respondió, i entendieredes lo ke se
 os dixere, seréis prudentes, i bienaven-
 turados; mas si nó, kedando os hechos
 tontos, i malaventurados, i amargos, i
 nezijs, bivireis malamente. Porque es
 la esplikazion semexante á la enima
 de la Esfinxe, la ke ella proponia á los
 ombres. (2.) la kual si alguno la enten-
 dia, se salvava, i si nó la entendia pe-
 rezia á manos de la Esfinxe. De la mes-
 ma manera suze de en ésta esposizion.
 porque la Inprudenzia es para los om-
 bres Esfinxe. I propone estas enimas,
 ké es en la vida bueno, ké malo, ké ni
 bueno, ni malo. Esto pues si alguno no
 lo entiende, perezze á sus manos, no de
 una vez, komo meria el ke konia la Es-
 finxe, sino poko á poko en toda la vida
 va pere-

reziendo, komo los kondenados á perpetuo kastingo. Pero si alguno lo cañiende, por el kontrario la Inprudenzia pereze, i else salva, i es dichoso i bienaventurado por toda la vida. Vosotros pues atended, i no os divertais. E. ó valgame Dios i komo nos as puesto en un gran deseo, si esto pasa ansi. V. Zertamente ke ansi pasa, dixo él. E. No te detengas pues en deklararnoslo, komo á xente ke estaremos atentos sin deskuído, pues la pena i premio es tan grande. V. Tomando pues una vara, i enderezandola házia la pintura, veis, dixo, este zerkado? E. Si vemos. V. Esto primeramente konviene ke sepais, ke este lugar se llama la Vida, i la grande multitud ke está á la puerta, estos son los ke an de nazer i venir á la vida. I el viexo ke está en lo alto i tiene una karta en la mano, i kon la otra parece ke muestra algo, este se llama el Xenio. (3.) i ordena á los ke van entrando lo ke les konviene hazer ansi komo ojan entrando en la

vida

vida, i les muestra ke camino an de seguir, si se an de salvar en la vida. E. Pues i ke camino les manda tomar, i de ke manera? dixó. V. Ves, dixo, xunto á la puerta un trono puesto, en este lugar por donde pasa la xente, sobre el qual está sentada una muxer ofitada la cara, i ke parece ke persuade, i ke tiene en la mano un zierro vaso? E. Bien la veo, pero kien es ésta? Le dixó. V. Hamase, dize, la Falazia, la ke haze error á todos los ombres. E. I pues ké haze ésta? V. Da á beber de su virtud á los ke entran en la vida. E. I ké bebida es ésta? V. Error, dixo, é ignoranzia. E. I despues ké se haze? V. Aviendo bebido ésta bebida entran en la vida. E. Por ventura pues todos beven el error, ó nó? V. Todos beven, dixo, en pero unos mas, i otros menos. Demas desto no ves dentro de la puerta una multitud de muxeres rameras, ke tienen varias maneras de formas? E. Bien las veo. V. Estas pues se llaman las opiniones, i las

afiziones , i deleites . Kuando entra
 pues la multitud kon estas allá , i se
 abrazan kon kada uno , i despues se los
 llevan . E . ¿ adonde se los llevan ? V . Unas
 dixo , adonde se salven , i otras adon-
 de perezkán por kausa de la Falazia . E .
 O varon afortunado , i kuan peligrosa
 bebida es esa ke dizes ? V . ¿ todas ellas ,
 dixo , les prometen ke los llevarán á ka-
 sas mui buenas , i á una vida bienaven-
 turada , i provechosa . Pero ellos por la
 ignoranzia , i el error ke bevieron de la
 Falazia no hallan kual es el verdadero
 kamino en la vida , sino andan errados
 en vano , komo ves ke lo andan los ke
 entraron primero , komo vagantes a-
 donde kiera ke éstas les muestran . E . ¿ á
 veo esto , dixe , pero akella muxer kien
 es , ke pareze ser komo alguna ziega , i
 loka , i ke está puesta sobre una piedra
 redonda ? V . Lamase , dixo , la Fortuna , i
 es no solo ziega , i loka , sino tambien
 sorda . E . ¿ ésta ké kargo tiene ? V . anda
 akedor por todas partes , dixo , i á unos

kitalo ke tienen, i lo da á otros, i á los
 mesmos al punto buelve á kitar otra
 vez lo ke les dió, i lo da á otros neziá-
 mente, i sin firmeza, por lo kual su figu-
 ra muestra bien su naturaleza. E. kómo
 es esto dixé ió, ke está sobre piedra re-
 donda? I kó significa esto? V. Ke no es
 segura, ni firme su dádiva. Porque su-
 zeden grandes i duras kaidas, quando
 alguno se fia della. E. I ésta grande mul-
 titud ke está áredecor della, ke kiere?
 I kómo se llaman? V. llamanse estos los
 Inkonsiderados, i piden kada uno de los
 las cosas ke awoxa. E. Kómo pues no
 tienen el semblante semejante, siuo ke
 unos dellos parecen estar alegres, i
 otros ke estan opesados estendién-
 do las manos? V. Los ke dellos, dixo,
 parece ke estan alegres i ke se nien,
 son los ke an rezibido algo de la for-
 tuna: i estos la llaman buena fortuna.
 Pero los ke parece ke lloran, i ke alar-
 gan las manos, son á los ke kité, lo ke
 les avia dado antes. Estos por el con-

trario la llaman mala fortuna. E. Ké tales pues son las cosas ke les da, ke ansi los ke las reziben se alegran, i los ke las pierden lloran? V. Estas, dixo, ke al vulgo de los ombres parecen ser bienes. E. Estas pues kuales son? V. La riqueza konviene á saber, i la fama, i la nobleza, i los hixos, i los señorios, i los reinos, i todas las otras cosas ke son á estas semexantes. E. Estas cosas pues komo no son bienes? V. Desto, dixo, despues disputaremos. Enpero ora estemos á la deklarazion de la fizion. E. Sea ansi. V. Ves pues ansi komo áias pasado esta puerta, otro zerkado mas alto, i unas maxeres ke estan paradas fuera del zerkado, aderezadas komo akostunbran las rameras? E. Mui bien. V. Estas pues, ésta se llama la Disoluzion, i ésta la Luxuria, i ésta la Avarizia, i ésta la Adulazion. E. I para ké estan puestas aki éstas? V. Estan dixo, azechando á los ke an rezibido algo de la fortuna. E. I despues ke hazen? V. ko-

ren

nen allá, i abranzanse kon ellos, i adu-
 lánlos, i persuadenlos ke se esten kon
 ellas, diziendoles ke tendran una vida
 suave, i sin trabaxo, i libre de toda fa-
 tiga. Si alguno pues se dexa persua-
 dir dellas para entrar en akella vida sa-
 brosa, por algun poko de tienpo le pa-
 reze ser akella komunikazion dulce, en
 tre tanto ke zeva al onbre, despues no
 lo es. Porque kuando buelve sobre si,
 echa de ver ko no komia, sino ke él era
 el komido por ella, i maltratado. Por lo
 kual, kuando aia konsumido todas las
 kosas, kuantas kezibio de la fortuna, es
 forzado á servir á éstas muxeres, i su-
 frirlo todo, i hazer kosas feas, i obrar
 por kausa destas todo kuinto es per-
 xudizial: komo es robar, ser sakrilego,
 ser perxuro, hazer traiziones, saltar,
 i todas las kosas kuantas son semexan-
 tes á éstas. Kuando pues les vienen á
 faltar todas las kosas, son entregados á
 la Pena. E. Kual es ésta? V. Ves, dixo de-
 tras dellas una komo puerta pekeña; i

un lugar estrecho, i eskuro? I demas de-
 so parecen estar unas muxeres xunta-
 mente torpas, i suzias, i vestidas de ve-
 miendos? E. Si mui bien. V. Estas pues
 dixo, la ke tiene el azote se llama la Pe-
 na, i esta ke tiene la kabeza entre las ro-
 dillas la Tristeza, i esta ke se mesa sus
 propios kabellos la Ravia. E. I este otro
 ke está kon ellas feo, i mazilento, i des-
 nudo, i despues desto una semexante á
 él fea i flaca, kien es? V. Este, dixo, se
 llama el Duelo, i esta ke es ermana suia
 la Desesperazion. A estos pues es en-
 tregado, i kon estos vive atormentado.
 Despues tambien de aki es arrojado en
 otra kasa para la Mala ventura, i aki pa-
 sa lo restante de la vida en toda des-
 ventura, sino es ke la Penitenzia se en-
 kuentre kon él de parte de la Fortuna.
 E. I despues ké se haze? V. Si la Peni-
 tenzia se enkuentra kon él, sakale de
 los males, i ponele otro parecer, i de-
 seo, el ke lleva á la verdadera doctrina, i
 xuntamente el ke lleva á la ke se llama
 falsa

falsa Doctrina. E. ¿despues ké se haze?
 V. Si admitiere, dize, éste parezer ke le
 lleva á la verdadera doctrina, purifikado
 por ella se salva, i keda hecho bienaven-
 turado, i dichoso por toda la vida. Pero
 si nó, otra vez buelve á andar errado
 por la falsa doctrina. E. ¿valga me Dios,
 kuan grande es éste otro peligro! Mas
 la falsa Doctrina kual es? dixe ió. V. No
 ves arel otro zerkado? E. Si mui bien,
 dixe ió. V. ¿demas deso ke una muxer
 está puesta fuera del zerkado xunto á
 la entrada, la kual parece ser mui lazi-
 da i bien apuesta? E. Mui bien. V. A és-
 ta pues los mas de los onbres, i mas va-
 nos la llaman la Doctrina: pero no lo es,
 dixo, sino falsa doctrina. Los ke pues se
 eskapan, quando kieren ir á la verdade-
 ra doctrina, aniban aki primero. E. Por
 ventura pues no ái otro kamino, ke lle-
 ve á la verdadera doctrina? V. Si ái, dixo,
 mas es despues desto. (4.) E. ¿estos on-
 bres ke andan de una parte á otra den-
 tro del zerkado, kienes son? V. Los ama-

dores, dixo, de la falsa doctrina, engañados, i ke piensan ke tratan kon la verdadera doctrina. E. I komo se llaman estos? V. unos, dixo, Poetas, i otros Rhetorikos i otros Dialetikos (5) i otros Musikos, i otros Arismetikos, i otros Xeometras, i otros Astrologos, i otros Epikuros, i otros Peripatetikos, i otros Kritikos, i todos los otros ke son semexantes á estos. E. I akellas muxeres ke pareze ke konuen á una i á otra parte, semexantes á las primeras, entre las kuales dixiste ke estava la Disoluzion, i las otras ke estan kon ellas, kienes son? V. Estas, dixo, son akellas mesmas. E. Por ventura tambien vienen aká? V. Si por zierto tambien aká? En pero pocas vezes, i no komo en el primer zerkado. E. I por dios tambien las opiniones? V. Si, dixo. Por ke realmente en estos aun persevera la bebida, ke bevieron de la Falazia, i la Ignoranzia, i kon ella la imprudenzia. I no se apartara dellos, ni la opinion, ni la demas perversidad, hasta ke sakudiendo.

de si

de si la falsa doctrina, entren en el verdadero camino, i bevan akella virtud, ke es purgativa desto: i echen de si todos los males kuantos tienen, i las opiniones, i la ignoranzia, i toda la demas maldad. Entozes ia desta manera se podran salvar. Mas estando se aki kon la falsa doctrina, nunca jamas seran libres, ni les faltará ningun mal por kausa destas zienzias. E. Kual pues es éste camino, ke lleva á la verdadera doctrina? V. Ves dixo, en lo alto akel lugar adonde no mora nadie, sino ke parece ser desierto? E. Si veo. V. I demas deso una puerta pekeña, i un camino delante de la puerta, el kual no se frekuenta mucho, sino ke mui pokos le andan, komo difikultoso de subir, i aspero, i pedregoso al parecer? E. Si, dixé, mui bien. V. I tambien parece aver un zexo alto, i una subida mui estrecha, i ke tiene de una i de otra parte unos profundos despeñaderos? E. Si veo. V. Este pues, dixo, es el camino ke lleva á la verdadera doctrina,

trina, i es mui difikultoso realmente á la vista. Itanbien arriba en el zero ves una peña grande, i alta, i taxada por arredor? E. Si veo, dixé. V. Ves puestas bien dos muxeres ke estan enzima de la peña, gallardas, i de buena disposizion de kuerpo, i komo alargan las manos prontamente? E. Si veo, pero komo se llaman, dixé, éstas? V. Esta, dixo, se llama la Kontinenzia, i estotra la Pazienzia, i son ermanas. E. Para ké pues alargan ansi las manos kon prontitud? V. Dan animo, dixo, á los ke llegan á akel lugar para ke se esfuerzen, i no desmaiën diziendo, ke un poko aun los konviene tolerar, ke despues vendran á buen kamino. E. Kuándo pues llegan á la peña, komo suben? Porke no veo ningan kamino ke lleve á ella. V. Estas del despeñadero baxan á ellos, i los tiran arriba para si. Despues les dizen ke deskansen, i desde á un poko les dan fuerza, i kon fianza, i les prometen, ke los pondran kon la verdadera dotrina, i los

los muestran el camino, como es bueno i llano, i fazil de andar, i limpio de todo mal, como ves. E. Ansi parece realmente. V. Ves pues, dixo, en frente de akella arboleda tambien un sitio, el kual parece ser hermoso, i a manera de prado, i kon mucha luz resplandeziente? E. Si muy bien. V. Echás pues de ver tambien en medio del prado otro zerkado, i otra puerta? E. Ansi es. Pero como se llama éste lugar? V. La morada, dixo, de los bienaventurados. Porque aki moran todas las virtudes, i la Felicidad. E. Sea ansi, dixé ió, ke el lugar sea tan bueno. V. Demas desto xunto á la puerta ves, dixo, ke está una muxer hermosa, i de nostro sereno i firme, de mediana edad, i keiá vá deklinando á maior, i ke tiene el vestido llano, i no ningun afeito? Está no sobre piedra ne dónda, sino sobre kuadrada firmemente puesta, i kon ésta estan otras dos ke parecen sus hixas? E. Ansi parece ke es. V. Destas pues la ke está en medio es la

la Doctrina, i ésta la Verdad, i estotta la Obedienzia. (6) E. I por ké está ésta sobre piedra kuadrada? V. Es señal, dixo, i ké el kamino ke lleva á ella es seguro, i zierto para los ke vienen, i ke de las kosas ke dá, es firme el don para los ke le reziben. E. I ke kosas son las ke ésta da? V. Konfianza, i seguridad, dixo él. E. I éstas ke tales kosas son? V. Una sabiduria, dixo, de no padezer xamas nada grave en la vida. E. ó valgame Dios, dixe, i ke hermosos dones? Enpero por ké kausa está ansi fuera del zerkado? V. Para kurar, dixo, á los ke llegan, i darles á beber la virtud purgativa, después kuando esten ansi purgados meterlos para las virtudes. E. Komo es esto, dixe ió? Porke no lo entiendo. V. Si entenderas, dixo, como si uno estando muy enfermo, viniendose al mediko, primero kon purgativos le echaria fuera todo lo ke kausa el mal, i después desta manera el Mediko le traeria á la konvalenzenzia, i á la salud. Mas si no obedie-

zie-

ziese á lo ke le ordenase, kon razon por zierto desechado perezera por la enfermedad. E. Esto bien lo entiendo, dixió. V. Pues de la mesma manera tambien, dixo, quando alguno llega á la Doctrina, kurale, i dale á beber de su virtud para purgarle primero, i echar del todos los males, kuantos traía. E. Kua-les son estos? V. La Inoranzia, i el Error ke avia bebido de la Falazia, i la Arroganzia, i el Apetito, i la Disoluzion, i la Sobervia, i la Avarizia, i todo lo demas de ke fue lleno en el primer zerkado. E. Quando pues esté purifikado, adonde le enbia? V. Dentro, dixo, á la Sabiduria, i á las otras virtudes. E. ¿Kua-les son estas? V. No vés, dixo, dentro de la puerta un koro de muxeres, komo parecen ser hermosas, i bien apuestas, i ke tienen vestido onesto, i llano, i demas deso, komo estan sin aderezo, i de ninguna manera afeitadas, komo las otras? E. Si veo, dixió. Pero komo se llaman éstas. V. La primera, dixo, se llama la

la Sabiduria, i las otras hermanas desta, la Fortaleza, i la Xustizia, la Bondad, la Tenplanza, la Modestia, la Libertad, la Kontinenzia, la Mansedumbre. E. ó bonisimas, dixé ió, i komo estamos en grande esperanza! V. Si lo entendieredes, dixó, i hiziere desaprhesion de lo ke oís. E. Zierto ke estaremos mui atentos, dixé ió. V. Pues de esa manera, dixó, sereis salvos. E. Kuando pues éstas le reziben, adonde le llevan? V. Para su madre, dixó. E. ¿Ésta kien es? V. La Felizidad, dixó. E. ¿Kual es ésta? V. Ves akel kamino ke lleva házia akel alto, ke es el alcazar de todos los zerkados? E. Si veo. V. ¿A la entrada de la puerta kolokada una muxer de mui buen parecer, asentada en un trono alto, vestida hidalgamente, i al deskuído, i koronada kon una korona de lindas flores, mui hermosamente? E. Ansi parece ser. V. Esta pues dixó, es la Felizidad. E. ¿Kuan do alguno llega aki, ké haze? V. Koronale, dixó, de su virtud la Felizidad, i todas

das las otras virtudes, como á aquellos ke
 an venzido mui grandes peleas. E. ¿Ke
 peleas á venzido el tal, dixe ió? V. Mui
 grandes, dixo, i mui grandes fieras, las
 kuales á él primero le komian, i le ator-
 mentavan, i hazian esklavo. Todas es-
 tas las venzió, i echó de sí, i se hizo se-
 ñor de sí mesmo: de manera ke le estan
 suxetas ellas agora á él, como él prime-
 ro á ellas. E. Ke fieras son éstas ke di-
 zes? Porque deseo mucho oirlo. V. Lo
 primero, dixo, la Ignoranzia, i el Error.
 Por ventura no te parecen éstas ser fie-
 ras? E. ¿Mui malas, dixe ió? V. Despues
 la Tristeza, i el Duelo, i la Avarizia, i la
 Disoluzion, i todas las demas malini-
 dades. Destas es señor, i no está suxe-
 to á ellas, como primero, E. O ke croi-
 kas obras, dixe ió, i ke victoria tan bu-
 ena! Enpero akelló tambien me dí, ké tal
 es la virtud de la korona, kon ke dixis-
 te ke él era koronado? V. De bienaven-
 turanza, ó manzebo. Porque el ke es ko-
 ronado kon ésta virtud, se hoze feliz, i
 bien-

bienaventurado, i no tiene en otros las esperanzas de la felicidad, sino en si mismo. E. ó ke eszelente victoria es lake dizes? Kuando pues íá es koronado, ké haze, ó adonde va? V. Llevanle romandole las virtudes para akel lugar, de donde vino primero, i muestranle los ke se estan allí, kuan mal i miserablemente biven, i kómo padezen naufraxio en la vida, i andan enredados, i son llevados vendidos, kómo por enemigos. Unos por la Disoluzion, i otros por la Sobervia, i otros por la Avarizia, i otros por la Vanagloria, i otros por otros males: de los kuales daños, kon ke estan atados, no se pueden soltar para salvarse, i venir akí, sino andan turbados por toda la vida. I esto lo padezen por no poder hallar el kamino ke trae aká: porke se olvidaron del auiso del Xenio. E. Klaramente me parece ke lo dizes. Pero esto tambien dudo, porke kausa le muestran akel lugar las virtudes, de donde vino primero? V. No ayia konozida, dixo, ni

ni supo nada de lo ke ái allí, sino ke es-
 tava dudoso : i por la Inoranzia, i el E-
 por, ke avia bevído, las kosas ke no son
 buenas, xuzgava ser buenas, i malas
 las ke no son malas. Por lo kual tambien
 bivia mal, komo los otros ke allí mo-
 ran. Mas aora aviendo rezibido la sa-
 biduria de lo ke inpórtta, él vive bien, i
 mira á estos komo lo pasan mal. E. I
 despues ke lo aia visto todo, ké haze?
 ó adonde se va? V. Adonde él kisiere, di-
 xo, porke para él adonde kiera ái segun-
 ridad, komo para el ke tiene la kueva
 Korukia (7) i adonde kiera ke fuere, en
 todo vivirá prosperamente kon toda
 seguridad : porke todos le rezibitan de
 buena gana, komo los enfermos al mé-
 diko. E. Por ventura pues, á aquellas mu-
 xeres ke dixiste ke eran fieras, no las
 teme iá, no reziba dellas algun daño?
 V. De ningún modo, no sera molesta-
 do, ni de la Afizion, ni de la Tristeza, ni
 de la Disoluzion, ni de la Avarizia, ni de
 la Pobreza, ni de otro mal ninguno.

G porke

Porke de todo es señor, i está sobre todas las cosas, ke primero le entristezian, como los mordidos de bivoras (8.) Porke haziendo mal éstas alimañuelas á todos los otros hasta la muerte, á aquellos no los afixen, por tener ellos su kontraria medizina. I así á éste nada le ofende, porke tiene preservativo. E. Bien me parece ke dizes. Pero dime tambien esto, kienes son estos, ke parece ke vienen de allí del kollado? I los unos dellos koronados dan muestra de zierta alegría. I los otros sin koronas, i estos unos desesperados, i parece ke traen quebradas las piernas, i las kabezas, i los tienen asidos unas muxeres? V. Los koronados, son los ke an llegado salvos á la Doctrina, i alegranse porke la an alkanzado. Los ke estan sin koronas, los unos desesperados de la Doctrina se buelven, mal i miserablemente tratados: i los otros perdidos de animo, i aviendo subido á la Toleranzia, o-

119

tra vez se buelven , i andan errados sin camino. E. ¿ las muxeres ke van kon ellos , kienes son éstas ? V. Las Tristezas , dixo , i las Angustias , i las Desesperaziones , i las infamias , i las incranzias. E. Todos los males dizes ke los sigen. V. Realmente todos, dixo los sigen. ¿ quando estos llegan al primer zerkado á la vida Plazentera , i la Disoluzion , en ninguna manera se kulpan á si mismos , sino luego mal dizen á la Doctrina , i á los ke van allá , xuzgando ke son kuitados , i miseros , i desventurados , los ke dexando su vida de ellos , biven miserablemente , i no gozan de los bienes ke ái entre ellos. E. ¿ ké cosas dizen ke son bienes ? V. La Perdizion i la Disoluzion , para dezirlo en suma : porke komer largamente komo las bestias , xuzgansen fruizion de grandisimos bienes. E. ¿ las otras muxeres ke vienen de allí alegres i riendose , komo se llaman ? V. Las Opiniones , dixo , i aviendo llevado á la Doctrina los ke an entrado á

tudes, buelven para llevar á otros, i dar nuevas como ia son bienaventurados, los ke llevaron entonzes. E. Por ventura pues, dixes, éstas van adentro á las virtudes? V. No, dixo, porque no es lizito, ke la opinion entre adonde está la sabiduria, sino entreganlos á la Doctrina. Despues quando la Doctrina los á recibido, buelven éstas otra vez para llevar á otros. Como las naves ke vaziándose de las kargas buelven otra vez, i se kargan de otras algunas kosas. E. Esto mui bien, dixes, me parece ke nos lo as esplikado. Pero akello aun no nos lo as deklarado, ké es lo ke manda hazer el Xenio á los ke entran en la vida? V. Ke tengan animo, dixo. Por eso vosotros esforzaos, porque todo lo esplikaré, i no dexaré ninguna kosa. E. Mui bien dizes, dixes. V. Alargando pues la mano otra vez, veis, dixo, akella muxer ke parece ser alguna ziega, i estar enzima de una piedra wedonda. La qual os dixes poko á, ke se llamala

Forz

Fortuna? E. Si vemos. V. A ésta, dixo, les manda ke no la krear, ni tengan por seguro lo ke alguno kezibiere della, ni lo kuzgen por propio. Porke no ái kosa ke invida bolverle á kitar esto otra vez, i darlo á otro. Porke muchas vezes akostunbra á hazer esto. Í por ésta kau sa pues manda, ke no se hagan suxetos á sus dones, nise alegren kuando los dé, ni se aflixan kuando los kite, ni la baldonen, ni alaben. Porke no haze ninguna kosa kon razon, sino lokamente, i todo komo akaso, komo os dixen primero. Por esto pues el Xenio manda ke no se admiren de lo ke ésta hiziere, ni sean semexantes á los malos yanberos. Porke akellos, kuando reziben el dinero de los onbres, alegranse, i tienenlo por propio: mas kuando se lo piden, fatiganse, i parezeles ke se les haze agravio, no akordandose, ke kon esto kezibieron los depositos, kon ke nada avia de inpedir bolverlos á llevar otra vez el ke los puso. Dela mesma

manera pues manda el Xenio, ke se aian para la dadiva della. I ke se akuerden, ke tiene tal naturaleza la Fortuna, ke lo ke diolo kita, i de presto buelve a dar otra vez mucho doblado. I ke otras vezes, no solo kita lo ke dió, si no tambien lo ke se tenian antes. Lo ke dierre pues, manda rezibirlo della, i de presto akoxerse kon ello a la firme i segura dadiva. E. Kual es ésta, dixe ió? V. La ke rezibiran de la Doctrina, si se salvaren allí. E. Esta pues kuol es? V. La verdadera sabiduria, dixo, de las cosas utiles, ke es segura dadiva i firme, i sin mudanza. Huir pues los manda de presto para ésta. I quando llegen a akellas muxeres, las kuales primero dixen, ke se llaman la Disoluzion, i la Dulzura tambien de aki manda ke kon brevedad se opanen, i ke no las kreen tan poko a éstas nada, hasta ke vengán a la falsa Doctrina. Mandalos pues ke se detengan algun poko tienpo, i ke tomen lo ke kisiere della, komo viatico: despues de aki

RE

ke van á la verdadera Doctrina brevemente. Esto es lo ke amonesta el Xenio. I kualquiera ke fuera desto haze algo, ó no obedeze, pereze hecho malo malamente. El cuento, ó estranxeros, ke está en la tabla, es desta manera. I si es nezesario preguntar algo azerca de cada una destas kosas, podeis muy bien: porke ió os lo esplikaré. E. Muy bien dizes, dixe ió. Pero ké es lo ke el Xenio los manda ke tomen de la falsa Doctrina? V. Estas kosas ke parecen ser utiles. E. Estas pues kuales son? V. Letras, dixo, i de las otras zienzias, las ke dize Platon, ke tienen fuerza como de un freno para los mozos, para ke no se distraian á una, ni á otra parte. E. I por ventura es nezesario ke tome estas kosas, si alguno á de ir á la verdadera Doctrina, ó no? V. No á ninguna nezesidad, dixo: pero son utiles. Mas para ser mas buenos ninguna kosa ayudan éstas. E. Al fin dizes ke éstas kosas no son nada utiles para ser mas ombres

de bien? V. Nada porke pueden sin éstas ser mejores. Pero kon todo eso no son tambien ellas sin provecho. Porke ansi como por interprete entendemos, lo ke se dixo en otro tiempo, no seria por zierto inutil tambien nosotros mesmos tener mas bien sabida la lengua, si algo la entendemos. Ansi tambien nada inpedira pasar sin estas zienzias. E. Por ventura nada tienen de ventaxa estos letrados para ser mejores ke los otros ombres? V. Como an de tener ventaxa, pues ke son vistos engañados azerka de los bienes i los males, tambien como los otros, i demas deso asidos de toda malizia. Porke nada inpide saber letras, i konprehender todas las zienzias, i ser kon todo eso un boracho, i disoluto, i avariento, é inxusto, i traidor, i finalmente un imprudente. E. Realmente ke se hallan muchos tales. V. Como pues estos, dixo, tienen ventaxa para ser mejores ombres, por kausa destas zienzias? E. De ninguna manera parece

reze desta razon . Pero ke es lake usa,
dixe ió , ke andan en el segundo zerkado,
komo zerkanos á la verdadera Do-
trina? V. ¿ esto ke les a pro verba á ellos,
dixo , pues ke muchas vezes akonteze
ver , los ke vienen del primer zerkado
de la Disoluzion , i de la otra malinidad
al tetzero zerkado para la verdadera
dotrina , los kuales pasan adelante á es-
tos letrados , ansi ke , komo tienen ven-
taja? E. Sin duda ke ó son mas duros de
mover , ó mas pudos en aprender . Mas
komo es esto , dixei ió , ke estan en el se-
gundo zerkado ? V. Si nó otra kosa , es
porke presumen ke saben lo ke no sa-
ben . ¿ entre tanto ke tuvieren ésta opi-
nion , es forzoso ke sean duros de mo-
ver para kaminar á la verdadera dotri-
na . Demas deso no ves estotra kosa , ke
las opiniones se vienen del primer zer-
kado tambien á ellos por lo semexante?
Ansi ke nada son estos mexores ke los
otros , sino es ke tambien la Penitenzia
se les xunte á estos , i se persuadan , ke

G 5 no

no tienen doctrina, sino falsedad de doctrina, por la qual son engañados. Mas estandose desta manera apasionados, nunca se podran salvar. I vosotros pues, ó estrangeros, dixo, si nó hizieredes así, i perseveraredes en las cosas dichas hasta tomar kostumbre (vivireis mal.) Mas konviene hazer konsiderazion azerka dellas mesmas muchas vezes, i no poner intermision, i lo demas tenello por azesorio. I si nó, ningún provecho avrá de lo ke agora ois. E. Haremoslo. Pero esto nos deklara, como no son bienes, kuantos veziben los ombres de la Fortuna? Como es el bivar, el tener salud, el ser ricos, el tener buena fama, el tener hijos, el vencer, i todo lo demas ke es á esto semexante? ó al ke ves las cosas kontrarias, como no son malas? Porque nos parece ke es mui fuera de la comun opinion, é inkreible lo dicho. V. Ea pues, prokura, dixo, responderlo ke te pareziere, azerka de lo ke te preguntaré. E. Si haré esto, dixele yo. V. Por ven-

tura pues, si alguno biviere mal, será el
bivir bueno para akel? E. No me lo pare
ze, sino malo, dixe ió. V. Komo pues, di
xo, es el bivir bueno, si para éste es ma
lo? E. Porque para loske biven mal, me pa
reze ser malo, i bueno para loske biven
bien. V. Luego dizes ke el bivir es malo
i bueno? E. Ió si digo. V. Pues no digaslo
ke no se puede kreer, porque es imposible
ke una mesma kosa sea mala i buena.
Porke así sería provechosa, i dañosa, i
dina de eskoxerla, i huirla xuntamente
siempre. Lo kual es inkreible. E. Pues ko
mo, si el mal bivir, en el ke se halláre, es
malo para él, el mesmo bivir no es ma
lo? V. Porque no es lo mesmo, dixo, el bi
vir, i el mal bivir. Por ventura no te lo
pareze á ti? E. Manamente ke ni á mi me
pareze ser una mesma kosa. V. Luego
el bivir no es malo: porque si fuera malo
para loske biven bien fuera malo real
mente, pues tienen el bivir ke es malo.
E. Pareze me ke dizes verdad. V. Luego
pueske á los unos i á los otros eskomun
el bivir, á loske biven mal, i á loske bien,

no sera el bivar, ni bueno, ni malo, como ni el kortar, i kauterizar en los enfermos es dañoso, i saludable. Pues asi tambien en el bivar. E. Ansi es. V. Tu pues konsidera desta manera. Kual destas dos kosas kerias mas, bivar mal, o morir bien, i varonilmente? E. Ió zierto morir bien. V. Luego tanpoko el morir es malo, pues es mas dino de eskoxerse muchas vezes el morir, ke el bivar. E. Ansi es. V. Luego la mesma razon es tambien azerka del tener salud, i enfermedad. Porque muchas vezes no konviene tener salud, sino lo kontrario, quando fuere tal la zirkustanzia. E. Verdad dizes. V. Ea pues konsideremos tambien ansi azerka del tener riquezas: pues ke akonteze ver, como muchas vezes se vé, ke uno tiene riquezas, i ke éste biva mal, i miserablemente. E. Si zierto muchos se ven. V. Luego nada les ayudan á estos las riquezas para bivar bien. E. No pareze, pues ellos son vanos. V. Luego el ser onbres de bien no lo

lo hazen las riquezas, sino la doctrina. E. Verisimil parece por ésta razon. V. Como pues la riqueza es bien, pues ke no aiuda á los ke la tienen para ser mejores? E. Parece klaro. V. Ansi pues no les konviene á algunos el ser ricos, quando no saben usar de la riqueza. E. Parezemelo. V. Como pues xuzgará uno ser bueno esto, ke muchas vezes no konviene tenerlo? E. De ninguna manera. V. Luego si uno sabe usar de la riqueza bien, i kon prudenzia, biviirá bien, i si nó mal. E. Parezeme ke dizes esto kon mucha verdad. V. Í totalmente el estimar estas cosas, komo ke fuesen bienes, ú desestimallas komo malos, esto es lo ke perturba á los onbres, i los daña, quando las estiman i piensan por estas solas venir el ser bienaventurados, Í konsekuentemente hazea todas las cosas por kausa destas, hasta las ke parecen ser mas sin piedad. Í esto lo padezen por la ignoranzia del bien.

Año-

ANOTAZIONES I.

PUttagoras, fue Filosofo de wata sabiduria, i autoridad. A los dizipulos ke venian á él los hazia kallar zinko años deprendiendo. Lo ke el dezia se tenia por konklusion, ó lei: i así tenian los suyos como wefran, dezir por ultima razon konkluyente, autós éfa, ello dixo, sin dar ni pedirse otra. Dio leyes á los Krotoniatas, i Metapontinos, i wedxo akellos pueblos á virtud, i onestidad, tanto ke las muxeres ofrezieron sus galas en un templo. I á él despues de muerto le tuvieron por bienaventurado, i dieron onores divinos. Suidas eskrive mucho de su vida. Parmenides así mesmo fue gran Filosofo, i eskrivio muchas kosas, como wefiere Platon. Fueron sus dizipulos el gran Enpedokles, i Zenon.

Nota 2.

Esfinxe, segun la antigua fobúla, era un

NOTAS: III

un monstruo, ke tenia la kabeza, i manos
 de donzella, el kuerpo de peto, alas de
 ave, boz de persona, uñas de Leon, ko-
 la de Dragon: i estava xunto à Tebas
 sobre un risco. I proponia ésta enima
 à los ke pasavan: Kual es el animal, ke
 à la mañana anda en quatro pies, à me-
 dio dia kon dos, i à la tarde kon tres. I
 à los ke no la azertavan, los despedaza-
 va kon sus uñas, i se los komia. Oidipo,
 ke fue Ríci de Tebas, como queda dicho
 sobre el kapitulo treinta i ocho de Epi-
 teto, la azertó, i dixo ke era el onbre,
 porke à la mañana, ke es la niñez, anda
 en quatro pies, esto es, agatas, como
 suelen andar los niños: quando es de
 mas edad, i onbre hecho, ke es el medio
 dia de la vida, anda en dos: i à la tarde,
 ke es la vexez, anda en tres, porke se
 aiuda de un bakulo, ó hordon. De-
 klarado esto, luego la Esfinxe
 se dexó kaer, i se despe-
 ño del risco, i se
 mató.

Nota 3.

Nota 3.

CEnio llamaron los Latinos Xentiles á un espíritu, ke imaginaron ke akonpañava al ombre desde ke nazia. Nosotros pronunziamos Xenio, i dixeron ke avia dos Xenios, uno bueno, i otro malo: el bueno parece es el distinto natural, i kosa semexante al Anxel de la Guarda, el malo, la mala inklination, ó espíritu malino, ke inklina é inzita á lo malo. En Griego se dize Dáimon, i por no aver palabra al xusto korespondiente, fue forzoso usar la Latina Xenio, iá konozida de muchos, i pronunziada Xenio, i así la eskribo como se pronunzia. La mesma difikultad suzedio en Apate, ke significa engaña, i porke es muxer en la Tabla, i no la viene á propósito nonbre de varon, forzado de la nezesidad la llamé Falazia, palabra iá vulgarizada, i konozida á propósito de persona ke engaña, i de me-

nos

nos inkonueniente ke mudar la pintura, komo lo hizo Simon Abril, ke puso un manzebo en lugar desta muxer. Dize Xuan de Mena, Tus kastos falozes Fortuna kantamas. Tambien dixe mas adelante Punizion por la mesma raxon de ser muxer Timoria en Griego, i no darla aka nonbre de varon el kastingo ke alla significa. En otra parte digo Fruizion, komo está en Zelestina, por no vezirgízo á la hembra. De Aleta ke kasi es luchador, no me eskusé en Epiteto, porke no tiene otro nonbre mas propio: ni de Idiota, porke ya es nezibido por inorante: ni de Tolerar, por sufrir, ó soportar: ni de Toleranzia, el sufrimiento: de mas ke diskulpa mucho la difikultad de la traduzion.

Nota 4.

Dize ke á la entrada del segundo zerkado está la falsa Doctrina, i ke vienen á ella todos los ke se salvan i eskapan

H pan

pan, ó se an de salvar, konforme á otra varia lezion. Duda el estranxero, i pregunta, si ái otro kamino, ó no, para la verdadera Doctrina? Responde el viejo, ke si le ái, i le muestra poko despues dentro del zerkado, siendo preguntado por él otra vez adelante. Ío hallé aki inplikazion, i dudé, komo, si dize i es forzoso, ke vengan aki, i entren por la falsa Doctrina al segundo zerkado, podia aver kamino diferente, á lo menos hasta ésta entrada, ke es sobre lo ke dudó, i preguntó el Estranxero. Kedó klaro esto kon añadir al testo Si ái, esto poko, *Mas es despues desto*: xunto, si ái, mas es despues desto. Si ío lo hallára ansi no tuviera ke dudar. Íélo kerido notar, para ke se vea, ke en todo é reparado, aunque podria ser no averlo alkanzado todo.

Nota 5.

Dialetikos son los ke estudian la *Dialetika*, arte ó zienza de arguir i disputar, la fakultad ke vulgarmente llama

ma

man Artes. Arismetikos, los ke tratan la arte de kontar. Geometras pronunziando Xeometras, los medidores de tierras. Epikuros, los ke sigieron á Epikuro, ke puso la felicidad en el deleite, i entendiendolo él del animo, se lo interpretó el vulgo por el deleite korporal. En el Griego está Hedonikoi, ke es lo mesmo ke deliziosos, ó delectables, los ke tratan de la dulzura, deleite, i su vida de biuir: en Ríomanze iá Epikuro es rezibido por Gloton i komedor. Peripatetikos fueron, i se llamaron los sekuares de Aristoteles, ke enseñavan paseandose, i vinoles el nonbre de Peripateo, pasear, i al lugar Peripatos. Kritikos son los ke xuzgan. I ansi llaman en éste tienpo á los grandes umanistas, ke xuzgan de los libros, si estan fieles ó errados, si son buenos, ó malos, i los notan i enmiendan. I por burla llaman Kritikos á los ke saben poko, i se prezian de saber, i lenguaxe kulto i pulido á su parecer, siendo malo, i konfuso:

Estos son ordinariamente mozitos pi^z sauerdes de no zekada mollera, ke pi^z kan en Poetas.

Nota 6.

EN ésta parte adonde está la Doctrina en medio de la Verdad, i de la Obedienzia está Peithó en el Griego por la Obedienzia, ke en Latin es Suadela, i en Romanze Persuasion, la Rhetorika, Diosa ó Zienzia de persuadir, i hazer creer efikazmente lo ke se pretende: i ésta es su ordinaria sinifikazion ativamente. Mas es de advertir, ke ésta persuasion puede ser pasiva por parte del ke se persuade, i en éste sentido está en éste lugar de la Tabla, i se halla en otras partes, i como no ai palabra en Latin, ni en vulgar propia, i axustada, usamos en tales kastos de la mas zerkana, como lo seria en éste tambien dezir kreenzia, akel creer, persuadirse, i obedezir lo ke se amonesta. I por éste kasti

no significa Peithó la obediencia kon ke uno se konvenze persuade, i sujeta, virtud moral, i mas propia en Kastellano, ke Persuasion, aunque ésta komo ke da dicho sea virtud Eretorika por parte del ke persuade, i obediencia por la del ke se persuade i obedeze. El xuzic desto kiere tanta esperienzia, de la lengua, i tanto tiento, ke kien no lo tuviera kaerá fazilmente. No dudo ke persuasion en Kastellano se pueda usar pasivamente, segun fuere el proposito i okasion, komo diziendo de uno ke es puro, i animado á su parecer. En fulano no á persuasion, no tiene persuasion, esto es, no se dexa persuadir.

Nota 7.

KORUKIA era un sitio de bosque i cueva en Kilikia, i konuntamente Zilia, xunto á la ziudad Korukos, de donde tomó el nombre. Fue hecha kon tal artificio de naturaleza en hondura, i hueco, i espesura de monte, i fuentes,

H 3 ke le

ke le konsagraron á las musas por su agradable hechura, i era demas deso tan fuerte, i seguro para eskonderse, i defenderse en ella, ke se akoxian alli los ladrones, i anparavan kon seguridad. De donde nazió el xefran por konparazion, ke aki pone Kebes. El sabio ke alcanza la verdadera sabiduria, i bienaventuranza, bive seguro, komo el ke posee la kueva Korukia.

Nota 8.

LOs mordidos de bivoras por la espèrienzia de su mal estan kautos, i sabidores, i aun prevenidos de medizina, i ansi no peligran otra vez. Pareze ke se usava en tiempo de Kebes lo ke en el nuestro, ke andan algunos onbres kon bivoras bivas metidas en unas kaxue-las, i se dexan morder dellas delante de xente, i luego se ponen triaka, i preservativos, i kedan sanos. I se suelen kemar i llagar kon hiewo, i ziertos likores, ó aceites i ponen de presto unguentos,

i ke 7

¡ quedan sin lision . I esto lo hazen para kalifikar los ungentillos ke traen, i vendellos bien . Destos parece ke haze kebes memoria, i konparazion en éste lugar.

Traduxo ésta tabla Ambrosio de Morales, i anda kon las obras del Maestro Oliva, kon un largo diskurso sobre ella. Pero va tan apartado del orixinal, ke no diremos ke es la Tabla, sino imitazion ò sombra suia, Simon Abril la traduxo mexor i mas á la letra, i anda en su arte Griega. Mas no se eskapó de algunos ieros, fiandose en algunos de Volffio el Tudesko, komo se verá kotexandolas kon ésta, i kon el Griego. El Epikteto traduxo tambien en Romanze el Maestro Sanchez Brozense, i le hizo Glosas, i otro no se kien impreso en Flandes.

En Franzes le ái kon los mismos a-

ñakos : remito el xuízio de to-
do á kien los kotexáre
kon éste.

F I N.

